



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de COULSON (Frank T.), MARTINA (Piero Andrea), « Livre IV »,
Commentaire Vulgate des Métamorphoses d'Ovide. Livres I-V

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-10729-3.p.0550](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-10729-3.p.0550)

Publié sous licence CC BY 4.0

LIVRE IV

[f. 34r]

Huius quarti libri mutationes tales sunt : Dircetis Babilonia in piscem ; filia Dircetis in columbam ; Nays uenefica in piscem ; mora mori de albis in nigra ; Mars in adulterum ; Leuchotoe in uirgam tuream ; Clicie in eliotropium ; Dapnidis filius in saxum ; <S>iton de uiro in feminam ; Celmus in adamantem ; fungi in populos Curetas ; Crocus in florem sui nominis ; <Milas>¹ puer in florem ; <Salmacis in fontem> ; Hermafroditus in semiferam² ; Mineides in uespertiones ; tele earum in uineas et hederas ; Athamas et uxor sua de sanis in insanos ; Yno et filius eius in deos marinos ; comites Ynois quedam in saxa quedam in aues ; Cadmus et uxor sua in serpentes ; Athlas in montem, coralie uirge in lapides ; Meduse crines in serpentes, quibus exsequitis terminabitur liber iste. Quelibet autem mutacio suam habet expositionem : uideamus ergo litteram *at*.

1. ALCITHOE proprium nomen ; MYNEIAS Mynei filia ; ORGIA festa ; CENSET iudicat.

orgia : proprie sunt festa Bachi sicut Phitea Apollinis, et dicuntur ab 'or' quod est bonum et 'ge' terra, quasi ex bonis terre, quia in festis Bachi multum siquidem uini et annone fundebantur³.

2. ACCIPIENDA accipi digna ; DEI Bachi ; TEMERARIA illa dico⁴ temeraria in hoc.

temeraria : audax in fatuitate.

3. PROGENIEM filium ; SORORES suas.

Alcitoe ideo ab aliis separatur quia maior est natu et quia ipsa est prima causa presumptionis et ideo dicit *habet sorores*.

4. IMPIETATIS presumptionis sue ; FESTVM Bachi ; SACERDOS Bachi.

1 milas] salmacis V S W.

2 semiferam] V S W, *malimus* semiuirum.

3 fundebantur] S W, *in ras.* V.

4 dico] S W, *in ras.* V.

LIVRE IV

[f. 34r]

Les transformations du quatrième livre sont les suivantes : Dercétis de Babylone en poisson ; la fille de Dercétis en colombe ; une Nàiade empoisonneuse en poisson ; la mûre du mûrier de blanche en noire ; Mars en adultère ; Leucothoé en encens ; Clytie en tournesol ; le fils de Daphnis en pierre ; Sithon d'homme en femme ; Celmis en diamant ; les champignons en peuple des Curètes ; Crocus en la fleur du même nom ; l'enfant «Milas» en fleur ; «Salmacis en source» ; Hermaphrodite en une créature double ; les Minyades en chauves-souris ; leurs toiles en vignes et en lierres ; Athamas et son épouse en insensés ; Ino et son fils en dieux marins ; certaines compagnes d'Ino en pierres et d'autres en oiseaux ; Cadmus et son épouse en serpents ; Atlas en montagne ; les branches de corail en pierre ; en conclusion de ce livre, les cheveux de Méduse en serpents. Chaque transformation a son explication ; commençons donc par la lecture : *mais...*

1. ALCITHOÉ nom propre ; MINYADE fille de Minyas ; LES ORGIES les fêtes.

les orgies : à proprement parler il s'agit des fêtes de Bacchus comme les jeux pythiques sont celles d'Apollon, et elles tirent ce nom d'or bien, et de 'ge', terre, autrement dit des biens de la terre, car dans les fêtes de Bacchus on consommait beaucoup de vin et de nourriture.

2. DU DIEU de Bacchus ; TÉMÉRAIRE, dis-je, téméraire en cela.

téméraire : audacieuse dans sa sottise.

3. Ses SŒURS.

Alcithoé est séparée des autres puisqu'elle est l'aînée et qu'elle est la première responsable de l'insolence, pour cela l'auteur dit qu'elle a des sœurs.

4. DE L'IMPIÉTÉ de son insolence ; FÊTE de Bacchus ; PRÊTRE de Bacchus.

6. SOLVERE dissoluere.

crinales : mos erat antiquitus quod in festis Bachi incedebant mulieres capillis sparsis ferentes tirsos in manibus indute pellibus lincum.

7. SERTA pillea ; TYRSOS uirgas⁵.

Tyrsus est ramus cum frondibus auulsus.

8. LESI FORE si lederetur ; NVMINIS Bachi.

9. VATICINATVS sacerdos ; PARENT sacerdoti ; MATRESQVE uetule ; NVRVS iuuenule.

10. TELAS suas ; INFECTA id est imperfecta ; REPONVNT retro <ponunt>.

11. THVRAQVE DANT sacrificant Bacho.

Multis nominibus uocant Bachum in signum nobilitatis : nobilitas enim erat antiquitus uocari multis nominibus. *Bromium* a 'bromin' quod est consumere ; *Lyeum* a ligo, -gas.

Bachumque uocant : Bachus enim proprium nomen est a proprietate sui tractum. Bachus enim dicitur quasi uasis custos, sicut baratrum, quasi uoratrum.

Bromium a 'bromin' quod est consumere : Bachus enim confert appetitum comedendi, unde dicitur Bromius et inde etiam bruma, quia magis comedimus in hieme quam in estate, quia in hieme pori constringuntur et calor interior cibos consumit, et hac de causa citius prouenit appetitus comedendi ad fomentum caloris.

Lyeumque : uersus est ypermetrum superhabundans una sillaba, unde oportet quod sequens uersus incipiat a uocali. Et dicitur a ligo, -gas : nimia enim potatio ligat hominum linguas ita quod expedite non possunt loqui.

12. BIMATREM idem est cum precedenti⁶.

ignigenam quasi genitum in igne : Iupiter enim cum igne et fulminibus concubuit cum Semele matre sua. Vel *ignigenam* id est genitum ab igne, id est a Ioue qui est aer superior qui totus est igneus et ideo dicit *ignigenam*.

satumque iterum id est bis natum, semel de matre iterum de femore patris.

solumque bimatrem quia Semele prius fuit mater, postea Iupiter uicem matris optinuit.

5 uirgas] S W, in ras. V.

6 idem... precedenti] S W, in ras. V.

6.

des cheveux : anciennement, il était coutume que lors des fêtes de Bacchus les femmes marchassent les cheveux épars, portant des thyrses dans leurs mains, habillées de peaux de lynx.

7. GUIRLANDES coiffures ; THYRSSES branches.

Le thyrses est une branche arrachée avec des feuilles.

8. DU DIEU de Bacchus.

9. Le prêtre AVAIT PROPHÉTISÉ ; OBÉISSENT au prêtre ; LES MÈRES les femmes âgées ; LES BELLES-FILLES les jeunes femmes.

10. Leurs TOILES.

11. OFFRENT DE L'ENCENS font des sacrifices à Bacchus.

Elles appellent Bacchus par de nombreux noms pour relever sa noblesse : autrefois, la noblesse était signalée par la pluralité de noms. *Bromius* vient de 'bromin', c'est-à-dire consommer ; *Lyéus* de 'ligo, -gas' (lier).

et invoquent Bacchus : Bacchus est son nom propre, dérivant de sa propriété. Il est appelé Bacchus, comme si l'on disait 'uasis custos' (gardien du pot), tout comme 'barathrum' (abîme) est presque 'uoratum' (gouffre dévorant).

Bromius dérive de 'bromin', c'est-à-dire consommer : en effet Bacchus suscite l'envie de manger, et pour cette raison il est appelé Bromius ; de cela vient aussi le mot brume, car nous mangeons plus en hiver qu'en été, puisqu'en hiver les pores se contractent et que la chaleur interne consume la nourriture : à cause de cela, l'appétit vient plus rapidement afin d'alimenter la chaleur.

et Lyéus : ce vers est hypermétrique car il a une syllabe en trop ; par conséquent, le vers suivant doit commencer par une voyelle. Et Bacchus Lyéus est appelé ainsi de 'ligo, -gas' (lier) puisque, lorsqu'on boit excessivement, la langue se lie et qu'on ne peut pas parler aisément.

12. AYANT DEUX MÈRES même sens que les mots précédents.

ignigenam comme si l'on disait né dans le feu : car Jupiter coucha avec sa mère Sémélé dans le feu et les éclairs. Ou bien *ignigenam* signifie né du feu, c'est-à-dire de Jupiter qui est l'air supérieur, qui est tout enflammé, et pour cela l'auteur dit *ignigenam*.

deux fois engendré c'est-à-dire né deux fois, la première fois de sa mère et la seconde de la cuisse de son père.

seul à avoir deux mères puisque sa mère fut d'abord Sémélé, puis ce fut Jupiter qui fit office de mère.

Nisus a Nisa ciuitate in qua colitur. *Tyoneus* a 'theos' quod est deus et 'neos' quod est nouum, uel 'eu' quod est bonum. *indetonsus* propter longos palmites.

Leneus a lenio, -nis, quia lenit curas homini, unde : « Tunc ueniunt risus, tunc pauper cornua sumit ».

13. HIIS supradictis nominibus ; NISEVS a Nisa ciuitate.

14. LENEIO a lenio, -nis ; GENIALIS delectabilis.

<consitor uue> quia dicitur quod Bachus adinuenit usum uinearum.

genialis dicit quia apta est genio, id est nature, quia uinum exilarat : nichil autem conueniens est magis humane nature quam gaudium.

15. ELEVS ab Elide ciuitate⁷.

Nyctileus a 'nictin' quod est nox, quia melius uacatur potacioni de nocte quam de die. Vnde in uulgali dicitur : « Secure bibit qui lectum uidet ».

Yacus dicitur quia facit uenas hiare.

Euan ab 'eu' quod est bonum et uua, quasi bona uua.

17. LIBER o ; IVENTVS est.

inconsumpta dicit quia singulis annis nouum habemus uinum et ita uidetur nunquam consumi.

[f. 34v]

18. ETERNVS es.

tu puer : simile in *Arte amandi* : « Tu quoque qui puer es quantus tunc, Bache, fuisti | cum timuit tyrsos India uicta tuos ? ».

19.

sine cornibus id est cum non es ebrius quia sicuti alibi dicitur : « Tunc pauper cornua sumit ».

20. TIBI a te ; ADVSQVE usque ad illam partem.

21. QVA parte ; GANGE fluuio.

<decolor> propter Etiopes.

22. VENERANDE o Bache⁸.

<Ligurum> unde illud : « Inque tuum furiis acte Ligurge genus ».

Pentheus contempsit sacra Bachi de quo Bachus talem uindictam accepit quod a matre sua et a sororibus matris fecit eum interfici putantibus illum esse aprum.

7 ELEVS ab elide ciuitate] S W, YSEVS V.

8 o bache] S W, om. V.

Nyséen de Nysa, la ville dans laquelle il grandit. *Thyonée* de ‘theos’, c’est-à-dire dieu, et de ‘neos’, c’est-à-dire nouveau, ou bien d’‘eu’, c’est-à-dire bon. *aux cheveux longs* à cause de la longueur des sarments.

Lénéus de ‘lenio, -nis’ (adoucir), puisqu’il adoucit les préoccupations des hommes, d’où le vers : « Alors naît le rire, alors le pauvre homme prend du courage ».

13. À CEUX-LÀ aux noms susmentionnés ; NYSÉEN de la ville de Nysa.

14. LÉNÉUS de ‘lenio, -nis’ (adoucir).

planteur du raisin puisqu’on dit que Bacchus découvrit l’usage de la vigne.

L’auteur dit *genialis* (*festif*) car le raisin est propre au génie, c’est-à-dire à la nature, puisque le vin égaie et que rien n’est plus conforme à la nature humaine que la joie.

15. ÉLÉE de la ville d’Élide.

Nyctélius de ‘nictin’, c’est-à-dire la nuit, puisqu’il est plus loisible de boire la nuit que le jour. D’où le dicton populaire : « Qui voit un lit, boit en tranquillité ».

Iacchus il est appelé ainsi car il fait ‘hiare’ (dilater) les veines.

Évban d, ‘eu’, c’est-à-dire bon, et ‘uua’ (raisin), pour ainsi dire bon raisin.

17. Ô LIBER ; LA JEUNESSE est.

L’auteur dit *éternelle* (*inconsumpta*) puisque chaque année nous avons du vin nouveau : par conséquent, il ne semble jamais s’épuiser (‘consumi’).

[f. 34v]

18. Tu es ÉTERNEL.

toi l’enfant : un vers similaire dans l’*Art d’aimer* : « Toi qui es encore le même enfant que tu fus, ô Bacchus, lorsque l’Inde vaincue craignit tes thyrses ? ».

19.

sans cornes c’est-à-dire lorsque tu n’es pas ivre car, comme on le dit ailleurs : « Alors le pauvre homme prend du courage ».

20. JUSQUE-LÀ jusqu’à cette région-là.

21. DANS LAQUELLE région ; GANGE fleuve.

l’Inde basanée près des Éthiopiens.

22. Ô VÉNÉRABLE Ô Bacchus.

Lycurgue voir le vers : « Ô Lycurgue, toi qui, pris de folie, attaques tes proches ».

Penthée méprisa le culte de Bacchus qui prit ainsi sa vengeance : il le fit tuer par sa mère et par les sœurs de sa mère, alors qu’elles croyaient qu’il était un sanglier.

Ligurgus iste rex fuit Tracie qui in uituperium Bachi uolebat uineas amputare et amputauit sibi crura.

23. SACRILEGOS quia inhihentes sacrificium Bachi.

Sacrilegus dicitur qui peccat in Deum et in legem.

Vnde supra : « De modo uiginti, tot enim ratis illa ferebat, | restabam solus ».

25. SEQVNTVR te.

Vnde alibi in *Arte amandi* : « Ecce Mimalonides sparsis per colla capillis, | ecce leues Satyri preuia turba dei ».

26. QVI sequuntur te ; FERULA cum baculo ; ARTVS suos.

ferula a ferio, feris dicitur.

<senex> Sillenum significat.

27. PANDO curuo ; NON FORTITER tamquam ebrius ; ASELLO paruo asino.

Vnde : « Ebrius ecce senex pando Sillenus asello | uix sedet ».

Curuus dicitur asinus quoniam tibias anteriores breuiiores habet posterioribus.

28. QVOCVMQVE loco ; VNA pariter⁹.

29.

Dicit Ysidorus palmam esse digitis extensis, sicut pugnus clausis.

30. LONGOQVE FORAMINE id est longi foraminis ; BVXVS sonat.

<buxus> id est tibia de buxo facta.

31. ROGANT te ; HISMENIDES Tebane mulieres.

32. IVSSA a sacerdote ; FESTA uel *sacra* tua¹⁰ ; MINEYDES filie Minei.

33. INTEMPESTIVA non congrua in tempore illo ; MINERVA lanificio.

Minerua fuit quedam que adinuenit lanificium, unde Ysidorus : « Mineruam quandam gentiles multis ingeniis indicant ; hanc enim primam usum lanificii inuenisse, hanc etiam telam ordisse et lanas perhibent colorasse¹¹ ».

34. VERSANT id est nent.

35. TELE faciende ; FAMVLAS suas ; LABORIBVS VRGENT id est ad labores agendos¹².

herent : magnam sollicitudinem notat.

36. E QVIBVS filiabus Mynoi ; POLLICE suo.

9 pariter] S W, om. V.

10 FESTA uel *sacra* tua] V, SACRA tua S W.

11 unde ysidorus... colorasse] S W, in ras. V.

12 agendos] S W, in ras. V.

Lycurgue fut un roi de Thrace qui, pour faire un affront à Bacchus, voulait couper des ceps de vigne mais coupa ses propres jambes.

23. SACRILÈGES puisqu'ils s'opposent au culte de Bacchus.

On appelle sacrilège celui qui pèche contre Dieu et contre la loi.

Voir plus haut : « Des vingt hommes de tout à l'heure – autant en transportait ce bateau – il ne restait plus que moi ».

25. Te SUIVENT.

Voir le vers de l'*Art d'aimer* : « Voici les Mimallonides, les cheveux épars sur le dos, voici la foule des légers Satyres qui précède le dieu ».

26. QUI te suivent ; AVEC UNE FÉRULE avec un bâton ; ses MEMBRES.

férule dérive de 'ferio, feris' (frapper).

« *le vieux* » il se réfère à Silène.

27. PÉNIBLEMENT dans la mesure où il est ivre.

Voir le vers : « Voici le vieux Silène ivre, se tenant péniblement assis sur son petit âne qui plie l'échine ».

L'âne est dit courbé puisque ses pattes antérieures sont plus courtes que les postérieures.

28.

29.

Isidore dit que la paume est la main avec les doigts allongés, alors que le poing est la main avec les doigts repliés.

30. LE BUIS retentit.

« *le buis* » c'est-à-dire une flûte faite en buis.

31. Te SUPPLIENT ; ISMÉNIDES les femmes de Thèbes.

32. PRESCRITS par le prêtre ; tes FÊTES ou tes rites ; MINYADES les filles de Minyas.

33. INTEMPESTIVE inopportune en ce temps-là ; PAR MINERVE par le travail de la laine.

Ce fut Minerve qui découvrit le travail de la laine. Voir à ce propos Isidore : « Les païens considèrent Minerve comme une femme aux nombreux talents ; on dit qu'elle fut la première à découvrir le travail de la laine, à tisser une toile et à teindre la laine ».

34. FONT TOURNER c'est-à-dire filent.

35. À LA TOILE à faire ; leurs SERVANTES.

elles s'appliquent : l'auteur relève leur grande sollicitude.

36. DESQUELLES des filles de Minyas ; avec son POUCE.

37. ALIE Ysmenides ; COMMENTA ficta ; SACRA Bachi.

38. MELIOR scilicet quam sit Bachus.

39. MANVVM nostrarum ; SERMONE cum ; LEVEMVS alleuiemus.

Simile infra : « Set noctem sermone trahunt ».

40. PERQVE VICES uicissim ; VIDERI a nobis.

Id est quod nobis auferat tedium longi temporis, quia quando loquimur de aliquo non adeo tedet nos quantum cum ociosi sumus.

41. IN MEDIVM id est in commune.

uacuas id est ociosas, que sunt modo in ocio nichil audiendo.

42. DICTA illius ; PRIMAM illam ; SORORES sue.

Ista mutacio que moralis est allegorice sic debet exponi : per Dircetim intelligimus superbiam, que nata fuit in Babilone id est in huius mundi confusione, Babilon enim interpretatur confusio ; set mutatur in piscem, per quod datur intelligi superbie depressio, quia frangit Deus omnem superbum.

43. NAM quia ; NORAT sincopa est.

44. COGITAT secum agit¹³ ; NARRET an.

45. DIRCETI o.

«*squamis*» quia mutata fuit in piscem.

46. PALESTINI illius fluuii ; CREDVNT homines.

47. Et dubitat AN narret ; ILLIVS Dircetis.

Secunda est huius libri mutacio, scilicet de filia Dircetis in columbam et hoc est *an magis*.

48.

egerit annos id est mutata fuit in columbam, que mutacio moralis est. Allegorice quidem intelligimus per filiam Dircetis humilitatem, frequenter enim ex superbo nascitur humilis et precipue cognita superbie¹⁴ depressione contempnitur superbia ; et amatur humilitas que intelligitur per columbam que sub forma simplicitatis accipitur, iuxta illud : « Estote prudentes sicut serpentes et simplices sicut columbe » : numquam enim humilitas est sine simplicitate.

49. Et dubitat AN narret ; VT qualiter ; CANTV incantatione sua.

Modo agitur de iuuenibus in pisces per Nayadem et de Naiade in piscem mutatis et hoc est *Nays*, nimpha quedam.

¹³ secum agit] S W, om. V.

¹⁴ superbie] S W, superbia V.

37. LES AUTRES les Isménides ; LES RITES de Bacchus.

38. MEILLEURE, bien entendu, que Bacchus.

39. De nos MAINS.

Un vers similaire plus bas : « Mais ils passent la nuit à discuter ».

40. Nous PARAÎTRE.

C'est-à-dire que cela nous libère de l'ennui d'une longue attente, car quand on discute de quelque chose on s'ennuie moins que quand on est oisif.

41.

inoccupées c'est-à-dire oisives, car elles sont dans l'oisiveté puisqu'elles n'écoutent rien.

42. Ses MOTS ; LA PREMIÈRE elle ; ses SŒURS.

Cette transformation, dont le sens est moral, doit être interprétée allégoriquement ainsi : chez Dercétis on reconnaît l'orgueil, puisqu'elle naquit à Babylone, c'est-à-dire dans la confusion de ce monde – car Babylone représente la confusion. Mais elle est transformée en poisson, ce qu'il faut interpréter comme le rabaissement de l'orgueil, car Dieu anéantit tous les orgueilleux.

43. NORAT est une syncope de 'nouerat'.

44. ELLE RÉFLÉCHIT en son for intérieur.

45. Ô DERCÉTIS.

«*écailles*» car elle fut transformée en poisson.

46. DU PALESTIN de ce fleuve ; les gens CROIENT.

47. Et elle se demande SI elle raconterait ; D'ELLE de Dercétis.

La deuxième transformation de ce livre est celle de la fille de Dercétis en colombe, et elle commence par *ou plutôt*...

48.

elle passa ses années c'est-à-dire qu'elle fut transformée en colombe. Il s'agit d'une transformation morale. Allégoriquement, on reconnaît chez la fille de Dercétis l'humilité : en effet, souvent l'humble naît de l'orgueilleux et, surtout, lorsqu'on a connu l'abaissement de l'orgueil on méprise l'orgueil. On aime en revanche l'humilité, représentée par la colombe qui est le symbole de la simplicité, comme le disent ces paroles : « Soyez prudents comme des serpents et simples comme des colombes ». En effet, il n'y a pas d'humilité sans simplicité.

49. Et se demande SI narrer ; PAR LE CHANT par ses enchantements.

Maintenant, à partir du mot *Naiade*, une nymphe, il s'agit de jeunes transformés en poissons par une Naiade et de cette Naiade transformée en poisson.

51.

Hic agit de moris albis in nigra mutatis et hoc est *an*; et dubia est *an* narret.

52. ARBOR morus scilicet.

53. VVLGARIS uulgo cognita.

<hoc placet> quia, ut alibi dicitur, « noua placent ».

Mutacio ista moralis est. Nays enim ista formam meretricis gerit que per fallaciam suam suorum corruptorum bona dilapidat, unde in *Arte amatoria* : « Inuenit artem | femina, qua cupidi carpat amantis opes ». Quandoque tamen a suis corruptoribus bonis suis spoliatur, unde in *Arte amatoria* : « 'Redde meum' clamant spoliatae sepe puella »; et sic finguntur in pisces mutari, quia nudificantur rebus suis. Nuditas autem attenditur in piscibus.

[f. 35r]

54. ORSA est loqui; LANA SVA FILA SEQVENTE nebat enim hoc narrando.

sequente dicit quia dum fit filum traheretur lana a colo et inde uidetur lana sequi fila.

Hic incipit enarrare qualiter fructus illius arboris, mori scilicet, mutatus est de albo in nigrum, unde dicit ita *Piramus*.

55. PVLCHERRIMVS erat¹⁵; ALTER scilicet Piramus.

alter : modo subdiuidit.

56. ALTERA erat¹⁶ scilicet Tysbe; PRELATA in pulcritudine.

57. CONTIGVAS se contingentes; VBI ibi scilicet.

<contiguas> differentia est inter continuum et contiguum : continuum est illud quod lineatim ad eundem terminem uenit ut paries lineata; contiguum est quod contingendo se uicinatur ut uinee et huiusmodi.

58. CIXNISSE circuisse; SEMIRAMIS proprium nomen, regina Babilonie.

<coctilibus muris> de coctis lateribus factis.

Semiramis regina fuit a qua denominata fuit regio Semiramia que fecit fieri Babilonem, quod etiam innuit magister Galterus : « Ergo Semiramis postquam Mauortius heros | finibus egressus etc. ».

59. NOTITIAM illorum; GRADVS accessus amoris; FECIT eis¹⁷.

15 erat] S W, in ras. V.

16 erat] S W, in ras. V.

17 accessus amoris] S W, om. V. ◇ eis] S W, om. V.

51.

Ici, à partir du mot *si* l'auteur parle des mûres blanches changées en noires ; et elle se demande *si* elle raconterait.

52. L'ARBRE bien entendu, le mûrier.

53. VULGAIRE connue de tous.

«*elle choisit cette histoire*» car, comme on le dit ailleurs, « on aime les nouveautés ».

Cette transformation est morale. Cette Naïade est représentée comme une prostituée qui par sa ruse dissipe les biens de ses corrupteurs – voir l'*Art d'aimer* : « La femme a trouvé l'art de s'approprier les biens d'un amoureux passionné ». Parfois, cependant, ces prostituées sont dépouillées de leurs biens par leurs corrupteurs – voir l'*Art d'aimer* : « 'Rend-moi ce qui m'appartient' s'écrient souvent les filles dépouillées ». Pour cette raison, ces filles sont représentées transformées en poissons, puisqu'elles sont privées de leurs affaires et que la nudité caractérise les poissons.

[f. 35r]

54. COMMENÇA à parler ; TANDIS QUE LA LAINE SUIT SES FILS car elle tissait en racontant son histoire.

L'auteur dit *suit* puisque, pendant que le fil se forme, la laine est tirée du tas et il semble qu'elle suit ses fils.

Ici, à partir du mot *Pyrame*, l'auteur commence à narrer comment le fruit de cet arbre, à savoir le mûrier, fut changé de blanc en noir.

55. ÉTAIT LE PLUS BEAU ; L'UN bien entendu Pyrame.

l'un : maintenant l'auteur les sépare.

56. L'AUTRE était bien entendu Thisbé ; PRÉFÉRÉE en beauté.

57. CONTIGUËS se touchant.

«*contiguës*» il y a une différence entre continu et contigu : continu est ce qui, sur une même ligne, parvient au même point, comme un mur qui est aligné ; contigu est ce qui, en se touchant, est proche, comme les vignes et ce genre de choses.

58. SÉMIRAMIS nom propre, reine de Babylone.

«*coctilibus muris*» aux remparts faits de briques cuites.

Sémiramis fut une reine qui donna son nom à la région appelée Sémiramie et qui fit construire Babylone, comme le signale aussi maître Gautier : « Après que le héros belliqueux passa les frontières, Sémiramis etc. ».

59. Leur CONNAISSANCE ; LES PAS les étapes vers l'amour ; leur FIT.

Gradus amoris sunt hii : « Risus et alloquium, contactus, basia, factum ».

60. TEMPORE per successionem temporis ; TEDE matrimonii ; CHOISSENT illi.

61. SET VETVERE ne matrimonio copularentur ; PATRES eorum.

62. EX EQVO equaliter ; CAPTIS ab amore ; MENTIBVS suis.

63. CONSCIVS amoris sui ; NVTV innuendo ; LOQVVNTVR inter se.
omnis : cuiuscumque sexus esset.

64. QVOQVE id est quantum ; ESTVAT incenditur amor.

quoque : iuxta illud : « Cum latet ignea uis plus solet esse grauis ».

Hoc est tractum ab igne sub cinere existente : ignis enim semper tendet ad hoc ut apareat, unde magis et magis crescit quanto magis tegitur.

65. TENVI subtili ; RIMA quedam.

Hic ostendit locum ad quem accedebant et ibi adinuicem loquebantur.

66. PARIES quidam¹⁸.

<utrique> scilicet Pirami et Tysbes.

67. ID VITIVM hec rima scilicet ; NOTATVM cognitum.

68. VIDISTIS rimam illam ; AMANTES o uos.

Quasi diceret : omnia sentit amor. Hic interserit actor ex parte sua.

69. VOCIS uestre ; FECISTIS per rimam illam ; ILLVD uicium parietis.

70. BLANDICIE uestre.

71. IBI iuxta parietem¹⁹.

<hinc Thisbe, Piramus illinc> ita quod quisquis habebat suam partem.

72. CAPTATVS frequenter captus ; ORIS eorum.

73. INVIDE nobis ; PARIES o ; QUID quare ; AMANTIBVS nobis.

inuide quia tu nobis inuides auferendo colloquium mutuam. Vel *inuide* quia nos inuidemus tibi id est odimus²⁰.

Paries enim erat obstaculum ne possent insimul iungi.

74. QVANTVM quam magna res.

<quantum erat> quasi diceret : minimum²¹ erat.

75. VEL id est saltem.

<hoc si nimium> scilicet quod iungeremur toto corpore.

Et quia possent redargui de ingratitude, ideo dicit *ne*.

76.

18 quidam] S W, *in ras.* V.

19 IBI iuxta parietem] V, VBI postquam constiterant iuxta parietem uel ibi iuxta parietem W, VBI postquam constiterant iuxta parietem S.

20 uel... odimus] S W, *in ras.* V.

21 minimum] S W, *quid* V, *non liquet.*

Les pas vers l'amour sont les suivants : « Le rire et la conversation, le contact, les baisers, l'acte ».

60. AVEC l'écoulement du TEMPS ; les deux SE SERAIENT UNIS.

61. MAIS ILS INTERDIRENT qu'ils s'unissent en mariage ; leurs PÈRES.

62. PRISONNIERS d'amour ; dans leurs ESPRITS.

63. CONFIDENT de leur amour ; se PARLENT.

chaque : soit-il de l'un ou de l'autre sexe.

64. BRÛLE l'amour s'embrase.

et d'autant plus que : comme dans le vers : « Quand un feu vigoureux est caché, souvent il brûle encore plus intensément ».

Cette image est inspirée du feu couvert de cendre : le feu tend toujours à se montrer, par conséquent il croît d'autant plus qu'il est couvert.

65. Une FISSURE.

Ici l'auteur révèle le lieu auquel ils se rendaient et où ils se parlaient.

66. Un MUR.

« à l'une et à l'autre » bien évidemment, de Pyrame et de Thisbé.

67. CE DÉFAUT bien entendu, la fissure.

68. VOUS VÎTES cette fissure ; ô vous, LES AMOUREUX.

Comme s'il disait : l'amour s'aperçoit de tout. Ici l'auteur insère une remarque personnelle.

69. Vos VOIX ; VOUS FÎTES à travers cette fissure ; CE défaut du mur.

70. Vos MOTS DOUX.

71. ICI près du mur.

« *Thisbé par ici, Pyrame par là* » car chacun avait son côté.

72. De leur BOUCHE.

73. HOSTILE envers nous ; ô MUR ; AUX AMOUREUX à nous.

hostile car tu nous empêches d'avoir une entrevue. Ou bien *hostile* car nous te voulons du mal, c'est-à-dire que nous te haïssons.

Le mur était un obstacle à leur union.

74. COMBIEN quelle chose merveilleuse.

« *combien serait-ce* » comme s'il disait : ce serait peu de chose.

75.

« *si c'est trop* » bien évidemment, que nous nous réunissions avec notre corps entier.

Vu qu'ils pourraient être accusés d'ingratitude, l'auteur dit *mais nous ne...*

76.

«*tibi nos debere fatemur*» id est quod nos sumus tibi obnoxii.

Ingratus est ille qui non recognoscit exhibitum sibi obsequium, quod innuit in libro *Heroidum* dicens : « Est aliqua ingrato meritum exprobrare²² uoluptas ».

77. QVOD ideo; VOBIS «uel *uerbis* nostris»²³.

78. TALIA predicta; NECVICQVAM inutiliter; DIVERSA quia Piramus hinc, Tisbe illinc.

79. SVB NOCTEM in aduentu noctis; PARTI parietis.

80. OSCVLA ita quod QVISQVE dedit.

Quia non coniuncta fuerunt eorum ora, quamuis unusquisque deoscularetur partem suam parietis.

81. POSTERA crastina; IGNES id est stellas.

82. PRVINOSAS pruina infectas; RADII suis.

pruinosas dicit quia de nocte cadit pruina siue in mane, que per solem desiccatur.

83. AD SOLITVM ad parietem, scilicet; REDIERE Piramus et Tisbe; MVRMVRE cum.

paruo : ne audirentur et ne amor eorum perciperetur ab aliquo.

84. MVLTa id est de multis; STATVVNT disponunt et deliberant; SEQVENTI uel *silenti*²⁴.

85. CVSTODES domuum suarum.

86. DOMO sua; QVOQVE similiter; statuunt ut RELINQVANT.

exierint domo : id est ierint ex domo, quia tantumdem ualet prepositio iuncta cum uerbo quantum ualeret si iuncta esset cum suo casuali.

87. NEVE et non²⁵; SIT ERRANDVM eis

88. Statuunt ut CONVENIANT; AD BVSTA sepulcra; NINI regis; LATEANT ut.

Ninus iste fuit filius Beli et rex Babilonie. Antiquitus enim solebant sepeliri nobiles in amenis locis sub arboribus extra ciuitates.

89. ARBOR quedam; IBI ad busta Nini; VBERRIMA ualde fertilis²⁶.

Et quia fecerat mencionem de arbore, ideo dicit *arbor* etc. [*f. 35v*]

90. ARDVA alta; CONTERMINA uicina.

91. PACTA talia; PLACENT illis; LVX dies.

22 exprobrare] S W, exprobare V.

23 VOBIS uel uerbis nostris] VOBIS V (uel uerbis nostris *fort. in ras.* V), VERBIS nostris S W.

24 SEQVENTI uel silenti] V, SILENTI S W.

25 et non] S W, *in ras.* V.

26 ualde] S W, *in ras.* V.

«*nous reconnaissons te devoir*» c'est-à-dire que nous te sommes redevables.

Ingrat est celui qui ne reconnaît pas les manifestations de respect qu'on lui porte, ce à quoi l'auteur fait allusion dans le livre des *Héroïdes* en disant : « Il y a un certain plaisir à reprocher un bienfait à un ingrat ».

77. PAR VOUS <ou à nos *mots*>.

78. CES CHOSES susdites ; SÉPARÉES car Pyrame est d'un côté, Thisbé de l'autre.

79. À LA PARTIE du mur.

80. CHACUN donna DES BAISERS ainsi.

Car leurs bouches ne se touchèrent pas, quoique chacun embrassât sa partie du mur.

81. LES FEUX c'est-à-dire les étoiles.

82. Avec ses RAYONS.

L'auteur dit (*herbes couvertes de givre*) car, pendant la nuit ou à l'aube, tombe le givre que le soleil sèche.

83. AU MÊME ENDROIT bien entendu, au mur ; Pyrame et Thisbé RETOURNÈRENT.

(*avec un murmure*) léger : afin de ne pas être entendus et d'éviter que leur amour fût découvert par quelqu'un.

84. DÉCIDENT disposent et délibèrent.

85. LES GARDIENS de leurs maisons.

86. De sa MAISON ; décident de QUITTER.

exierint domo : c'est-à-dire 'ierint ex domo' (quitterent la maison), car la particule *a* la même valeur si elle est préverbe ou si elle est préposition.

87. Qu'ils NE S'ÉGARENT.

88. Décident de SE RETROUVER ; du roi NINUS.

Ninus était le fils de Bélus et roi de Babylone. Anciennement, l'usage était d'enterrer les nobles dans des lieux charmants, sous des arbres, à l'extérieur des villes.

89. Un ARBRE ; ICI près du tombeau de Ninus.

Puisqu'il avait déjà mentionné cet arbre, ici l'auteur dit seulement *l'arbre* etc. [*f. 35v*]

90.

91. Ces ACCORDS ; leur CONVIENNENT ; LA LUMIÈRE le jour.

92.

precipitatur : oppinionem illorum innuit actor qui dicunt solem in mare cadere quando uenit ad occasum.

«*aquis*» id est in mare.

Simile Virgilius : « Ruit Oceano nox ».

93. CALLIDA callide hoc faciens ; VERSATO CARDINE hostio aperto.

callida per tenebras : ecce precepti execucio. Dicit enim Ouidius in *Arte amatoria* : « Tot licet obseruant, adsit modo certa uoluntas, | quo fuerant Argo lumina uerba dabis ».

94. EGREDITVR exit ; ADOPERTA tecta, synodoche.

suos : custodes scilicet sicut supra promiserat ubi dicit « fallere custodes ».

«*adopertaque uultum*» ne cognosceretur.

95. AD TVMVLVM Nini ; DICTA superius ; ARBORE scilicet sub moro.

Respondet actor ad antipoforam que posset fieri, scilicet quomodo ipsa ausa fuit de nocte ire ad locum illum, dicens *audacem* etc.

96. AVDACEM illam esse²⁷.

Ita uenerat Tisbe prima ad tumulum et *ecce*.

97. LEENA quedam ; OBLITA maculata ; RITVS suos.

98. SITIM suam ; VICINI propinqui.

99. QVAM leenam ; PROCVL a longe ; BABILONIA de Babilone existens.

100. TIMIDO timentis²⁸ propter illam timidam ; ANTRVM quoddam.

Vel *timido* id est festinanti, quasi diceret : ita bene fugiebat quantum qui timet fugeret, qui ualde bene fugeret, iuxta illud : « Pedibus timor addidit alas ».

101. FVGIT Tisbe ; TERGO a suo ; VELAMINA id est pallium.

Ita uenerat lea ad fontem et illa uisa fugerat Tisbe et *ut*.

102. VT postquam ; SITIM suam ; COMPESCIVIT mitigauit.

Quia multum aque potauit.

103. REDIT lea ; FORTE a casu.

104. AMICTVS Tisbes.

Modo transit actor ad agendum de iuvene postquam egit de puella dicens *serius*.

27 esse] S W, *in ras.* V.

28 timentis] S W, *in ras.* V.

92.

se jette : l'auteur fait allusion à la croyance de ceux qui disent que le soleil tombe dans la mer lorsqu'il se couche.

«*dans les eaux*» c'est-à-dire dans la mer.

Un vers similaire chez Virgile : « La nuit s'élançe de l'Océan ».

93. ADROITE en agissant adroitement ; AYANT FAIT TOURNER LES GONDS ayant ouvert la porte.

adroite, dans les ténèbres : voilà l'application d'un précepte. Ovide dit dans l'*Art d'aimer* : « Les surveillants pourraient être aussi nombreux que les yeux d'Argus : si ta volonté est ferme, tu les tromperas ».

94. VOILÉE couverte, synecdoque.

les siens : bien entendu, les gardiens que l'auteur avait annoncés plus haut, en disant « tromper les gardiens ».

«*le visage voilé*» pour ne pas être reconnue.

95. AU TOMBEAU de Ninus ; MENTIONNÉ plus haut ; L'ARBRE bien entendu, le mûrier.

Par la phrase (*l'amour la rendait*) *audacieuse*, l'auteur répond à une objection qu'on pourrait formuler, c'est-à-dire comment aurait-elle pu oser se rendre dans ce lieu pendant la nuit.

96. Elle était AUDACIEUSE.

Thisbé arriva la première au tombeau et *voilà*...

97. Une LIONNE ; sa GUEULE.

98. Sa SOIF.

99. CELLE-CI la lionne ; BABYLONIENNE de Babylone.

100. D'un pas CRAINTIF car elle a peur ; une GROTTTE.

Ou bien *timido* dans le sens de pressé, comme si l'auteur disait : elle s'enfuyait bien vite comme s'enfuirait celui qui a peur – qui en effet s'enfuirait bien vite. Comme on le voit dans ce vers : « La peur donne des ailes aux pieds ».

101. Thisbé FUT ; de ses ÉPAULES.

La lionne était donc venue à la source et, l'ayant vue, Thisbé s'était enfuie. Et *après que*...

102. Sa SOIF.

Car elle but beaucoup d'eau.

103. La lionne RETOURNA.

104. LE VOILE de Thisbé.

Maintenant l'auteur, après avoir traité de la jeune fille, commence à traiter du garçon en disant *plus tard*...

105. SERIVS tardius quam Tisbe ; EGRESSVS a domo ; VESTIGIA pas-sus ; ALTO profundo.

106. FERE leene ; ORE in suo.

<totoque expalluit ore> id est timuit, set ponit consequens pro anteceden-ti : presumpsit enim de interfectione Tisbes.

107. VT postquam ; VERO certe ; VESTEM Tisbes ; TINCTAM maculatam. *quoque* id est similiter, sicut uestigia.

Ita Piramus serius egressus uiderat uestigia leene in puluere et *ut uero*.

108. PERDET occidet, scilicet me et Tisbem.

109. E QVIBVS duobus ; VNA id est Tisbe.

110. NOCENS pro morte illius ; o Tisbe, o MISERANDA id est mise-ratione digna ; PEREMI occidi.

<miseranda> super quam quilibet debet misericordia²⁹ moueri.

111. QVI quia ego tibi IVSSI ; ut VENIRES.

113. VISCERA nostra ; MORSV cum uestro³⁰.

scelerata quia per me mortua est amica mea.

Hic facit Piramus imprecationem sibi dicens : et quia nocens sum pro morte illius cum huc prior non uenerim, *o leones*³¹.

114.

Ita optaui mortem inferri michi ab alio, *set*.

115. EST interest³² ; OPTARE pertinet ad timidum.

set timidi est optare : hoc sentit magister Galterus dicens : « Segnes incurrere mortem, | dum pautant, audent ».

116. TOLLIT Piramus a terra ; PACTE inter illos ; FERT illa ; ARBORIS scilicet mori.

Ita tulerat uestem Tisbes inuentam ad arborem pactam et *ut*.

117. VT postquam ; VESTI Tisbes.

118. ACCIPE o uestis ; QVOQVE similiter.

Quasi diceret : o uestis, accipe similiter haustus nostri sanguinis sicut accepisti sanguinem illius, uel sicut accepisti lacrimas nostras.

119. IN ILIA sua ; FERRVM ensem.

Quia manum propriam sibi apposuit.

29 misericordia] S V (*ex misericordiam*), ad misericordiam W.

30 cum uestro] S W, *in ras.* V.

31 dicens et] S W, *in ras.* V. \diamond sum] W, fit V, sit S.

32 interest] S W, *in ras.* V.

105. PLUS TARD que Thisbé ; SORTI de sa maison ; LES TRACES les pas.

106. DU FAUVE de la lionne ; dans sa BOUCHE.

«son visage pâlit complètement» c'est-à-dire qu'il eut peur, en prenant cependant l'effet pour la cause car il supposa que Thisbé avait été tuée.

107. LE VOILE de Thisbé.

aussi c'est-à-dire également, comme les traces.

Pyrame, sorti plus tard, avait vu les traces de la lionne dans la poussière, *mais...*

108. PERDRA fera périr, évidemment moi et Thisbé.

109. DESQUELS des deux ; L'UNE c'est-à-dire Thisbé.

110. COUPABLE de sa mort ; ô Thisbé, TOI QUI ES À PLAINDRE c'est-à-dire digne de pitié.

«toi qui es à plaindre» tout le monde doit être touché de pitié pour elle.

111. QUI car c'est moi qui t'AI FAIT VENIR.

113. Nos ENTRAILLES ; avec votre MORSURE.

criminelles car c'est à cause de moi que mon amie est morte.

Ici Pyrame fait une imprécation en se disant : vu que, n'étant pas arrivé ici le premier, je suis coupable de sa mort, *ô lions...*

114.

J'ai souhaité que la mort me fût donnée par autrui, *mais...*

115. SOUHAITER est propre au lâche.

mais souhaiter (la mort) est propre au lâche : c'est l'avis de Maître Gautier qui dit : « Les lâches osent encourir la mort en tremblant (mais non lui faire face) ».

116. Pyrame PREND sur le sol ; CONVENU entre eux ; l'EMPORTE ; DE L'ARBRE bien entendu, du mûrier.

Il emporta sous l'arbre convenu le voile de Thisbé qu'il avait retrouvé et *lorsque...*

117. LE VOILE de Thisbé.

118. Ô voile, REÇOIS.

Comme s'il disait : ô voile, reçois mon sang versé comme tu as reçu le sang de Thisbé, ou bien comme tu as reçu mes larmes.

119. DANS son VENTRE ; LE FER le poignard.

Car il dirigea sa propre main contre lui-même.

120. NEC MORA fuit ; FERVENTI calido ; MORIENS Pirus ; TRAXIT ferrum.

<e uulnere traxit> ut citius moreretur.

121. HVMO ad humum ; CRVOR illius ; EMICAT id est salit ; ALTE in altum.
cruor : proprietatem uocabuli obseruat, unde illud : « Sanguis alit corpus, cruor est a corpore fusus ».

122.

Fistula appellatur canale plumbeum per quod uenit aqua in fontibus, quod cum perforatur alicubi aqua alte prosilit³³.

123. TENVI paruo.

124. EIACVLATVR emittit ; ICTIBVS cum suis.

125. ARBOREI FETVS fructus mori ; CEDIS id est sanguinis ; IN ATRAM moram³⁴.

[f. 36r]

126. MADEFACTA humida.

127. PVRPVREO rubeo ; PENDENTIA ab arbore ; COLORE uel *rubore*³⁵.
ecce : dum hoc fieret, dum ita se interfecisset.

128. METV NONDVM POSITO, deposito, id est nondum *secura* ; AMANTEM Pirus.

metu scilicet quem fecerat ei *leena*. Vel aliter ita, scilicet *metu nondum posito ne fallat amantem* : timebat quod falleret Pirus qui uenisset ibi nec eam inuenisset et tunc *metu* determinabit *ne fallat amantem*.

129. ILLA Tisbe ; IUVENEM Pirus scilicet ; OCVLIS suis.

oculis inspiciendo huc et illuc si uideret iuuenem, *animo*, quia desideranter hoc faciebat. Hostis enim requirit hostem suum oculis cernendo in omnes partes utrum sit hostis alicubi, set non requirit animo. Si qui<s> requirit animo, desiderat illud uidere, set hostis non desiderat uidere hostem suum.

130. NARRARE illi ; GESTIT cupit et desiderat³⁶.

Ita redierat Tysbe ad arborem et cupiebat narrare Pirus timorem suum, *ut*.

131. VT postquam ; VISAM prius.

<*cognoscit in arbore formam*> id est dispositionem prius notam in arbore set qualitatem non, quia mutata erat.

33 in] S W, in ras. V. ∅ alicubi] ut uid. V², alicui ut uid. S, ab aliquo W.

34 moram] S W, in ras. V.

35 uel rubore] S W, in ras. V.

36 et desiderat] S W, in ras. V.

120. Pyrame MOURANT ; ARRACHA le poignard.

«il arracha de la blessure» pour mourir plus rapidement.

121. Son SANG.

cruor : l'auteur respecte le sens spécifique de ce mot. Voir ce vers : « 'Sanguis' est le sang qui alimente le corps, 'cruor' est le sang coulant hors du corps ».

122.

On appelle 'fistula' le tube en plomb qui porte l'eau aux fontaines et qui, s'il se fend en quelque endroit, lance de hauts jets d'eau.

123.

124. Par ses JETS.

125. LES FRUITS DE L'ARBRE les fruits du mûrier ; EN une mûre NOIRE.

[f. 36r]

126.

127. POURPRE rouge ; QUI PENDENT de l'arbre.

voilà que : pendant qu'il se passait tout cela, jusqu'à ce qu'il se tuât.

128. N'AYANT PAS ENCORE CHASSÉ LA PEUR c'est-à-dire encore inquiète ; L'AMOUREUX Pyrame.

pour la peur, bien entendu, que la lionne lui avait faite. Ou bien on peut entendre *par la peur inapaisée de faire attendre son amoureux* : elle craignait que Pyrame fût déjà arrivé et qu'il ne l'eût pas trouvée. Dans ce cas, le mot *peur* régirait la proposition *de faire attendre son amoureux*.

129. ELLE Thisbé ; LE JEUNE HOMME évidemment Pyrame ; ses YEUX.

avec ses yeux en regardant de tout côté si elle voyait le jeune homme, *avec son cœur* puisqu'elle voulait le voir. L'ennemi cherche son ennemi en examinant de tout côté s'il y en a un quelque part, mais il ne cherche pas avec son cœur. Qui cherche avec son cœur veut voir, alors qu'un ennemi ne veut pas voir son ennemi.

130. Lui RACONTER ; EST IMPATIENTE souhaite et désire.

Thisbé était revenue vers l'arbre et souhaitait raconter à Pyrame son effroi, *mais...*

131. VUE auparavant.

«elle reconnaît dans l'arbre la forme» c'est-à-dire que, dans l'arbre, elle reconnaît la même structure qu'auparavant mais non pas l'essence, puisque l'arbre s'était transformé.

132. INCERTAM illam ; POMI qui mutatus erat ; HERET dubitat ; HEC arbor illa.

an hec sit arbor illa ubi debebat uenire.

<*an hec sit*> ad quam statuerunt uenire.

133.

tremebunda : scilicet Tisbe, uel sit adiectiuum de *membra*³⁷.

134. MEMBRA Pirami ; RETROQVE PEDEM TVLIT id est retrocedit.

<*buxo*> illa arbore pallidissima.

135. INSTAR ad similitudinem.

Instar nomen est quod non recipit prepositionem per appositionem, nisi in expositione ut *instar* hoc est ad instar.

136. QVOD equor ; EXIGVA leniter flanti ; SVMMVM summitas illius ; AVRA uento.

Cum enim incumbit uentus mari, exhorret³⁸ et constringitur.

137. REMORATA uel *memorata* ; AMORES id est suum amantem.

remorata : iterum et iterum morata. Vel *memorata* id est ad memoriam reducens quanto amore eam diligeret Piramus qui se interfecerat propter amorem illius : prius enim dubitabat de amore illius set modo ueritatem nouit.

138. PERCVLIT percussit³⁹ ; PLANGORE percussione.

139. LANIATA synodoche ; COMAS suas ; CORPVS Pirami.

140. VVLNERA Pirami ; LACRIMIS suis ; FLETVM lacrimas suas ; CRVORI illius.

141. GELIDIS quia mortui ; VULTIBVS eius ; OSCVLA basia uel parua eius ora. *gelidis* quia a naturali calore destitutis.

Simile fecisse dicitur inferius Ecuba : « Huic quoque dat lacrimas et eas in uulnere fundit | osculaque ore tegit ».

142. PIRAME o ; ADEMIT abstulit.

143. PIRAME o ; RESPONDE michi ; KARISSIMA amica.

Per nomen tuum uocat.

144. EXAVDI me⁴⁰ ; VVLTVS tuos.

145. NOMEN auditum.

Ita uocabat Tisbe Piramum et *Piramus*.

37 S W, *in ras.* V.

38 exhorret] V, exhorret mare S W.

39 cf. Anderson *in app.*

40 me] S W, *in ras.* V.

132. INCERTAINE elle ; DU FRUIT car il s'était transformé ; CELUI-LÀ cet arbre.

si c'était celui-là l'arbre où elle devait se rendre.

«*si c'était celui-là*» auquel ils avaient établi de se rendre.

133.

tremebunda (*tremblante/s*) : cet adjectif peut concerner Thisbé ou bien *les membres* de Pyrame.

134. LES MEMBRES de Pyrame ; PORTE LE PIED EN ARRIÈRE c'est-à-dire recule.

«*que le buis*» cet arbre est d'une couleur très pâle.

135.

instar est un nom qui ne reçoit pas de prépositions juxtaposées, sauf dans le cas d'une explication, avec la forme 'ad instar'.

136. QUI la mer ; UN PETIT VENT soufflant doucement ; sa SURFACE. Quand le vent s'abat sur la mer, il la fait frémir et le subjugué.

137. LES AMOURS c'est-à-dire son amoureux.

remorata : restant encore et encore figée. Ou bien *memorata*, c'est-à-dire rappelant à sa mémoire combien elle aimait Pyrame qui s'était tué à cause de son amour : auparavant elle doutait de son amour, alors elle connut la vérité.

138.

139. DÉCHIRÉE synecdoque ; ses CHEVEUX ; LE CORPS de Pyrame.

140. LES PLAIES de Pyrame ; ses LARMES ; LES PLEURS ses larmes ; LE SANG de Pyrame.

141. GLACÉ car d'un mort ; son VISAGE ; des BAISERS ou bien sa petite bouche.

glacé parce qu'il a perdu sa chaleur naturelle.

Dans la suite du livre, on dit qu'Hécube fit une chose semblable : « Elle verse encore des larmes pour lui et les répand sur la plaie ; elle embrasse sa bouche ».

142. Ô PYRAME.

143. Ô PYRAME ; RÉPONDS-moi ; TRÈS CHÈRE amie.

Elle t'appelle par ton nom.

144. ÉCOUTE-moi ; ton VISAGE.

145. Entendu LE NOM.

Thisbé appelait ainsi Pyrame, et *Pyrame*...

146. EREXIT id est eleuauit ; RECVNDIDIT id est reclusit oculos ; et o. ILLA Tisbe⁴¹.

147. QVE Tisbe ; VESTEM uittam⁴².

148. EBVR VACVVM id est uaginam eburneam.

149. PERDIDIT occidit ; INFELIX o Pirame ; IN VNVM in simile⁴³.

perdidit infelix : infelix est ille qui per amoris impacienciam se interficit, cuius sententiae contrarium commemorat idem actor in opere de *Remedio amoris* dicens : « Si quis amat quod amare iuuat, feliciter ardet ».

150. MANVS mea ; DABIT michi ; HIC amor scilicet.

« *hec* » uel *hoc*, et tunc sic legendum est : *manus est michi fortis in hoc unum*, scilicet ut interficiam me. Vel alia sit littera : *uulnus michi fortis in unum est manus*, et ita legamus : manus est michi fortis in unum uulnus. Sensus est : forte debilis sum ad tria uulnera nec possem sustinere, set interficiam me uno ictu et uno uulnere, in hoc fortis sum⁴⁴.

151. EXTINGVTVM te ; LETI mortis ; MISERRIMA ego.

Perfecte sequar te in mortem.

152. MORTE naturali.

153. HEV unde dicendum est heu ; MORTE accidentali.

154. HOC uel *hiis* ; AMBORVM mei et illius.

hiis que dicam⁴⁵.

Et licet, o parentes nostri, absentes sitis, *tamen*. Vel aliter continua sic *tamen* : superius dictum est : « Tede quoque iure choissent, | set uetere patres », continua ergo sic : licet, o patres, uota nostra non impleueritis, *tamen*.

155.

Sicut dicit Ysidorus : miser est qui omnem amisit felicitatem.

156. QVOS illos ; HORA NOVISSIMA scilicet mors.

157. INUIDEATIS per inuidiam⁴⁶ prohibeatis.

Ita dixi : o parentes, non inuideatis corpora nostra poni in eodem tumulo, *at*.

158. AT set ; RAMIS tuis ; ARBOR o ; MISERABILE super quod deberet aliquis misericordia moueri.

41 reclusit] V (*fort. ex* reclusit), reclusit S W. ◊ o. tisbe] S W, *in ras.* V.

42 uittam] S W, *in ras.* V.

43 in simile] S W, *in ras.* V.

44 sensus... sum] S W, *in ras.* V.

45 hiis que dicam] V, si que dicam S W.

46 inuidiam] S W, inuideam V.

146. CACHA c'est-à-dire qu'il ferma ses yeux ; ELLE Thisbé.

147. LAQUELLE Thisbé.

148. L'IVOIRE VIDE c'est-à-dire la gaine en ivoire.

149. MALHEUREUX ô Pyrame.

causa ta perte, ô malheureux : malheureux est celui qui se tua à cause de l'impatience de l'amour. Ce même auteur propose une idée opposée dans l'œuvre sur *Les remèdes à l'amour*, où il dit : « Qui aime ce qui lui est profitable d'aimer, brûle avec bonheur ».

150. Ma MAIN ; me DONNERA ; CELA bien entendu, l'amour.

« *hec* » (*cette*) ou bien on lit *hoc* (*cela*), et alors il faut comprendre : *ma main est forte seulement pour cela*, c'est-à-dire pour me tuer. Ou bien on suit une autre leçon : *uulnus michi fortis in unum est manus*, et alors on comprend : la force de ma main ne suffit qu'à une seule blessure. Le sens est : sans doute je suis trop faible pour trois blessures et je ne saurais pas supporter cela, mais je me tuerai avec un seul coup et une seule blessure. Pour cela j'ai assez de force.

151. MORT toi ; TRÈS MALHEUREUSE moi.

Je te suivrai jusqu'au bout dans la mort.

152. PAR LA MORT naturelle.

153. HÉLAS voilà pourquoi elle dit hélas ; PAR TA MORT accidentelle.

154. DE TOUS DEUX de moi et de lui.

avec les mots que je dirai.

Et bien que vous soyez absents, ô nos pères, *toutefois*... Ou bien fais suivre autrement le passage qui commence par *toutefois*. L'auteur dit plus haut : « Ils se seraient unis dans un mariage légitime, mais leurs pères l'interdirent » ; fais donc suite ainsi : bien que, ô nos pères, vous n'avez pas satisfait nos vœux, *toutefois*...

155.

Isidore dit que le 'miser' (misérable) est celui qui 'amisit' (a perdu) tout le bonheur.

156. Ceux QUE ; LE DERNIER INSTANT évidemment, la mort.

157. REFUSEZ empêchez par hostilité.

J'ai dit ainsi : ô nos pères, ne refusez pas que nos corps soient mis dans le même tombeau, *mais*...

158. Tes BRANCHES ; ô ARBRE ; CORPS MISÉRABLE au sujet duquel on devrait être ému par la pitié.

159. VNIVS scilicet Piramus ; MOX consequenter ; DVORVM corpora scilicet mei et illius.

160. TENE retine ; CEDIS nostre ; PVLLOS nigros.

161. FETVS fructus ; GEMINI mei et illius scilicet.

[f. 36v]

162. DIXIT ita Tysbe ; APTATO apte posito ; PECTVS suum.

163. QVOD ferrum ; A CEDE Pirami ; TEPEBAT tepens erat.

164. VOTA illius ; TETIGERE DEOS ut mutaretur color fructus ; TETIGERE PARENTES ut ponerentur in eodem tumulo.

Licet se interfecissent⁴⁷, *tamen*. Vel licet parentes in aliquo eis non concessissent dum erant in uita, *tamen*.

165. NAM quia ; IN POMO in moro ; VBI postquam ; PERMATVRVIT perfecte ad maturitatem deuenit.

<color in pomo est ater> et hoc quantum ad deos.

Omnis fructus habens exteriorem corticem mollem ut morum potest uocari pomum.

166. QVODQVE ROGIS SVPEREST remanet, scilicet cinis ; REQUIESCIT id est absconditur ; IN VRNA in tumulo posita.

Hic est quantum ad hoc quod dixerat : « Vota tetigere parentes ».

Naturalis est ista mutacio, precedencia siquidem historica sunt : de morte autem iuuenum constat quod fuerit casualis, que continetur sub naturali. Sunt enim tres gradus : naturalis, fatalis et casualis, quod notat Lucanus cum dicat : « Quantoque gradu mors seua cucurrit etc. ». Quod autem mora de albis mutata fuerunt in nigra nichil aliud est quam quod alba sunt nondum matura, set matura sunt nigra. Versus secundum aliam allegoriam : « Alba prius morus nigredine mora colorans | signat quod dulci mors in amore latet ».

Hic agit actor de mutacione Martis in adulterum. Continuatio : ita locuta erat una Mineidum, *desierat*.

167. DESIERAT loqui ; MEDIVM inter uerba illius que desierat et illius que postea locuta est ; ORSA EST incepit.

<sorores> erant autem tres sorores : Leucotoe et alia que non est nominata cuius nomen ignoratur et Alcitoe.

168. LEVCHOTOE puella illa ; VOCEM TENVERE id est tacuere et⁴⁸ intellexere uocem illius narrantis.

47 interfecissent] V², interfecit S W.

48 et] *in ras.* V², uel tenuere id est S W.

159. DE L'UN c'est-à-dire Pyrame ; DE DEUX corps, c'est-à-dire le mien et le sien.

160. De notre MORT SANGLANTE.

161. DOUBLE de moi et de lui, évidemment.

[f. 36v]

162. Ainsi PARLA Thisbé ; sa POITRINE.

163. QUI le poignard ; DE LA MORT de Pyrame.

164. Ses PRIÈRES ; TOUCHÈRENT LES DIEUX qui changèrent la couleur du fruit ; TOUCHÈRENT LEURS PÈRES qui les enterrèrent dans le même tombeau.

Même s'ils se tuèrent, *toutefois*... Ou même si leurs pères ne cédèrent pas à leurs vœux tant qu'ils vécurent, *toutefois*...

165. DU FRUIT de la mûre.

«*la couleur du fruit est noire*» ceci concerne les dieux.

Tout fruit ayant une peau molle comme la mûre peut être appelé 'pomum'.

166. ET CE QUI RESTE DU BÛCHER bien évidemment, les cendres ; DANS UNE URNE déposée dans le tombeau.

Ceci concerne le vers disant : « Ses prières touchèrent leurs pères ».

Cette transformation est naturelle, puisque les choses susdites sont réelles : à propos de la mort des jeunes gens, on reconnaît que ce fut un événement accidentel qui se range parmi les événements naturels. Il y a en effet trois 'gradus' (degrés) : naturel, fatal et accidentel, comme le relève Lucain quand il dit : « De quel 'gradus' (pas) courut la mort cruelle etc. ». Concernant les mûres transformées de blanches en noires, il ne s'agit de rien d'autre que des fruits qui sont blancs quand ils ne sont pas encore mûrs, et noirs quand ils le sont. Voir ces vers d'après une autre allégorie : « Le mûrier teignant de noir ses mûres auparavant blanches montre que la mort se cache dans le doux amour ».

Ici l'auteur traite de la transformation de Mars en adultère. Voici la suite : une des Minyades, ayant ainsi parlé, *avait terminé*...

167. AVAIT TERMINÉ de parler ; UNE PETITE PAUSE entre les mots de celle qui avait terminé et de celle qui parla ensuite.

«*les sœurs*» elles étaient trois sœurs : Leucothoé, une autre qui n'est pas nommée dont on ignore le nom et Alcithoé.

168. LEUCOTHOÉ cette fille ; RETINRENT LEUR VOIX c'est-à-dire qu'elles se turent et écoutèrent la voix de celle qui racontait.

Simile est illud Virgiliti : « Conticuere omnes intentique ora etc. ».

169. QVOQVE certe.

Vel *quoque* id est similiter : sicuti narrasti nobis quomodo amauerunt se adinuicem Pyramus et Tisbe, similiter dico tibi quod *amor* etc.

siderea id est propicia : propiciacio enim est ex ortu quorundam siderum sicut Iouis et Veneris, unde Lucanus : « Nunc mittis in alto | Iupiter occasu premitur Venerisque salubre | sidus hebet » ; et etiam Phebi unde dicit hic Ouidius *siderea luce*.

170.

Licet enim intemperata sit hiemps, tamen cum aliis temperata est, quia sine hieme non potest esse rerum uicissitudo, unde sol recedendo quod est in hieme et accedendo quod est in estate temperat omnia.

171. CVM MARTE id est et Martis ; PVTATVR ab hominibus.

Hic ostendit primam⁴⁹ causam quare sol coactus est amare dicens *primus*.

172. DEVS scilicet Phebus ; et non est mirum, quia VIDET HIC DEVS OMNIA PRIMVS.

« Ver Venus est, estas Vulcanus, captus adulter | autumpnus nobis dans aliena bona ».

173. INDOLVIT Phebus ; FACTO id est adulterio ; IVNONIGENE Iunonis filio, id est Vulcano ; MARITO Veneris.

Iunonigene : quod innuit supra : « Et mater, quod uix michi contigit uni, | de Ioue uult fieri » de Semele⁵⁰.

174. FVRTA furtiuum choitum ; LOCVM ubi furtum fiebat ; AT ILLI statim⁵¹ Vulcano.

furtum dicitur adulterium quoniam non patenter fit set latenter.

175. MENS memoria ; DEXTRA sua.

<mens excidit> quia cecidit in extasin.

fabrilis : Vulcanus dicitur esse faber, quod nichil aliud est quam quod fabrilis ars non possit exerceri sine igne : Vulcanus enim nichil aliud est quam ignis.

176. EXTEMPLO statim.

49 primam] S W, *in ras.* V.

50 de Ioue] V (*fort.* V²), S *post corr.*, *om.* W.

51 statim] S W, *in ras.* V.

Un vers similaire est celui-ci de Virgile : « Ils se turent tous et, attentifs, ils figeaient leurs visages etc. ».

169.

Ou bien *quoque* signifie ‘similiter’ (de la même manière) : comme tu nous a raconté comment Pyrame et Thisbé s’aimèrent réciproquement, de la même manière je te dis qu’*amour* etc.

de l’astre c’est-à-dire propice, car la propitiation découle du lever de certains astres comme Jupiter et Vénus – à ce propos Lucain dit : « Le doux Jupiter est retenu dans l’extrême occident, et l’astre salutaire de Vénus a perdu son éclat » – mais aussi Phébus, à propos duquel Ovide dit ici *la lumière de l’astre*.

170.

Bien que l’hiver puisse être rigoureux, il est pourtant tempéré par d’autres éléments, car sans hiver la succession des choses ne peut pas exister : le soleil, en s’éloignant l’hiver et en s’approchant l’été, tempère le monde.

171. AVEC MARS c’est-à-dire et de Mars ; les gens CROIENT.

L’auteur relève la cause première pour laquelle le soleil fut amené à aimer, à partir des mots *le premier*...

172. LE DIEU bien entendu, Phébus ; et ce n’est pas étonnant, car CE DIEU VOIT TOUT EN PREMIER.

« Vénus est le printemps, Vulcain l’été, l’adultère capturé l’automne qui nous offre les biens d’autrui ».

173. Phébus S’AFFLIGEA ; DE CE FAIT c’est-à-dire de l’adultère ; FILS DE JUNON c’est-à-dire Vulcain ; L’ÉPOUX de Vénus.

fil de Junon : ce que l’auteur évoque plus haut en parlant de Sémélé : « Et elle veut devenir mère par Jupiter, ce que j’ai moi-même à peine pu obtenir ».

174. LE LIEU où se consommait l’adultère ; ET À LUI aussitôt à Vulcain.

L’adultère est appelé *furtum* car il n’est pas consommé de façon manifeste mais en cachette.

175. Sa DROITE.

«*l’esprit l’abandonna*» car il était entré en transe.

d’artisan : on dit que Vulcain était un forgeron, ce qui ne signifie rien d’autre que le travail de la forge ne peut pas s’exercer sans le feu : Vulcain, par conséquent, n’est rien d’autre que le feu.

176.

177. QVE uel *qui*; LVMINA aspicientum.

que omnia, uel *que* recia⁵², uel *qui* laquei.

178. ELIMAT fabricat⁵³; ILLVD OPVS scilicet recia et laqueos; TENVIS-SIMA in subtilitate scilicet.

179. SVMMO a.

aranaea : uermis de se emittens fila quedam tenuissima.

180. MOMENTA quasi motamenta⁵⁴; SEQVANTVR illi laquei.

leues tactus dicit quia recia adeo erant subtilia quod nullus ea posset tangere quin retentus esset : fecit enim ibi cursilem laqueum.

181. EFFICIT uel *fecerat*⁵⁵; CIRCVMDATA retia; APTE competenter, ita quod non apareant.

Ita locauerat apte Vulcanus laqueos compositos, et *ut*.

182. VT postquam; CONIVNX Venus; ET ADVLTER et Mars.

183. ARTE artificioso opere; VIRI Vulcani; NOVA inaudita.

184.

Idem in *Arte amatoria* : « Veniunt ad fedus amantes, | impliciti laqueis nudus uterque iacet ».

185. EXTEMPLO statim, cum capti essent; PATEFECIT aperuit; EBVRNAS quarum ebur erat materia.

Lempnius id est Vulcanus, a Lemno insula ubi colitur ita dictus.

186. ADMISIT recepit intra domum; ILLI Mars et Venus.

Idem in *Arte amatoria* : « Conuocat ille deos, prebent spectacula capti ».

187. DE DIIS qui erant aduocati; NON TRISTIBVS id est lasciuus.

turpiter quia in turpi opere deprehensi et nudi.

Quia quidam erant leti, quidam non leti et de letis uellet aliquis sic deprehendi.

188. SIC sicut illi.

189.

hec scilicet de Venere et Marte insimul captis.

Simile dicit in *Arte amatoria* : « Fabula nota fuit toto dignissima celo, | Mulciberi capti Marsque Venusque dolis ».

52 uel que recia] S W, *in ras.* V.

53 fabricat] S W, *in ras.* V.

54 quasi motamenta] S, quasi mouimenta W, *in ras.* V.

55 EFFICIT uel fecerat] S, EFFICIT V, FECERAT uel efficit W.

177. LES YEUX de ceux qui regardent.

quae (lesquelles) se réfère à tout ou bien aux filets ; *qui (lesquels)* se réfère aux lacs.

178. CETTE ŒUVRE bien entendu, les filets et les lacs ; LES PLUS SUBTILS en finesse.

179. En HAUT.

araignée : ver produisant des fils extrêmement fins.

180. Les lacs SOIENT SENSIBLES.

L'auteur dit *des touchers légers* puisque les filets étaient tellement fins qu'on ne pouvait pas les toucher sans être emprisonné car il fit des nœuds coulants.

181. Les filets DISPOSÉS TOUT AUTOUR ; CONVENABLEMENT habilement, pour qu'ils ne soient pas visibles.

Vulcain avait habilement disposé l'assemblage de lacs, et *dès que...*

182. L'ÉPOUSE Vénus ; ET L'ADULTÈRE et Mars.

183. L'HABILITÉ l'ouvrage habile ; DE L'ÉPOUX de Vulcain.

184.

Un vers similaire dans l'*Art d'aimer* : « Les amants viennent au rendez-vous ; tous deux, nus, restent pris dans les filets ».

185. AUSSITÔT dès qu'ils eurent été capturés ; EN IVOIRE l'ivoire était la matière dont les portes étaient faites.

Lemnien c'est-à-dire Vulcain, appelé ainsi de l'île de Lemnos où il est vénéré.

186. FIT RENTRER reçut dans sa maison ; EUX Mars et Venus.

Un vers similaire dans l'*Art d'aimer* : « Il appelle les dieux, un spectacle est offert par les prisonniers ».

187. DES DIEUX qui avaient été convoqués ; NON TRISTES c'est-à-dire gais.

d'une manière honteuse car découverts tout nus dans un acte honteux.

Car certains étaient amusés, d'autres ne l'étaient pas, et l'un de ceux qui s'en amusaient aurait aimé se faire surprendre de cette manière.

188. DE CETTE MANIÈRE comme eux.

189.

cette histoire c'est-à-dire l'histoire de Vénus et de Mars capturés ensemble.

Ovide dit quelque chose de similaire dans l'*Art d'aimer* : « Il y a une histoire mémorable, connue par tout le ciel : Mars et Vénus pris au piège par Vulcain. »

Moralis est ista mutacio : per Martem uirum fortem habemus, per Venerem uenerium opus, cum Venere ligari dicitur quociens uenerio operi se inclinatur et etiam mollis efficitur et effeminatus, ideo dicitur mutatus esse in adulterum ; Phebus fingitur illos uidisse quia ipse uidet omnia, unde supra : « Videt hic deus omnia primus ».

Hic agit de Phebo in Erimonem, set continuando se prelibat precedencia dicens *exigit*.

190. CITHEREIA Venus.

191. VICES alternatim ; ILLVM scilicet Phebum ; LESIT reuelauit.

192. PARI simili ; NATE o Phebe.

«*pari*» quia tantum dilexit Phebus Leucothoem quantum Venus Martem.

Et quia Phebus ita captus erat ab amore, ideo exclamat actor in ipsum dicens : *quid* ?

«*Yperione nate*» quidam dicunt quod Phebus filius fuit Yperionis illius Gigantis putatius, quem habuit ex Latona uxore sua. Vel *Yperione* id est Ioue, qui dicitur Yperion quasi superior, ab 'iper' quod est super et omnia. Vere Phebus Iouis est filius, quia claritas quam habemus per solem a superiori aere, qui est Iupiter, peruenit.

193. FORMA tua ; RADIATA radiis adornata.

194.

omnes terras id est tres partes terre, scilicet Asiam, Europam et Affricam.

195. IGNE NOVO nouo amore ; QVIQVE o tu Phebe⁵⁶.

196. LEVCHOTOEM illam puellam ; VIRGINE in aspectu unius uirginis.

197. MODO aliquando ; EOO orientali.

[f. 37r]

198. TEMPERIVS citius ; SERIVS tardius ; VNDIS maris.

Quasi diceret : citius uenis ad ortum quam deberes et tardius ad occasum.

temperius : dicitur, faciam hoc tempore, id est ad horam debitam, et secundum hoc uenit temperius a tempore et dicitur temperius id est citius quantum ad horam debitam.

More innuit amantum qui sero et⁵⁷ tarde cubant et cito surgunt.

199. SPECTANDI illam ; MORA propter ; PORRIGIS augmentas ; BRVMALES HORAS dies hiemales.

56 o tu phebe] S W, tu V (o phebe *in ras*).

57 sero et] S W, *in ras*. V.

Cette transformation est morale : Mars représente l'homme fort, Vénus les plaisirs de l'amour. On raconte que Mars se lie avec Vénus toutes les fois qu'il se tourne vers le plaisir de l'amour et devient faible et efféminé : pour cela on dit qu'il se transforme en adultère. Phébus est représenté comme celui qui les voit car il voit tout, d'où le vers plus haut : « Ce dieu est le premier à voir toute chose ».

Ici l'auteur parle de Phébus transformé en Eurynomé mais, en faisant suite aux choses susdites, les retrace brièvement en disant (*Vénus*) *prétend...*

190. CYTHÉRÉE Vénus.

191. LUI évidemment Phébus ; OFFENSA révéla.

192. Ô Phébus, FILS.

«égal» car Phébus aima Leucothoé autant que Vénus aima Mars.

Et puisque Phébus était épris d'amour, l'auteur s'adresse à lui en s'écriant : *à quoi...*

«fils d'Hypérion» certains affirment que Phébus fut le fils putatif du Géant Hypérion, qui l'eut de son épouse Latone. Ou bien *d'Hypérion* c'est-à-dire de Jupiter, appelé Hypérion, en d'autres termes 'superior' (supérieur), des mots 'hyper', c'est-à-dire au-dessus, et 'omnia' (tout). Effectivement Phébus est le fils de Jupiter, car la lumière que nous recevons à travers le soleil nous parvient de l'air supérieur, qui est Jupiter.

193. Ta FORME ; RAYONNANTS ornés de rayons.

194.

toutes les terres c'est-à-dire les trois régions de la terre, à savoir l'Asie, l'Europe et l'Afrique.

195. D'UN NOUVEAU FEU d'un nouvel amour ; ô Phébus, toi QUI.

196. LEUCOTHOÉ cette fille ; VIERGE ayant l'aspect d'une vierge.

197.

[f. 37r]

198. DANS LES FLOTS de la mer.

Comme s'il disait : tu te lèves plus tôt et te couches plus tard que tu devrais le faire.

temperius : on dit « je le ferai 'hoc tempore' (à un tel moment) », c'est-à-dire dans le délai prévu ; conformément à cela, 'temperius' (plus à temps) vient de 'tempus' (le temps) et l'on dit 'temperius' c'est-à-dire avant le délai prévu.

Il fait allusion à l'usage des amoureux qui se couchent tard et sans se presser mais se lèvent promptement.

199. Pour la REGARDER ; à cause des ATERMOIEMENTS.

200. DEFICIS pateris eclipsin ; INTERDVM aliquando ; VICIVM excaciao ; IN LVMINA id est in oculos, quia Leucotoen aspicias⁵⁸.

Vbi amor ibi oculus : « Mentis morbus amor etc.⁵⁹ ».

Quare sol paciatur eclipsin hec est ratio : luna est corpus maximum et obtusum ; cum autem corpus lune recto diametro inter terram et solem ponitur, tunc sol dicitur pati eclipsin et hoc contingit sepius in nouilunio.

201.

«*obscurus mortalia pectora terres*» simile dicit Lucanus : « Gentesque coegit | desperare diem ».

202. PROPIORIS quam tu.

nec tibi : istud idem uidetur Lucanus sentire ubi dicit : « Iam Phebe toto fratrem cum redderet orbe | terrarum subita percussa expalluit umbra ».

203. FACIT HVNC AMOR IPSE COLOREM scilicet quod pallidus es.

Amori attribuit actor hoc quod est nature : naturaliter enim sol patitur eclipsin cum luna sibi opposita est.

Omnis enim amans debet pallere, quod alibi innuit Ovidius dicens : « Palleat omnis amans, hic est color aptus amanti ».

204. VNAM scilicet Leucotoen ; TE amor Climenes ; RODOS proprium nomen.

«*diligis*» de aliis eligis.

205. TENET amore suo ; EEE proprium nomen ; GENITRIX PVLCHERRIMA Eoe dico.

Eee dicit quia Circe tantum erat pulcra quod dum homines uidebant eam ammirantes de pulcritudine sua dicebant 'eee' : est enim eee uox ammirantis.

206. CLICIE puella illa ; QVAMVIS non tenet te ; DESPECTA a te.

207. GRAVE VVLNVS dolorem, quod aliam duxeras⁶⁰.

«*ipso illo tempore*» in quo eam contempsisti.

Vel *ipso illo*⁶¹, scilicet quod petebat tuos concubitus nec habere poterat.

208. LEVCHOTOE amor Leucotoes ; MVLTVRVM quos solebas amare.

58 quia leucotoen aspicias] S W, *in ras.* V.

59 S W, *in ras.* V.

60 dolorem... duxeras] S W, *in ras.* V.

61 uel ipso illo] S W, ipso V (uel illo *in ras.*).

200. TU TE RETIRES tu subis une éclipse ; L'INFIRMITÉ l'aveuglement ; DANS LES LUMIÈRES c'est-à-dire dans les yeux, car tu regardes Leucothoé.

L'œil se porte là où l'amour se trouve : « L'amour est une maladie de l'esprit etc. ».

Voici l'explication de la cause des éclipses que le soleil subit : la lune est un corps immense et arrondi. Si le corps de la lune se positionne entre la terre et le soleil avec le bon alignement, alors on dit que le soleil subit une éclipse – ce qui arrive plus souvent en période de nouvelle lune.

201.

«*ton obscurité terrifie les cœurs des mortels*» Lucain propose un vers similaire : « Il obligea les peuples à désespérer du jour ».

202. PLUS PROCHE que toi.

ni à toi : il semble que Lucain songe à la même chose quand il dit : « Phébé reflétait son frère de tout son cercle lorsque, frappée par l'ombre soudaine des terres, elle pâlit ».

203. C'EST L'AMOUR QUI TE DONNE CETTE COULEUR c'est-à-dire que tu es pâle.

L'auteur attribue à l'amour un phénomène naturel : en effet, le soleil subit naturellement une éclipse lorsque la lune se trouve devant lui.

Tout amoureux doit pâlir, ce qu'Ovide suggère ailleurs dans le vers : « Tout amant doit être pâle : c'est le teint qui sied à l'amant ».

204. UNE SEULE bien entendu, Leucothoé ; TOI l'amour pour Clymène ; RHODOS nom propre.

«*diligis*» (*tu aimes*) «*eligis*» (*tu la choisis*) parmi les autres.

205. RETIENT par son amour ; ÉA nom propre ; LA MÈRE TRÈS BELLE d'Éa, dis-je.

L'auteur dit *Eee* puisque Circé était tellement belle que, quand les hommes la voyaient, admirant sa beauté, ils disaient 'eee' ! En effet, 'eee' est une expression d'admiration.

206. CLYTIE la jeune fille ; QUOIQ' elle ne te retienne pas ; MÉPRISÉE par toi.

207. GRAVE BLESSURE douleur pour le fait que tu avais pris une autre.

«*à cette heure même*» à laquelle tu la méprisas.

Ou bien *pour cela même* qu'elle désirait s'unir à toi mais qu'elle ne pouvait pas le faire.

208. LEUCHOTOÉ l'amour de Leucothoé ; DES NOMBREUSES que tu aimais d'ordinaire.

209. QVAM Leucotoen.

odorifere : orientales uel Arabie.

odorifere : partem orientis significat ubi dicit *odorifere*, uel etiam partem Arabie ubi crescunt species aromaticae.

210. EDIDIT peperit ; EVRIMONE illa domina ; FILIA eius ; CREVIT id est fuit adulte etatis.

211. QVAM quantum ; TAM id est tantum ; VICIT in pulcritudine.

212. ACHIMENIDAS Grecas ; PATER Leucotoes.

Superius commendauit eam a pulcritudine, modo commendat eam a nobilitate.

Achimenis est quedam ciuitas in Grecia, unde dicitur Achimenius, -a, -um, ubi regnauit Orchamus, ab Achimene filio Persei ita dicta⁶².

213.

prisco dicit ad differentiam Beli minoris patris Didonis. Duo siquidem fuerunt Beli, qui⁶³ priscus Belus genuit Abantem, Abas Acrisium, Acrisius Danem, Dane Perseum ; per Achimenidem autem Orchamum et ita septimus est Belo computato.

214. HESPERIO occidentali.

Hic facit actor cronographiam id est temporis descriptionem : describit enim nocturnum tempus in quo Phebus mutauit se in Eurimoneum ita dicens *axe* etc.

215. AMBROSIAM herbam illam diuinam ; PRO GRAMINE loco graminis ; EA ambrosia ; DIVRNIIS de die factis⁶⁴.

216. MEMBRA equorum ; MINISTERIIS id est laboribus.

Quia utentes ea ad laborem facit recentes.

217. IBI sub axe ; CELESTIA PAVLA ambrosiam que est herba diuina.

ibi : in occidente.

218. VICEM cursum post diem ; DEVS Phebus ; AMATOS amice.

uicem suam peragit nox sicuti et dies.

<thalamos amatos> non quia amaret thalamos, set amicam in thalamis existentem, et ita ponit continens pro contento.

219. VERSVS Phebus dico ; GENITRICIS Leucotoes.

62 ab achimene filio persei ita dicta] *post* grecia S W.

63 qui] S W, *in ras.* V.

64 factis] S W, *in ras.* V.

209. QUE Leucothoé.

parfumées : orientales ou d'Arabie.

parfumées : ce mot renvoie aux régions d'orient ou d'Arabie où poussent les plantes des épices.

210. EURYNOMÉ la reine ; sa FILLE ; GRANDIT c'est-à-dire atteint l'âge adulte.

211. GAGNA en beauté.

212. ACHÉMÉNIDES Grecques ; LE PÈRE de Leucothoé.

Plus haut l'auteur l'a louée pour sa beauté, maintenant il la loue pour sa noblesse.

'Achimenis' est une ville en Grèce, de laquelle dérive l'adjectif 'Achimenius, -a, -um'. Sur cette ville régna Orchamus, et son nom dérive d'Achémenès, fils de Persée.

213.

L'auteur dit *l'ancien* pour le distinguer d'un Bélus plus récent, le père de Didon. Il y eut donc deux Bélus : le plus ancien engendra Abas, qui engendra Acrisius, qui engendra Danaé, qui engendra Persée ; Achéménès engendra Orchamus qui, par conséquent, est le septième descendant si on compte aussi Bélus.

214. D'HESPÉRIE occidental.

Ici l'auteur fait une chronographie, c'est-à-dire une description du temps : il décrit le moment de la nuit dans lequel Phébus se transforma en Eurynomé en disant *l'axe* etc.

215. AMBROISIE l'herbe des dieux ; CELLE-CI l'ambroisie ; DIURNES faits pendant la journée.

216. LES MEMBRES des chevaux ; LES FONCTIONS c'est-à-dire les travaux.

Car la consommation d'ambroisie les rend aptes au travail.

217. ICI sous l'axe ; LES ALIMENTS CÉLESTES l'ambroisie qui est une herbe divine.

ici : à l'occident.

218. LE TOUR le cours de la nuit après le jour ; LE DIEU Phébus ; (DANS LA CHAMBRE) AIMÉE de son amie.

le tour : la nuit accomplit son tour comme le fait le jour.

<dans la chambre aimée> non pas parce qu'il aimait la chambre, mais parce que son amie était dans la chambre : il désigne ainsi le contenant au lieu du contenu.

219. TRANSFORMÉ Phébus, dis-je ; DE LA MÈRE de Leucothoé.

220. BIS SEX id est duodecim ; FAMVLAS ancillas ; AD LVMINA ad lucernam⁶⁵.

221. LEVIA subtilia et plana ; VERSATO cum pollice.

Mutacio ista moralis est. Phebus dicitur mutatus esse in Eurimonem, que erat uetula, quamdiu sensus uiget in illa : uetule enim et homines senes debent esse sapientes, iuxta illud : « Seris uenit usus ab annis ». Quod illa uetula, scilicet Eurimone, esset sapiens uult nominis eius expositio : dicitur enim ab 'eu' quod est bonum et moneo, -es : sapientes enim debent bonum monere. Et sic Phebus per quem intelligimus sapientiam mutari dicitur in Eurimonem.

Ecce mutacio de Leucotoe in uirgam tuream, set more suo continuat se dicens *ergo* etc.

222. VBI postquam ; OSCVLA dat Phebus sub specie matris.

Quandoquidem mutatus erat in faciem Eurimones Phebus *ergo*.

223. RES ARCHANA uolo dicere filie mee secretum ; FAMVLE o ; DISCEDITE a loco isto ; NEVE pro et et pro non.

224. ERIPITE tollite ; ARBITRIVM uoluntatem uel⁶⁶ potestatem ; LOQVENDI cum filia.

225. PARVERANT famule ; DEVS Phebus ; SINE TESTE id est sine aliquo qui periberet testimonium de hiis que agerent.

226. DIXIT Phebus⁶⁷ ; LONGVM ANNVM solis et non lune.

annum dicitur Phebus metiri quia in anno cursum suum facit, quia mundus non potest illuminari sine sole, quia dies nichil aliud est quam lumen solis et quia sine calore non potest aliquid procreari⁶⁸.

228. MVNDI OCVLVS ego dico existens ; CREDE tu⁶⁹ o Leucothoe ; METV timore.

<*mundi oculus*> mundum illuminans.

oculus mundi quia sine igne nichil uisibile, et⁷⁰ sicut homo per oculum sic omnia per solem uident, unde mundi oculus dicitur.

229. DIGITIS illius ; REMISSIS laxis.

230. DECVIT ad decorem fuit ; LONGIVS id est ulterius ; NEC MORATVS Phebus.

65 lucernam] S W, candelam V² (*fort. ex lucernam*).

66 uoluntatem uel] S W, *in ras.* V.

67 phebus] S W, *in ras.* V.

68 S W, *om.* V. ◊ sine sole] S, sine illo W. ◊ et quia] S, uel quia W.

69 tu] S W, *in ras.* V.

70 quia... et] S W, quia *in ras.* V².

220. DEUX FOIS SIX c'est-à-dire douze.

221. LÉGERS fins et lisses ; AYANT FAIT TOURNER avec le pouce.

Cette transformation est morale. On dit que Phébus se transforma en Eurynomé, qui était âgée, aussi longtemps que la raison demeura en elle : car les femmes et les hommes âgés doivent être sages, comme dit le vers : « L'expérience vient avec l'âge ». L'explication de son nom montre que cette femme, c'est-à-dire Eurynomé, fut sage : son nom dérive d'eu', c'est-à-dire bien, et du verbe 'moneo, -es' (exhorter) : les sages, en effet, doivent exhorter au bien. Pour cela, on dit que Phébus, par lequel on entend la sagesse, se transforme en Eurynomé.

Voici la transformation de Leucothoé en encens, mais l'auteur continue à sa manière en disant *or* etc.

222. Phébus donne DES BAISERS sous l'apparence de la mère.

Puisque Phébus s'était transformé en prenant l'aspect d'Eurynomé, *or...*

223. UNE CHOSE CACHÉE je veux dire un secret à ma fille ; ô SERVANTES ; ÉLOIGNEZ-VOUS de ce lieu.

224. ARBITRE volonté ou pouvoir ; DE PARLER avec ma fille.

225. Les servantes AVAIENT OBÉI ; LE DIEU Phébus ; SANS TÉMOINS c'est-à-dire sans quelqu'un qui pourrait fournir un témoignage de ce qu'ils feraient.

226. Phébus DIT ; LA LONGUE ANNÉE du soleil et non de la lune.

L'auteur dit que Phébus mesure *l'année* puisqu'il complète sa course en un an, puisque le monde ne peut pas être illuminé sans le soleil, puisque le jour n'est rien d'autre que la lumière du soleil et puisque rien ne peut naître sans chaleur.

228. Dis-je, je suis L'ŒIL DU MONDE ; ô Leucothoé, CROIS-MOI.

«L'œil du monde» qui illumine le monde.

l'œil du monde car sans le feu rien n'est visible et, comme l'homme voit grâce aux yeux, tout voit grâce au soleil. Pour cette raison il est dit l'œil du monde.

229. DE ses DOIGTS.

230. Phébus, SANS S'ATTARDER.

ille timor augmentabat eius pulcritudinem.

231. SPECIEM suam.

Ita Phebus rediit in propriam formam.

232. AT set ; VIRGO scilicet Leucotoe ; INOPINO repentino ; VVLTV dei. *terrata* quia repente uiderat. Illud quod repente uidetur terret et maxime illud terret nos quod non consuetum est uideri et repente uidetur. *inopino* : subito et inestimabili.

233. NITORE pulcritudine ; DEI Phebi ; POSITA deposita ; VIM uiolenciam a deo sibi illatam.

[f. 37v]

234. INVIDIT more inuidi doluit ; et non est mirum, ENIM ; NEC MODERATVS admodum datus ; IN ILLA Clicie.

⟨*nec moderatus*⟩ quia immoderate amabat Phebum et ipse illi admodum amorem non reddebat, id est non tantum reamabat. Vel *moderatus* id est temperatus, quia ultra modum Phebus eam dilexerat.

235. STIMVLATA commota.

⟨*stimulata pelicis ira*⟩ propter iram quam habebat erga pelicem.

236. ADVLTERIVM Phebi et Leuchotoes ; DIFFAMATVM uulgatum ; PARENTI Leucotoes, Orchamo.

⟨*uulgat*⟩ uulgo manifestat.

237. ILLE pater eius ; IMMANSVETVS non benignus ; -QVE quia⁷¹ ; PRECANTEM illam.

238.

⟨*ille*⟩ sol quem ego aspicio.

239. INVITE michi id est contra uoluntatem ; DEFODIT illam⁷² ; ALTA in profunda.

240. CRVDVS crudelis ; SVPER eam ; GRAVIS ponderose.

241. DISSIPAT diuidit ; HVNC tumulum ; RADIIS suis ; HIPERIONE NATVS Phebus.

Hoc dicit quia terra humida cicius eleuatur per radios solis quam alia terra⁷³.

242. TIBI o Nimpha ; QVO pro ut⁷⁴ ; PROMERE exerere ; VVLTVS tuos. Actor conuertit sermonem suum ad Leucothoen.

71 quia] S W, in ras. V.

72 S W, in ras. V.

73 S W, in ras. V. ◊ hoc] W, hic S.

74 pro ut] S W, in ras. V.

la crainte la rendait plus belle.

231. Son ASPECT.

Phébus retrouva son véritable aspect.

232. LA VIERGE bien entendu, Leucothoé ; PAR LE VISAGE du dieu. *effrayée* car elle l'avait vu soudain. Les visions soudaines nous effraient et tout particulièrement les visions soudaines de ce que nous ne voyons pas habituellement.

soudain : imprévu et prodigieux.

233. DU DIEU de Phébus ; LA VIOLENCE portée par le dieu sur elle.

[f. 37v]

234. JALOUSIA souffrit à la manière du jaloux ; et ce n'est pas étonnant, CAR ; EN ELLE Clytie.

«*sans mesure*» car elle aimait d'une façon démesurée Phébus et ce dernier ne lui rendait pas pleinement cet amour ; autrement dit, il ne l'aimait pas autant en retour. Ou bien *moderatus* signifie modéré, car Phébus l'avait aimée immodérément.

235.

«*dans un accès de rage contre sa rivale*» à cause de la colère qu'elle portait envers sa rivale.

236. L'AMOUR ILLICITE de Phébus et Leucothoé ; AU PÈRE de Leucothoé, Orchamus.

«*divulgue*» révèle à tout le monde.

237. LUI le père de Leucothoé ; elle LE SUPPLIANT.

238.

«*il*» le soleil que je vois.

239. MALGRÉ moi, c'est-à-dire contre ma volonté ; l'ENTERRA.

240. SUR elle.

241. CE tas ; ses RAYONS ; Phébus FILS D'HYPÉRION.

L'auteur dit cela car la terre humide se soulève plus rapidement sous l'effet des rayons du soleil que l'autre terre.

242. À TOI, ô Nymphe ; ton VISAGE.

L'auteur adresse son discours à Leucothoé.

243. NEC pro et et pro non et pro set ; ENECTVM suffocatum.

enectum : participium est ab enecui et est etiam reliquum necaui, scilicet quod facit necatum, set in alia significatione quod notatur hiis uersibus : « Ferro fata dari signo cum dico necaui, | cum dico necui tunc significo reliqua ui ». Et in uersibus preteritorum ideo dicitur : « Et neco quod necui facit et quandoque necaui ».

244. TOLLERE eleuare ; NIMPHA o ; CAPVT tuum ; EXANGVE id est sine sanguine, id est sine anima, quia sanguis est sedes anime.

245. ILLO huiusmodi re ; FERTVR dicitur ; MODERATOR scilicet Phebus. *uolucrum moderator equorum* descriptio est Phebi.

illo scilicet quod suffossa est illa.

246.

dolentius id est super quo magis doleret post fulminationem Phetontis.

247. ILLE Phebus ; GELIDOS propter mortem ; RADIORVM suorum ; VIRIBVS caloribus ; ARTVS eius.

248. QVEAT possit ; IN VIVVM id est in uitam.

Ita temptabat Phebus, *set*.

249. FATVM dispositio diuina ; CONATIBVS eam scilicet euocando in uitam.

250. ODORATO odoribus pleno ; CORPVS Leucothoes ; LOCVM in quo iacebat.

251. PREQVESTVS uel *conquestus*⁷⁵ Phebus.

Quamuis ita sis mortua, *tamen* ; uel licet te non possim uiuificare, *tamen*.

Licet pater tuus te infoderit, *tamen* tu tanges ethera per uirgam thuream que de te exhibit, et⁷⁶ *tanges ethera* dixit propter fumum de rogo ascendentem qui extenditur usque ad ethera, quia fumus thuris ascendit in ethera.

252. PROTINVS statim cum hoc dixisset Phebus ; INBVTVM rigatum.

253. DELICVIT defecit⁷⁷ ; MADEFECIT madidam fecit.

254. VIRGA quedam ; SENSIM successiue.

255. TVMVLVM in quo erat posita ; CACVMINE cum⁷⁸ suo ; RVPIT uirga illa.

« Intiba solsequium cicoreaue sponsaque solis | friget et ad solis lumina uersa sedet ».

75 PREQVESTVS uel conquestus] S, CONQVESTVS uel prequestus W, PREQVESTVS V.

76 et] S W, *in ras.* V.

77 defecit] S W, *in ras.* V.

78 cum] S W, *in ras.* V.

243. TUÉ étouffé.

enectum : il s'agit du participe dérivé du parfait 'enecui' (je tuai). Il existe aussi un participe dérivé de parfait 'necai' – qui est bien évidemment 'necatium' – dont le sens est cependant différent, ce qui est précisé dans ces vers : « Quand je dis 'necai', j'indique que la mort a été donnée par le fer ; quand je dis 'necui', je veux dire que la mort a été donnée autrement ». Et dans les vers sur les parfaits, on dit : « De même 'neco', qui donne 'necui' et parfois 'necai' ».

244. Ô NYMPHE ; ta TÊTE ; EXSANGUE c'est-à-dire sans sang, c'est-à-dire sans âme, car le sang est le siège de l'âme.

245. CONDUCTEUR évidemment, Phébus.

«conducteur des chevaux ailés» c'est une définition de Phébus.

«cela» à savoir que Leucothoé avait été enterrée.

246.

«avec plus de peine» c'est-à-dire de quoi il souffrit le plus intensément après le foudroiement de Phaéton.

247. IL Phébus ; GLACÉS à cause de la mort ; de ses RAYONS ; PAR LES PROPRIÉTÉS par la chaleur ; ses MEMBRES.

248.

Ainsi tentait Phébus, *mais*...

249. LE DESTIN le dessein divin ; À SES EFFORTS c'est-à-dire à ses efforts de la ramener à la vie.

250. LE CORPS de Leucothoé ; LE LIEU dans lequel elle gisait.

251. Phébus S'ÉTANT PLAINT AUPARAVANT.

Bien que tu sois morte, *toutefois*... Ou bien que je ne puisse pas te ramener à la vie, *toutefois*...

Bien que ton père t'ait enterrée, *toutefois* tu atteindras le ciel par l'encens qui naîtra de toi. L'auteur dit *tu atteindras le ciel* à cause de la fumée qui monte du bûcher et qui s'étend jusqu'au ciel, car la fumée de l'encens monte dans le ciel.

252. AUSSITÔT dès que Phébus eut prononcé ces mots.

253.

254. Une BRANCHE.

255. Le TERTRE dans lequel elle était enterrée ; avec son EXTRÉMITÉ ; la branche BRISA.

« L'endive, le tournesol, la chicorée et l'épouse du soleil souffrent du froid et restent figés vers le regard du soleil ».

Mutacio ista moralis est et sic exponitur allegorice : Leucothoe est anima pura et immaculata, quod sonat nominis expositio : 'leucon' enim est album, 'theos' deus, Leucothoe ergo quasi alba dea. Hanc Phebus amat qui et lux et sapientia mundi est ; hanc mutat in uirgam odorabilem, id est in bone fame oppinionem, *at.*

Agit de mutatione Clicies in eliotropium. Continuatio : ita Leucothoe mutata est in uirgam thuream, *at.* Vel ita fiat continuatio : ita indicio Climenes erat ista defossa, *at.*

256. AT set.

257. INDICIVM adulterii scilicet ; ACTOR scilicet Phebus.

indicium dicit quia indicauerat ista Clitie furtiuum choitum Leucothoes et Phebi, unde supra : « Stimulataque pelicis ira | uulgat adulterium diffamatumque parenti | indicat », quasi diceret : licet dolor suus posset excusari, quia amabat et ideo doluit, et licet indicium suum posset excusari, quia dolebat et ideo prona fuit ad furtum tale indicandum, Phebus non amplius accessit ad illam.

258. MODVM finem ; IN ILLA scilicet Clicie⁷⁹.

259. TABVIT defecit ; EX ILLO tempore ; DEMENTER stulte ; VSA illa.

260. SVB IOVE aere ; NOCTE de.

*nimpharum impatiens*⁸⁰ : quasi diceret : non uolebat consortium alicuius nimphe neque solamen quia nimium irata erat lesa a pelice.

261. HVMO in ; INCOMPTA inornata ; CAPILLIS suis.

262. EXPERS sine parte ; VNDE potus ; CIBI commestionis.

Pro potu dicit *unde*. In hiis enim duobus consistit⁸¹ uita humana, ita quod sint modice sumpta, quia aliter sumpta cicius faciunt ad destructionem corporis quam ad nutrimentum.

Saturabatur enim dolore suo et lacrimis iuxta illud : « Cura dolorque animi lacrimaeque alimenta fuere ».

263. MERO puro.

264. HVMO ab ; SPECTABAT Clicie.

79 scilicet clicie] S W, *om.* V.

80 *cf.* Tarrant *in app.*

81 consistit] V, consulit S W.

Cette transformation est morale. Voici son explication allégorique : Leucothoé est l'âme pure et immaculée, comme le montre clairement l'explication de son nom : 'leucon' signifie blanc et 'theos' signifie dieu, par conséquent Leucothoé est en d'autres termes la déesse blanche. Phébus, qui est la lumière et la connaissance du monde, l'aime et la transforme en une branche parfumée, c'est-à-dire en la bonne renommée, *mais*...

L'auteur traite de la transformation de Clytie en tournesol. Suite : Leucothoé fut transformée en encens, *mais*... Ou plutôt : Leucothoé avait été enterrée à cause de la dénonciation de Clymène¹, *mais*...

256.

257. DÉNONCIATION bien évidemment, de l'amour illicite ; LE PORTEUR DE LUMIÈRE Phébus, naturellement.

L'auteur parle de *dénonciation* car Clytie avait dénoncé l'union clandestine de Leucothoé et Phébus. Voir plus haut les vers : « Excitée par la colère contre sa rivale, elle raconte à tous l'adultère et le dénonce au père de celle-ci ». Comme s'il disait : bien que sa douleur puisse être pardonnée, car elle était amoureuse et pour cela souffrit, et bien que sa dénonciation puisse être pardonnée, car elle souffrait et pour cela fut amenée à dénoncer cet amour secret, Phébus ne l'approcha pas davantage.

258. AVEC ELLE bien entendu, avec Clytie.

259. À PARTIR DE CE moment ; CONSUMÉE elle.

260. SOUS JUPITER en plein air ; pendant LA NUIT.

impatiente des nymphes : comme s'il disait : elle fuyait la compagnie de toute nymphe et refusait toute consolation car elle était trop en colère d'avoir été lésée par une rivale.

261. Par TERRE ; ses CHEVEUX.

262. D'EAU de boisson.

L'auteur dit *l'eau* au lieu de la boisson. La vie humaine se fonde sur ces deux choses à condition qu'elles soient consommées avec modération car sinon elles aboutissent à la destruction du corps plutôt qu'à son alimentation.

Elle se nourrissait de sa douleur et de ses larmes, comme le dit le vers : « Ses aliments furent le tourment, la douleur du cœur et les larmes ».

263.

264. Du SOL ; Clytie CONTEMPLAIT.

1 En réalité, de Clytie.

Clicie Apollini prius amata, id est sapiens postea dissipiens, unde fingitur ab Apolline contempta, que nimio dolore deficiens, in florem est mutata, per quod intelligitur eius dissipientia que flori est consimilis, quia cito deficiens sicut flos, set in eliotropium cuius est natura ad solis radios expandere, per quod datur intelligi sapientia rebus presidens uniuersis.

265. DEI Phebi.

266. MEMBRA sua; FERUNT homines dicunt.

267. LVRIDVS pallidus; PALLOR Clicies.

luridus quia ex ieiunio et fame fuit pallida, unde color ille fuit in parte herbe.

268. RVBOR illius herbe; SIMILLIMVS colore; ORA illius.

269. ILLA Clicie mutata; SVVM quem dilexit.

«*flos*» eliotropium significat, de quo dicit Ysidorus : « Eliotropium nomen accepit quod estiuo solsticio floreat, «*uel*» quod solis motibus folia circumdata conuertat, unde et a latinis solsequium dicitur. Nam et oriente sole flores suos aperit et eo occumbente recludit⁸² ».

[f. 38r]

270. MVTATA in florem.

Sequitur de mutacionibus Dampnidis in saxum, Sithonis in feminam, Celmi in adamantem, fungorum in Curetas, Croci et Milacis in flores; et hoc sub breuiloquio continuat se tamen actor prius ad precedencia dicens *dixerat et factum*.

271. DIXERAT Leuchotoe; FACTVM MIRABILE scilicet de mutacione tali; AVRES uel *omnes*.

Simile infra dicit⁸³ de Acheloo : « Amnis ab hiis tacuit; factum mirabile cunctos | ceperat ».

272. PARS Minoydum.

273. IN ILLIS deis qui possunt omnia facere.

274. POSCITVR ad hoc ut narret; ALCITHOE tertia soror; SORORES scilicet ille que narrauerant.

275. QVE Alcitoe.

stantis dicit quia tunc temporis faciebant telas in pendulo.

82 circumdata] S W, *in ras.* V. ◊ recludit] V (*ex* recludit), recludit S W.

83 dicit] V, dicitur S W.

Aimée auparavant par Apollon, Clytie, c'est-à-dire le sage devenu insensé, est représentée comme étant méprisée par Apollon. Flétrie par une douleur excessive, elle fut transformée en fleur : on comprend que c'est à cause de sa folie qu'elle ressemble à une fleur, car elle flétrit aussi vite qu'une fleur – mais une fleur de tournesol, dont la nature est de se déployer vers les rayons du soleil, ce qui nous donne à entendre que la sagesse préside à toutes les choses.

265. DU DIEU de Phébus.

266. Ses MEMBRES ; on DIT.

267. BLÊME livide ; LA LIVIDITÉ de Clytie.

blême car elle devint livide à cause du jeûne et de la faim. Par conséquent, une partie de la plante conserva cette couleur.

268. LA ROUGEUR de cette plante ; TRÈS SIMILAIRE quant à la couleur ; sa BOUCHE.

269. ELLE Clytie transformée ; SON qu'elle aime.

«*fleur*» l'auteur parle du tournesol, à propos duquel Isidore écrit : « Le tournesol tire son nom du fait qu'il fleurit au solstice d'été, ou bien du fait qu'il fait tourner les feuilles qui l'entourent en suivant les mouvements du soleil, d'où le nom latin 'solsequium'. Il ouvre ses fleurs au lever du soleil et les referme au coucher ».

[f. 38r]

270. TRANSFORMÉE en fleur.

L'auteur continue avec les transformations de Daphnis en pierre, de Sithon en femme, de Celmis en diamant, des champignons en Curètes, de Crocus et Milas en fleurs ; et, par une brève transition, il fait suite à ce qu'il a dit précédemment en disant *elle avait parlé, et ce fait...*

271. Leucothoé AVAIT PARLÉ ; CE FAIT PRODIGIEUX évidemment, cette transformation.

L'auteur écrit un vers similaire sur Achéloüs plus bas : « Sur ces mots, le fleuve se tut. Tous avaient été saisis par cette histoire extraordinaire ».

272. CERTAINES des Minyades.

273. PARMY CES dieux tout-puissants.

274. C'EST SON TOUR de raconter ; ALCITHOÉ la troisième sœur ; LES SŒURS bien entendu, celles qui avaient déjà raconté.

275. CELLE-CI Alcithoé.

L'auteur parle de *la toile pendue* car, à cette époque-là, on tissait les toiles en pendant les fils.

276. VVLGATOS uulgo cognitos.

277. YDEI Troiani.

Re uera Dampnis quandam amauit nimpham, aliam superduxit; primo uero amata illum obrutum lapidibus in puteum detrusit, unde fingitur mutatus fuisse in lapidem et sic moralis est ista mutacio⁸⁴.

278. CONTVLIT mutauit.

279. VT qualiter; NATVRE sue.

280. MODO id est aliquando.

Sithon fuit epicheni generis, quia quandoque fuit agens quandoque paciens et ideo fingitur mutatus de uiro in feminam, et est moralis.

281. NVNC in presenti; ADAMAS tu dico; QVONDAM in preterito.

282. CELME o.

Celmus puer tenerrimus amasius Iouis parui fuit qui amissa tene-ritudine in adolescentia induratus est, unde fingitur mutatus fuisse in adamantem, qui lapis est durissimus. Et sic est moralis mutatio.

Curetes dicuntur esse nati ab imbre, quia natura eorum post pluuias nascuntur fungi de quibus uiuunt et reficiuntur.

283. CROCHON iuuenem illum.

Crocus et Milas pulcherrimi fuerunt pueri quorum pulcritudo cito emanauit, unde finguntur mutari in flores et sic est moralis mutatio.

284. -QVE quia, uel⁸⁵ set; ANIMOS nostros.

dulci quia libenter audiuntur noua et dulcia uidentur.

285. VNDE id est qua de causa; MALE ad malum tangencium.

286. SALMACIS fons ille; ARTVS hominum.

Hic accedit actor ad mutacionem Hermafroditi in semiuirum, ad quod audiendum nos⁸⁶ inuitat dicens *discite*.

287. O sorores DISCITE a me.

288. MERCVRIO patri; CITHEREIDE id est Venere que colitur in Cithero monte.

Modo incipit narrare et explanare dicens *Mercurio*. Legatur in ui datiui.

289. NAIADES Nimphe agrorum⁸⁷; YDEIS Troianis.

84 aliam] V, cui aliam S W. ◇ moralis] S W, fictiua *in ras.* V².

85 quia uel] S W, *in ras.* V.

86 nos] S W, *in ras.* V.

87 agrorum] S W, *in ras.* V.

276. RÉPANDUS connus de tous.

277. DE L'IDA troyen.

Dans la réalité, Daphnis aimait une nymphe ; il en préféra une autre. Son aimée le jeta d'abord dans un puits et le recouvrit d'un tas de pierres : pour cette raison il est représenté comme ayant été transformé en pierre. Cette transformation, par conséquent, est morale.

278.

279. De sa NATURE.

280.

Sithon appartenait à l'un et à l'autre genre car il était tantôt actif, tantôt passif. Pour cette raison, on le représente transformé d'homme en femme, et cette transformation est morale.

281. Toi, dis-je, DIAMANT.

282. Ô CELMIS.

Celmis, dans sa tendre jeunesse, fut aimé par le jeune Jupiter. Dans son adolescence, il perdit sa tendresse et s'endurcit. Pour cette raison on le représente transformé en diamant, qui est la pierre la plus dure. Il s'agit donc d'une transformation morale.

On dit que les Curètes sont nés de la pluie car les champignons, dont ils se sustennent et vivent, naissent après les pluies selon leur nature.

283. CROCUS le garçon.

Crocus et Milas furent de très beaux enfants dont la beauté fleurit très rapidement. De cela on les représente comme étant transformés en fleurs et leur transformation est morale.

284. Nos ESPRITS.

agréable car on écoute volontiers de nouvelles histoires et elles semblent agréables.

285. MAL pour le mal de ceux qui les touchent.

286. SALMACIS la source ; LES MEMBRES des hommes.

Ici l'auteur introduit la transformation d'Hermaphrodite en demi-homme, qu'il nous invite à écouter en disant *apprenez...*

287. Ô sœurs, APPRENEZ de moi.

288. À MERCURE au père ; DE CYTHERÉIDE c'est-à-dire de Vénus qui est vénérée sur le mont Cythère.

Maintenant il commence un récit et une explication en disant le mot *Mercurio* (à *Mercury*), qu'il faut entendre comme un datif.

289. NAÏADES Nymphes des champs ; DE L'IDA troyennes.

290. CVIVS pueri; FACIES talis; IN QVA facie; MATER sua.

Per uultum pueri cognosci poterat quis erat pater eius et que erat mater sua.

291. TRAXIT ille.

«*ab illis*» scilicet a patre et matre, qui⁸⁸ dicitur Hermafroditus ab 'hermes' quod est interpres, Mercurius enim interpres dicitur, et 'frosos' quod est spuma, Venus enim secundum fabulam nata fuit ex spuma maris, et ita traxit nomen a patre et a matre, scilicet a Mercurio et Venere.

292. IS puer; FECIT habuit; QVINQVENNIA quinque annos.

«*tria cum primum fecit quinquennia*» id est cum fuerit quindecim annorum.

293. YDA silua Troiana; ALTRICE nutrice sua.

294. LOCIS in.

295. STVDIO quia studebat in locis uidendis.

Sedulitate habita circa studium, quod facit minus sentiri laborem, unde in libro *Fastorum* de comitibus Proserpine : « Preda puellaris animos delectat inanis | et non sentitur sedulitate labor ».

296. LICIAS a Licia regione⁸⁹; LICIE regioni.

297. CARRAS ciuitatem; HIC apud Carras; AD IMVM fundum.

298. LIMPHE aque.

«*non illic canna palustris*» quia in palude nascitur.

299.

«*steriles ulue*» quia non ferunt fructum tales herbe.

Quasi diceret : non erat ibi palus in qua crescunt hec omnia.

300.

«*perspicuus*» perfecte spectabilis quia admittit uisum usque ad fundum.

Licet perspicuus sit liquor, *tamen*.

301.

cespite : simile supra de fonte Narcisi : « Gramen erat circa, quod proximus humor alebat ».

Cespes est terra auulsa cum herba.

302. NIMPHA quedam; COLIT stagnum illud; NEC est talis.

303. NEC talis QVE soleat CONTENDERE.

304. NAYADVM inter alias; CELERI expedite.

«*non nota Diane*» id est non casta sicut Dyana, uel non apta uenationi sicut Dyana que dea est uenandi⁹⁰.

88 qui] V, quia S, et W.

89 a licia regione] V (*fort.* V²), *om.* S W.

90 S W, *in ras.* V.

290. DE CET enfant ; un tel ASPECT ; DANS LEQUEL aspect ; sa MÈRE.
Le visage de l'enfant permettait de reconnaître son père et sa mère.

291. IL FIT DÉRIVER.

<d'eux> bien entendu, de son père et de sa mère. Il s'appelle Hermaphrodite de 'hermes', c'est-à-dire interprète – on dit en effet que Mercure est interprète –, et de 'frodos', c'est-à-dire écume – en effet, d'après la fable, Vénus naquit de l'écume de la mer. Il tira donc son nom de son père et de sa mère, autrement dit de Mercure et de Vénus.

292. IL l'enfant.

<quand, pour la première fois, il eut trois lustres> c'est-à-dire quand il eut quinze ans.

293. IDA forêt troyenne ; sa NOURRICE.

294. Dans DES LIEUX.

295. L'INTÉRÊT car il s'intéressait à visiter des lieux.

Par le zèle qu'il consacre à son intérêt, qui fait moins sentir la fatigue. Voir le livre des *Fastes*, à propos des camarades de Proserpine : « Une proie sans valeur charme les esprits des jeunes filles, et à cause de leur zèle elles ne ressentent pas la fatigue ».

296. LYCIENNES de la région de la Lycie ; de la région de la LYCIE.

297. CARRAS ville ; ICI près de Carras.

298.

<là, il n'y a pas de roseaux des marais> car ils naissent dans les marais.

299.

<les ulves stériles> car ces plantes ne produisent pas de fruits.

Comme s'il disait : ce n'était pas un étang où poussent toutes ces plantes.

300.

<transparent> parfaitement limpide car il permet de voir le fond.

Bien que l'eau soit transparente, *toutefois*...

301.

motte herbeuse : voir plus haut un vers similaire sur la source de Narcisse : « Tout autour poussait de l'herbe alimentée par l'eau voisine ».

'Cespes' est une motte de terre arrachée avec de l'herbe.

302. Une NYMPHE ; HABITE cet étang ; MAIS n'est PAS telle.

303. NI ELLE n'était habituée à RIVALISER.

304. DES NAÏADES parmi les autres.

<inconnue de Diane> c'est-à-dire pas aussi chaste que Diane, ou pas aussi habile à la chasse que Diane, qui est la déesse de la chasse.

305. ILLI nimphe.

[f. 38v]

306. SALMACI o.

307. CVM DVRIS VENATIBVS cum labore uenandi.

308. SVMIT Salmacis.

310. MODO aliquando.

⟨fonte⟩ loco speculi sicut infra de Poliphemo : « Et spectare feros in aqua et componere uultus ».

311.

Citheriaco id est buxio, Citherus mons est ubi habundant buxi. Buxus est arbor non abscisa, buxum est arbor abscisa.

312. QUID SE DECEAT quid sit decens circa ipsam.

313. NVNC aliquando ; PERLVCENTI precioso ; CIRCVNDATA CORPVS AMICTV synodoche.

315. LEGIT colligit ; FORTE a casu.

316. PVERVM Hermafroditum ; VISVM illum.

317. ETSI quamuis ; ADIRE illum.

Licet eum optaret habere, *tamen*⁹¹.

318. COMPOSVIT ornauit ; AMICTVS uestes suas ut bene sederent.

formosa uideri : formosa enim erat antequam se coleret, set per cultum meruit iudicari et estimari formosa⁹².

319. FINXIT ornauit ; VVLTVM suum.

Per diuersos ornatus possunt uideri formose mulieres, unde in libro de *Medicamine faciei* : « Est etiam placuisse sibi quecumque uoluptas ».

In hac oratione intendit illa iuuenem ad amorem suum allicere, illum prius commendans dicens *tunc sic*.

320. ORSA est, id est incepit.

321. ESSE id est ut sis ; CVPIDO deus amoris.

322. QVI illi ; BEATI sunt.

323. MATER FELIX⁹³ tua est ; PROFECTO certe, quasi procul a ficto.

324. QVA aliqua ; DEDIT tibi.

325.

Id est maxime excedit alias in felicitate.

326. SI QVAM DIGNABERE aliquam dignam facies ; TEDA coniugio.

91 S W, om. fort. in ras. V.

92 formosa] magis add. V².

93 cf. Tarrant in app.

305. À ELLE à la nymphe.

[f. 38v]

306. Ô SALMACIS.

307. AVEC LES RUDES CHASSES avec le travail de la chasse.

308. Salmacis PREND.

310.

< dans la source > qui fait office de miroir, comme plus bas sur Polyphème :
« Et tu te regardes dans l'eau et soignes ton visage féroce ».

311.

Cythérien c'est-à-dire en bois de buis. Le mont Cythère est un lieu où les buis poussent abondamment. 'Buxus' (féminin) est l'arbre non coupé, 'buxum' (neutre) est l'arbre coupé, le bois.

312. CE QUI CONVIENT ce qui lui sied.

313. AYANT ENVELOPPÉ SON CORPS D'UN VÊTEMENT synecdoque.

315.

316. LE JEUNE Hermaphrodite ; VU lui.

317. L'ABORDER.

Bien qu'elle voulût le posséder, *toutefois*...

318. SON HABILLEMENT pour que ses vêtements lui allassent bien.
paraître belle : elle était déjà belle avant de se préparer, mais grâce à ses soins elle mérita d'être jugée et considérée comme belle.

319. Son VISAGE.

Les femmes peuvent s'embellir avec différents maquillages. Voir le livre des *Produits de beauté pour le visage* : « Se plaire à soi-même est une source de plaisir ».

Dans ce discours, elle tente d'amener le jeune à l'aimer ; elle commence à le solliciter à partir des mots *alors ainsi*...

320.

321. CUPIDON le dieu de l'amour.

322. Ceux QUI ; sont HEUREUX.

323. Ta MÈRE est HEUREUSE ; VRAIMENT assurément, en d'autres termes loin du faux.

324. Te DONNA.

325.

C'est-à-dire qu'elle dépasse toutes les autres en bonheur.

326. SI TU LA JUGERAS DIGNE si tu rendras quelqu'une digne.

327. SET uel *hec*⁹⁴, uxor scilicet ; VOLVPTAS concubitus.

«*mea sit furtiua uoluptas*» id est furtiue me cognoscas.

328. NVLLA EST uxor tibi ; SIM uxor tua.

thalamum eundem : unus et idem est thalamus mariti et marite.

329. NAIS Salmacis ; AB HIIS post hec ; PVERI Hermafroditi.

330. QUID que res sit amor.

331. HIC talis ; MALIS pomis⁹⁵.

aprica id est delectabili, uel *prica* illa arbore habenti poma rubea, et ita due dictiones sunt a *prica*⁹⁶.

332.

«*ebori*» *tincto* dicit quia ebur de se candidum est, set in Meonia tingitur, unde illud : « Ne longis flauescere possit ab annis, | Meonis Aonium femina tinxit ebur ».

«*sub candore rubenti lune*» *ypallage*, id est candenti sub rubore, quia rubor superuenit candorem in eclipsi⁹⁷.

333. ERA Coribantum.

Coribantes populi sunt qui quando faciunt aliquam incantationem ferunt era cum ere, ut mediante illo fragore luna non possit audire incantationem timentes quod si audiret pateretur eclipsin. Set *frustra* dicit actor et bene quod asserit Ouidius in libro de *Medicamine faciei* : « Et quamuis aliquis Teumesia mouerit era | numquam Luna suis excucietur equis ».

334. NIMPHE Salmaci scilicet ; SORORIA saltem si non lasciuia.

335. AD EBVRNEA alba et plana ad modum eboris ; COLLA eius.

336. DESINIS id est desine ; ISTA loca scilicet⁹⁸.

Non dicit desine set *desinis* ut magis eam terreat.

337. EXTIMVIT ualde timuit propter uerba illius⁹⁹.

Voluit enim potius recedere quam ille recederet.

De Salmaci : « Cellula matricis fons fertur Salmacis in qua | infans conceptus hermafroditus erit ».

338. HOSPES o ; SIMVLAT fingit se discedere.

Simile dicit supra de Mercurio : « Simulat Ioue natus abire ».

94 SET uel hec] V, HEC S W.

95 pomis] V S W, fort. «uel» pomis, cf. Tarrant in app.

96 prica¹] V ante corr., a prisca V². ◊ illa] S W, in ras. V. ◊ prica²] V ante corr. prisca V².

97 rubore] S W, in ras. V. ◊ in eclipsi] S W, in ras. V.

98 loca scilicet] V, om. S W.

99 propter uerba illius] S W, in ras. V.

327. MAIS ou elle, c'est-à-dire ta femme ; LE PLAISIR de l'union charnelle.

«*que mon plaisir soit caché*» c'est-à-dire que tu me connais en cachette.

328. AUCUNE N'EST ton épouse ; QUE JE DEVIENNE ta femme.

le même lit : les époux partagent un seul et même lit.

329. LA NAIÏADE Salmacis ; DU JEUNE Hermaphrodite.

330. QUOI qu'est-ce que l'amour.

331. LES POMMES les fruits.

aprica : ce mot signifie agréable. Ou bien *prica* est l'arbre aux fruits rouges (le pêcher), et par conséquent il s'agit de deux mots : *a prica* (*du pêcher*).

332.

«*ivoire*» teint, dit l'auteur, car l'ivoire en soi est blanc, mais en Méonie il est teint, d'où les vers : « La femme de Méonie teint l'ivoire d'Aonie afin qu'il ne puisse pas jaunir en vieillissant ».

«*de la lune rougissant sous sa blancheur*» hypallage signifiant blanche sous sa rougeur, car le rouge se superpose au blanc pendant l'éclipse.

333. L'AIRAIN des Corybantes.

Les Corybantes sont un peuple. Lorsqu'ils font un enchantement, ils frappent des objets d'airain les uns contre les autres afin que la lune ne puisse pas entendre l'enchantement à cause du bruit, car ils craignent que la lune subisse une éclipse, si elle l'entendait. Mais *en vain* dit l'auteur, et à raison, car comme le dit bien Ovide dans le livre sur les *Produits de beauté pour le visage* : « Et quand bien même quelqu'un ferait résonner les airains de Témésa, la Lune ne tombera jamais de ses chevaux ».

334. À LA NYMPHE bien évidemment, Salmacis ; DU MOINS FRATERNELS si ce n'est lascifs.

335. À son COU D'IVOIRE blanc et lisse comme l'ivoire.

336. CES lieux, bien évidemment.

Il n'utilise pas l'impératif mais l'indicatif pour l'effrayer davantage.

337. EXTIMVIT elle eut très peur à cause des mots d'Hermaphrodite. Elle préféra s'éloigner plutôt qu'il ne s'éloigne.

Sur Salmacis : « On rapporte que la source de Salmacis est la chambre matricielle dans laquelle aurait été conçu l'enfant hermaphrodite ».

338. Ô ÉTRANGER ; ELLE SIMULE elle fait semblant de s'ÉLOIGNER.

Plus haut, dans un vers similaire, l'auteur dit de Mercure : « L'enfant fait semblant de s'éloigner de Jupiter ».

339. SILVA in densitate.

tunc : cum fingeret se discedere.

340. DELITVIT abscondidit se ; GENV suum¹⁰⁰ ; AT set ; ILLE Hermafroditus.

341. VACVVS id est ociosus ; INOBSERVATVS secundum opinionem suam¹⁰¹.

[f. 39r]

342. HVC in unam partem ; ILLVC ad aliam partem¹⁰².

343. PEDVM suorum ; TINGIT ut cognosceret de temperie aque.

344. MORA fuit ; BLANDARVM blande labencium ; CAPTVS ille.

345. CORPORE suo ; PONIT deponit.

346. TVNC scilicet cum spoliatus esset ; PLACVIT <uel> *stupuit*¹⁰³.

347. SALMACIS nimpha ; FLAGRANT ardent.

<flagrant> unde illud : « Fla- facit ardorem, set fra- designat odorem » : ardor enim animi illius in oculis representatur. Vel *flagrant* id est lucent ex repercussione corporis pueri.

348. QVAM fit.

350.

Similis erat Thereo de quo dicitur infra : « Exultatque et uix animo sua gaudia differt ».

351. AMPLECTI illum.

<se male continet> quin in eum irruat. Vel *continet* id est male est compos sui : ille enim male est sui compos qui amore uexatur. Vel sic : *male continet* quia secum non est, set tota et secundum cogitationem et secundum sensum in alio est : ille enim continet se qui secum est.

Alterato calle procedit actor : loquitur enim modo de puero dicens *ille cauis*.

352. ILLE Hermafroditus ; CORPORE suo.

Morem bene salientis exprimit cum dicit *corpore aplauso*¹⁰⁴.

353. LATICES aquis ; ALTERNAQVE brachia iactans alternatim mouens huc et illuc.

100 suum] S W, in ras. V.

101 secundum... suam] S W, in ras. V.

102 in unam partem] V, in una parte S W. ◊ ILLVC ad aliam partem] in ras. V², HINC ex alia parte S W.

103 esset] S W, est in ras. V². ◊ PLACVIT uel stupuit] PLACVIT stupuit V, STVPVIT uel placuit S W.

104 S W, in ras. V.

339. DANS UN BOSQUET dans l'épaisseur.

alors : lorsqu'elle faisait semblant de s'éloigner.

340. Se CACHE ; son GENOU ; IL Hermaphrodite.

341. NON OBSERVÉ selon son opinion.

[f. 39r]

342.

343. De ses PIEDS ; TOUCHE pour connaître la température de l'eau.

344. CARESSANTES qui coulent en caressant ; SÉDUIT lui.

345. Son CORPS.

346. À CE MOMENT-LÀ c'est-à-dire quand il se fut déshabillé.

347. La nymphe SALMACIS.

«*brûlent*» voir le vers : « Le préfixe 'fla-' fait l'ardeur, le préfixe 'fra-' désigne l'odeur ». L'ardeur de son âme, en effet, se manifeste dans ses yeux. Ou bien *brûlent* c'est-à-dire qu'ils brillent en reflétant l'image du corps du jeune homme.

348. Il N'arrive (PAS AUTREMENT) QUE.

350.

Elle ressemblait à Térée, dont l'auteur dit plus bas : « Il exulte et diffère avec peine sa jouissance ».

351. De le SERRER.

«*elle se retient à peine*» de se précipiter vers lui. Ou bien *elle se retient (à peine)* car elle n'est pas maîtresse d'elle-même : en effet, ceux qui sont tourmentés par l'amour ne sont pas maîtres d'eux-mêmes. Ou bien *elle se retient à peine* car elle n'est pas avec elle-même, étant entièrement projetée vers autrui dans ses pensées et dans son intellect : en revanche, celui qui est avec lui-même se retient.

L'auteur avance sur un autre chemin : il parle maintenant du jeune garçon en disant *lui, avec ses mains...*

352. IL Hermaphrodite ; son CORPS.

L'auteur décrit les gestes d'un plongeur habile quand il dit *s'étant frappé le corps...*

353. ALTERNANT LES BRASSES en remuant alternativement d'un côté et de l'autre.

354. VT sicut fieret¹⁰⁵.

355. VITRO de.

356. MEVS ES quia non potes euadere¹⁰⁶; NAIS Salmacis.

357. VESTE sua; PROCVL a se.

358. PVGNANTEM illum, uel *luctantem*; OSCVLA illius.

<*oscula carpit*> metaphora tracta a colligente herbam.

359. SVBIECTAT id est supponit ut tangat uirilia.

Et hoc facere docet Ouidius in *Arte amatoria* dicens : « Inueniant digiti quid agant in partibus illis ».

360. NVNC aliquando; HAC ex una parte; IUVENI Hermafrodito.

361. DENIQVE ad ultimum; CONTRA illam; ELABI ab illa.

362. VT tamquam; ALES scilicet aquila.

363. SVBLIMEM illum; PENDENS in pedibus aquile; ILLA serpens.

364. CAVDA cum sua; ALAS aquile.

365. VT sicut; INTEXERE ramos quia ad modum subtegminis implicantur.

Alia est similitudo ad ostendendum quomodo illa iuuenem tenebat.

366. VT sicut; POLIPVS piscis ille et dicitur a pluralitate pedum.

Alia similitudo est ad idem.

367. DIMISSIS FLAGELLIS id est pedibus suis alligantibus alios pisces¹⁰⁷.

368. NIMPHE Salmaci.

Athlantiades, Hermafroditus filius Mercurii nepotis Athlantis, *perstat* perfecte stat ut se defendat.

369. ILLA Salmacis; PREMIT eum; CORPORE illius¹⁰⁸.

370. INHEREBAT illi; LICET quamuis; IMPROBE o.

371. EFFVGIES a me; DII o; sic dico IVBEATIS; VT uel *et*¹⁰⁹.

372. SEDVCAT¹¹⁰ id est diuidit.

373. VOTA Salmacis; SVOS sibi propicios; NAM quia; DVORVM Hermofroditi et Salmacis.

Quasi diceret : dii exaudierunt preces suas.

374. FACIES dispositio membrorum; ILLIS duobus.

facies : dicitur a faciendo.

105 fieret] S W, *in ras.* V.

106 quia... euadere] S W, *in ras.* V.

107 alios pisces] S W, alium piscem *in ras.* V².

108 illius] S W, *in ras.* V.

109 sic dic] S W, *in ras.* V. ◊ uel et] S W, *in ras.* V.

110 SEDVCAT] V, DEDVCAT uel seducat S W, *cf.* Tarrant *in app.*

354. COMME s'il arrivait que.

355. En VERRE.

356. JE TE TIENS car tu ne peux pas t'échapper ; LA NYMPHE Salmacis.

357. Ses VÊTEMENTS ; LOIN d'elle.

358. SE DÉBATTANT lui ; ses BAISERS.

«*elle arrache des baisers*» métaphore inspirée de celui qui recueille de l'herbe.

359. ELLE PORTE SES MAINS EN BAS pour toucher les parties viriles.

Et Ovide enseigne à le faire dans l'*Art d'aimer* en disant : « Que les doigts trouvent quoi faire dans ces endroits ».

360. AU JEUNE Hermaphrodite.

361. CONTRE elle ; S'ÉCHAPPER d'elle.

362. L'AILE (ROYALE) naturellement l'aigle.

363. DANS L'AIR le serpent ; QUI PEND des serres de l'aigle ; ELLE le serpent.

364. Avec sa QUEUE ; LES AILES de l'aigle.

365. RECOUVRIR LES BRANCHES car elles sont enveloppées comme la trame d'un tissu.

Il s'agit d'une autre comparaison visant à montrer comment elle tenait Hermaphrodite.

366. POULPE ce poisson est appelé ainsi car il a de nombreuses pattes.

Autre comparaison sur le même sujet.

367. AYANT ENVOYÉ DANS TOUS LES SENS SES TENTACULES c'est-à-dire ses pattes pour attraper les autres poissons.

368. À LA NYMPHE à Salmacis.

l'Atlantiade, Hermaphrodite, fils de Mercure et petit-fils d'Atlas, *persiste* : il se défend en restant immobile.

369. ELLE Salmacis ; le PRESSE ; son CORPS.

370. SE TENAIT ATTACHÉE à lui ; ô MÉCHANT.

371. M'ÉCHAPPERAS ; ô DIEUX ; FAITES ainsi, dis-je.

372.

373. LES PRIÈRES de Salmacis ; SES propices à elle ; DES DEUX d'Hermaphrodite et de Salmacis.

Comme s'il disait : les dieux exaucèrent ses prières.

374. L'ASPECT la disposition des membres ; À EUX deux.

facies (aspect) : ce mot dérive du verbe 'facio' (faire).

375. CONDVCAT dirigit¹¹¹.

Inseruntur enim diuerse arbores ita quod ramus in ramo, ideo dicit *ramos*. Inde Virgilius in *Georgicis* : « Inseritur uero et fetu nucis arbutus horrida | et steriles platani malos gessere ualentes, | castanee fagos ».

376. ADOLESCERE crescere.

377. VBI postquam ; MEMBRA illorum.

Sicuti est de ramis quia non sunt diuisi.

[f. 39v]

378. NEC DVO SVNT quia non possunt diuidi ; FORMA formacio illorum ; DVPLEX est ; DICI in ueritate.

379. PVER uerus ; NEVTRVM quia habent unum corpus¹¹² ; VTRVMQVE quia habent duas formas.

neutrum quia nec omnino erat mas nec omnino femina ; *utrumque* quia aliquid habebat de femina et aliquid de mare.

Quia partim uir partim femina. Ab hiis uerbis habuit occasionem describendi crepusculum magister Galterus dicens : « Tempus erat dubiam cogens pallescere lucem | cui neque lux neque nox imponit nomen utrumque | et neuter tenui discrimine etc. ».

Quandoquidem ad petitionem nimphe effeminatus est Hermafroditus *ergo*.

380. VBI postquam ; QVO in quibus¹¹³.

381. MOLLITA effeminata ; IN ILLIS undis.

382. MEMBRA sua ; MANVS suas ; VOCE sua ; VIRILI tali qualem uir habet¹¹⁴.

383. NATO filio, scilicet ; DATE michi.

384. PATER o Mercuri ; GENITRIX Venus ; HABENTI michi dico¹¹⁵.

385. VIR masculus ; INDE a fontibus.

Hec sunt munera que poscit a patre et matre.

386. MOLLESCAT effeminetur.

387. MOTVS prece illius ; RATA firma.

« *biformis* » quia partim uir partim femina.

Sic ergo Hermafroditi oratio fuit causa quare talis uirtus inesset aque.

388.

111 CONDVCAT dirigit] S, CONDVCAT V, INDVCAT dirigit W.

112 quia... corpus] S W, in ras. V.

113 quibus] S W V ante corr., quas V² (ex quibus).

114 sua¹] S W, om. V. \diamond suas] S W, om. V. \diamond sua²] S W, in ras. V.

115 michi dico] S W, in ras. V.

375.

L'auteur dit *des branches* car des arbres différents sont greffés de sorte qu'une branche est greffée sur une autre. Voir Virgile dans les *Géorgiques* : « Sur l'arbousier sauvage est greffé un rejeton de noyer, et les platanes stériles portèrent de robustes pommiers, les châtaigniers des hêtres ».

376.

377. Leurs MEMBRES.

Comme il en va pour les branches, car elles ne sont pas divisées.

[f. 39v]

378. ILS NE SONT PAS DEUX car ils ne peuvent pas être séparés ; leur FORME ; est DOUBLE ; ÊTRE vraiment DIT.

379. Vrai GARÇON ; NI L'UN NI L'AUTRE car ils ont un seul corps ; L'UN ET L'AUTRE car ils ont deux formes.

ni l'un ni l'autre car il n'était ni complètement homme ni complètement femme ; *l'un et l'autre* car il avait quelque chose de la femme et quelque chose de l'homme.

Car il était en partie homme et en partie femme. Maître Gautier a eu l'occasion de décrire le crépuscule en s'inspirant de ces mots : « C'était l'heure qui fait pâlir la lumière incertaine à laquelle ni le jour ni la nuit n'imposent leur nom, l'un et l'autre et ni l'un ni l'autre, avec une différence ténue etc. ».

Puisqu'Hermaphrodite se féminise sur demande de la nymphe, *alors...*

380.

381. AMOLLIS féminisés ; DANS CES eaux.

382. Ses MEMBRES ; ses MAINS ; sa VOIX ; VIRILE telle que l'a un homme.

383. À CELUI QUI EST NÉ c'est-à-dire au fils ; DONNEZ-moi.

384. Ô PÈRE Mercure ; MÈRE Vénus ; AYANT pour moi, dis-je.

385. HOMME mâle ; D'ICI de cette source.

Ce sont les faveurs qu'il réclame à son père et à sa mère.

386. S'AMOLLISSE se féminise.

387. ÉMU par sa prière.

<biforme> car en partie homme, en partie femme.

Le discours d'Hermaphrodite fut ainsi la raison pour laquelle l'eau reçut une telle propriété.

388.

*incerto*¹¹⁶ quia nescitur quod fuit unguentum, set tamen unguentum fuit.

Moralis est ista mutatio. Ipse quidem actor exponere illam nos docet, quia quid intelligere debemus fontem illum esse aliud¹¹⁷ quam luxuriam? Vere fons luxurie incertus est, unde illud : « Mars dubius nec certa Venus ». Hermafroditus hoc fonte balneavit se et factus est semiuir : quid est esse semiuir nisi quam mollem et effeminatum? Sic enim fuit iste et sibi consimiles. Vel referri potest ad carnalem copulam, in qua ammiscetur et uir et femina et sic uidentur neutrum et utrumque, ubi mas semiuir esse iudicatur. Et ideo inuenitur uersus fabule quod dicatur Hermafroditus mutatus esse in semiuirum. Vel etiam intelligamus per fontem illum Christum qui fons est uiuus « a quo uera fluenda fluunt », qui maritadium per parentes nostros ordinauit, unde legitur : « Et erunt duo in carne una » ; *fnis* etc. Versus secundum aliam allegoriam : « Cellula matricis fertur fons Salmacis in quo | infans conceptus hermafroditus erit ».

Hic agit actor quomodo tele Mineidum mutate fuerunt in hederas et uineas et quomodo ipse Mineides mutate fuerunt in uespertiliones et continuat se per precedencia dicens *fnis* etc.¹¹⁸

389. DICTIS earum ; MYNEIA proles id est filie Minei.

390. OPVS suum ; DEVM Bachum ; FESTVM illius.

prophanat id est a fano id est a templo censet remouendum.

391.

Respicit ad concauitatem timpanorum cum dicit *raucis*.

Sonus enim qui est ex repercussione timpanorum raucus est.

392. ADVNCO curvo ; CORNV cum.

Instrumenta sunt quibus utebantur sacrificantes Bacho.

393. TINNVLA id est sonora ; ERA instrumenta erea ; MIRRE species aromatum.

Flores sunt quibus coronabantur Bacho seruientes.

394. MAIOR scilicet quam possit credi ; TELE earum.

116 cf. Tarrant *in app.*

117 aliud] V², om. S W.

118 hederas et] S W, *in ras.* V. ◊ se per] S W, *in ras.* V.

incertain car on ignore quel fut ce filtre, mais ce fut un filtre.

Cette transformation est morale. L'auteur lui-même nous apprend comment l'interpréter, car que devrions-nous entendre si ce n'est que cette source est la luxure ? La source de la luxure est vraiment douteuse, d'où le vers : « Mars hésitant et Vénus incertaine ». Hermaphrodite se baigna dans cette source et devint un demi-homme : qu'est-ce qu'être un demi-homme sinon être mou et efféminé ? Hermaphrodite le fut et ses semblables aussi. Ou bien la source peut se référer à l'union charnelle, dans laquelle l'homme et la femme se mêlent de sorte qu'ils semblent n'être ni l'un ni l'autre et en même temps l'un et l'autre : en cela, le mâle est considéré comme un demi-homme. Pour cette raison, il y a un vers de la fable qui dit expressément qu'Hermaphrodite fut transformé en demi-homme. Ou bien il faudrait reconnaître dans la source le Christ, qui est une source vive « de laquelle coulent les vraies rivières », et qui ordonna le mariage à nos ancêtres ; à ce propos, on lit : « Et deux deviendront une seule chair ». *la fin* etc. Voir ces vers d'après une autre allégorie : « On dit que la source de Salmacis est la chambre matricielle dans laquelle aura été conçu l'enfant hermaphrodite ».

Ici l'auteur raconte comment les toiles des Minyades furent transformées en lierres et en vignes et comment les Minyades elles-mêmes furent transformées en chauves-souris, et il fait suite à ce qui précède en disant *la fin* etc.

389. Leurs DISCOURS ; LA PROGÉNITURE DE MINYAS c'est-à-dire les filles de Minyas.

390. Leur TRAVAIL ; LE DIEU Bacchus ; sa FÊTE.

profane elle estime qu'il faudrait l'exclure 'a fano', autrement dit 'a templo' (du temple).

391.

L'auteur songe à la concavité des tambourins en disant *rauques*.

Le son produit par la percussion des tambourins est rauque.

392. Avec LE TUYAU.

Il s'agit des instruments employés par ceux qui offraient des sacrifices à Bacchus.

393. TINTANTS c'est-à-dire sonores ; LES AIRAINS les instruments en airain ; MYRRHES variétés d'aromates.

Ce sont les fleurs dont les fidèles de Bacchus se couronnaient.

394. TROP GRANDE pour qu'elle puisse être crue ; leurs TOILES.

395. FRONDESCERE in frondes mutari ; PENDENS VESTIS id est tela pendula.

«faciem» proprio utitur uocabulo quia facies a faciendo dicitur.

Id est sicut fieret hederina.

396. PARS uestis ; ABIT mutatur ; MODO paulo ante ; FVERVNT in tela.

397. PALMITE id est ramo uitis.

Palmes ramunculus est uitis.

Stamen mutatur in folium.

398.

purpura id est purpureus color qui erat in telis, quasi diceret : uue in quas¹¹⁹ mutate fuerunt tele habuerunt eundem colorem quem habuerunt tele.

Quasi diceret : non mutatur color purpure, immo transfiguratur in uuas.

Ita mutabantur tele Mineidum in uineas et *iam*.

399. EXACTVS perfectus ; SVBIBAT succedebat.

400. QVOD tempus.

Faciatis uim in uerbis quia tenebre sunt sine ammixtione lucis et econtrario lux est sine ammixtione tenebrarum.

Simile dicit magister Galterus in *Alexandreide* : « Tempus erat dubiam cogens pallescere noctem, | cui neque nox neque lux imponit nomen utrumque | et neutrum tenui discrimine ; uerius ergo | ambiguum cum sit dixere crepuscula Greci ».

401. LVCE die.

Licet non possis lumen dicere nec tenebras, *tamen*.

402. REPENTE subito.

403. RVTILIS splendentibus ; EDES illarum.

404. VLVLARE uidentur.

405. SORORES Mineydes scilicet.

406. DIVERSEQVE LOCIS in diuersis locis existentes ; LVMINA id est claritatem luminum.

407. TENEBRAS loca obscura ; MEMBRANA tenuis pellis ; PER ARTVS suos.

Membrana denominatur a membris, quia tegit membra.

408. PORRIGITVR extenditur ; TENVES subtiles ; BRACHIA earum.

119 quas] *in ras.* V², quibus S W.

395. SE COUVRIR DE FEUILLES se changer en frondaisons ; LE VÊTEMENT PENDU c'est-à-dire la toile suspendue.

« *l'aspect* » : l'auteur se sert du mot opportun car 'facies' (aspect) dérive du verbe 'facio' (faire).

C'est-à-dire comme si elle devenait telle que le lierre.

396. UNE PART du tissu ; S'EN VA se transforme ; FURENT dans la toile.

397. EN UN SARMENT c'est-à-dire en une branche de vigne.

Le sarment est une petite branche de vigne.

Le fil se transforme en feuille.

398.

la pourpre c'est-à-dire la couleur pourpre des toiles. Comme s'il disait : les raisins en lesquels les toiles furent transformées reçurent la même couleur qu'avaient les toiles.

Comme s'il disait : la couleur pourpre ne change pas mais se métamorphose dans les raisins.

Les toiles des Minyades se transformaient ainsi en vignes et *déjà*...

399.

400. QUE l'heure.

Forcez le sens dans ces mots, car les ténèbres excluent la présence de la lumière et, inversement, la lumière exclut la présence des ténèbres.

Maître Gautier dit une chose similaire dans l'*Alexandréide* : « C'était l'heure qui fait pâlir la nuit incertaine, à laquelle ni le jour ni la nuit n'imposent leur nom, l'un et l'autre et ni l'un ni l'autre, avec une différence ténue ; étant une heure ambiguë, les Grecs l'appelèrent très opportunément crépuscule ».

401. LA LUMIÈRE le jour.

Encore qu'on ne puisse pas dire si c'est le jour ou la nuit, *toutefois*...

402.

403. Leur PALAIS.

404. Semblent HURLER.

405. LES SŒURS bien entendu, les Minyades.

406. DISPERSÉES DANS LES LIEUX étant dans des lieux différents ; LES LAMPES c'est-à-dire la clarté des lampes.

407. LES TÉNÈBRES les lieux sombres ; UNE MEMBRANE une peau fine ; par leurs MEMBRES.

La membrane tire son nom des membres, car elle les recouvre.

408. Leurs BRAS.

includunt brachia : brachia enim uidentur non amisisse formam suam, set tantum includi pennis : habent enim uespertiliones digitos¹²⁰.

409. QVA RATIONE id est quo rationabili modo.

qua ratione : qua de causa. Certum enim est quod propter contemptum Bachi mutatae sunt et ita contemptus Bachi causa est mutacionis¹²¹.

410. SINVNT permittunt.

411. SVSTINVERE ille.

412.

<pro corpore> pro corporis quantitate, scilicet secundum corpus : paruum enim habent corpus et paruam emittunt uocem.

[f. 40r]

414. NON SILVAS quod faciunt alie aues ; CELEBRANT habitant ; LVCEM diem ; PEROSE ipse habentes odio.

415. NOCTE de ; SERO tardo.

sero dicit ad differenciam, quia dicitur uesper matutinum sicuti est uesper serotinum¹²², unde illud : « Vespere autem sabbati ». Hoc intelligitur de uespere matutino.

<a uespere nomen> quia uespertiliones uocantur ; dicitur autem uespertilio a uespere et teneo, -nes.

Re uera filie Minei contempserunt Bachum, id est crediderunt uinum sibi nequaquam nocere dum potationi uacarent. Set nocuit in tantum quod pro uino uendiderunt telas, id est substantiam suam totam, unde dictum est telas esse mutatas in uineas. Per telas intelligere debemus substantiam suam. Ipse autem mutatae sunt in uespertiliones, quod est dicere in optimas potatrices. Volant etiam de nocte, quia melius bibitur de nocte quam de die : hauriunt enim huiusmodi aues de nocte oleum a lampadibus. Et sic moralis esse probatur ista mutatio, *tunc uero* etc. Versus secundum aliam allegoriam : « Que retinent nomen a uespere sunt scelerate | gentes que tenebris exeruere scelus ».

Hic agit actor qualiter Athamas et Yno uxor sua mutati fuerunt de sanis in insanos, continuando se per precedentia dicens *tunc*.

120 habent... digitos] S W, *in ras.* V.

121 S W, *om. fort. in ras.* V.

122 sicuti est uesper serotinum] S W, *om.* V.

(*les ailes*) enveloppent les bras : les bras, en effet, ne semblent pas avoir perdu leur forme, mais seulement être enfermés dans des ailes car les chauves-souris ont des doigts.

409. POUR QUELLE RAISON c'est-à-dire de quelle manière rationnelle.

pour quelle raison : pour quelle cause. Il est certain qu'elles furent transformées en raison de leur mépris pour Bacchus : par conséquent, le mépris de Bacchus est la cause de la transformation.

410.

411. Elles se TINRENT EN L'AIR.

412.

«*proportionnellement au corps*» proportionnellement à la dimension de leur corps, c'est-à-dire conformément à leur corps : elles ont un petit corps et émettent un petit son.

413.

[*f. 40r*]

414. N'HABITENT PAS LES FORÊTS comme le font les autres oiseaux ; LA LUMIÈRE le jour ; DÉTESTANT ayant en haine.

415. Pendant LA NUIT.

L'auteur dit *tardif* pour établir une distinction, car on parle d'un 'uesper' matinal (l'aube) tout comme il y a un 'uesper' tardif (le soir). Voir les paroles : « Au 'uesper' du sabbat », où il faut entendre le 'uesper' matinal.

«*leur nom du 'uesper' (soir)*» car ils s'appellent 'uespertiliones' (chauves-souris) ; le nom 'uespertilio' vient de 'uesper' et de 'teneo, -nes' (tenir).

Dans la réalité, les filles de Minyas méprisèrent Bacchus, c'est-à-dire qu'elles crurent que le vin ne pourrait nullement leur nuire si elles s'abstenaient d'en boire. Mais il leur fut nuisible précisément lorsqu'elles vendirent leurs toiles, c'est-à-dire tous leurs biens, pour du vin, d'où l'on dit que les toiles furent transformées en vignes. Par les toiles il faut entendre leurs biens. Elles furent transformées en chauves-souris, c'est-à-dire en parfaites ivrognes : elles volent la nuit, car on boit mieux la nuit que le jour, et les oiseaux de ce type puisent l'huile des lampes. Cette transformation s'avère ainsi morale, *alors vraiment* etc. Ces vers proposent une autre allégorie : « Celles qui tirent leur nom du soir sont des criminels qui accomplissaient leurs forfaits pendant la nuit ».

Ici l'auteur traite de la façon par laquelle Athamas et son épouse Ino furent transformés de sages en insensés, et il fait suite à ce qui précède en disant *alors...*

416. VERO certe.

417. MATERTERA scilicet Yno, soror Semeles matris sue.

418. DEI Bachi scilicet ; TOT quot erant sibi sorores ; EXPERS sine parte.

419. VNA sola ; QVEM illius doloris ; SORORES sue.

Dolebat enim de mutacione¹²³ sororum suarum, ideo dicit *nisi quem* etc.

Scilicet de fulminatione Semeles sororis sue et de insania Agaues que filium suum Pentheum interfecit.

Agaue, Antonoe, Yno, Semele filie fuerunt Cadmi.

420. HANC Ynoem ; ATHAMANTIS sui mariti.

421. SVBLIMES id est gloriosam et elatam in animo suo ; ALVMPNI id est Bachi.

Yno enim Bachum nepotem suum nutriuit, unde illud : « Furtim illum primis Yno matertera cunis | educat inde datum nimphe Niseides antris | occuluere suis, lactisque alimenta dedere ».

422. TVLIT passa est ; SECVM id est apud se, 'dixit' suple ; DE PELICE mea ; NATVS scilicet Bachus.

de pelice id est de Semele que erat pelex nostra.

423. IMMERGERE illos.

Histeros protheros : prius submersi fuerunt, postea mutati.

424. VISCERA Penthei scilicet.

425. TRIPLICES id est tres ; OPERIRE tegere ; MINEIDES filias Minei.

426. NEC uel *nil*.

Quasi diceret non ; uel sic¹²⁴ legatur et yronice.

427. IDQVE flere, dico.

428. IPSE Bachus ; AGAM agere debeam ; DOCERI exemplum sumere.

quid agam : ut scilicet sicut accepit ulcionem a contemptoribus suis sic debeo, et sicut induxit Agauem ad interfectionem filii sui per insaniam, sic per insaniam possum inducere Ynoa ad interfectionem filii sui ad eius exemplum.

Posset aliquis dicere ipse est hostis tuus, quomodo poterit ergo te docere ? Ad hoc responsio : *fas est ab hoste doceri*. *ab hoste* id est contra hostem, uel¹²⁵ *ab hoste* id est a Bacho, quasi diceret uindicauit se Bachus de hostibus suis, et sic possum me uindicare de meis hostibus.

429. VALEAT possit ; PENTHEA Penthei.

123 mutacione] S W, *in ras.* V.

124 uel sic] V, uel serio W, uel sic serio S.

125 ab hoste id est contra hostem uel] S W, *in ras.* V.

416.

417. LA TANTE MATERNELLE c'est-à-dire Ino, la sœur de sa mère Sémélé.

418. DU DIEU bien entendu, de Bacchus ; DE TANT de sœurs qu'elle avait.

419. La douleur QUE ; ses SŒURS.

L'auteur dit *sauf celle que* etc. car elle souffrait de la transformation de ses sœurs.

C'est-à-dire à cause du foudroiement de sa sœur Sémélé et de la folie d'Agavé, qui tua son fils Penthée.

Agavé, Autooné, Ino et Sémélé furent les filles de Cadmus.

420. CELLE-CI Ino ; de son époux ATHAMAS.

421. ESPRIT SUPERBE c'est-à-dire qu'elle se croyait glorieuse et importante ; DE CELUI QU'ELLE A NOURRI c'est-à-dire de Bacchus.

Ino nourrit son neveu Bacchus. Voir les vers : « La tante maternelle Ino le nourrit secrètement dans les premiers temps, puis le donna aux nymphes de Nysa qui le cachèrent dans leurs grottes et le nourrirent avec du lait ».

422. AVEC ELLE-MÊME c'est-à-dire à elle-même, il faut sous-entendre le verbe 'dixit' (elle dit) ; DE ma RIVALE ; LE FILS bien évidemment Bacchus. *d'une rivale* c'est-à-dire de Sémélé qui était ma rivale.

423. Les JETER À LA MER.

Hystéron-protéron : ils furent d'abord jetés à la mer, puis transformés.

424. LES VISCÈRES de Penthée, bien évidemment.

425. TRIPLES c'est-à-dire trois ; MINYADES les filles de Minyas.

426.

Comme s'il disait non ; mais on peut le lire tel qu'il est, ironiquement.

427. CELA pleurer, dis-je.

428. IL Bacchus ; JE FASSE je devrais faire ; APPRENDRE prendre exemple.

ce que je devrais faire : bien évidemment, comme il a pris vengeance de ceux qui le méprisaient, je dois agir la même façon ; et comme il a amené Agavé à tuer son fils par folie, de la même façon je peux amener Ino à tuer son fils en suivant son exemple.

Si quelqu'un dit qu'il est ton ennemi, comment pourrait-il t'enseigner quelque chose ? Voici la réponse : *il est légitime d'apprendre de son ennemi. de son ennemi* c'est-à-dire contre son ennemi, ou bien de Bacchus, comme si elle disait : Bacchus s'est vengé de ses ennemis ; de la même façon je peux me venger de mes ennemis.

429.

430. AC SVPER satis id est nimium ; OSTENDIT michi.

431.

Que sorores scilicet Antonoe et Agaue insane fuerant.

Hec dixit Iuno secum et statim descendit ad inferos ut exoraret Furias infernales ut uindictam facerent ei de Ynoe.

432. VIA quedam ; DECLIVIS non recta ; NVBILA obscura.

Taxus est arbor letifera, de qua Bernardus : « Et mala Cycropias perdere taxus apes ».

In hoc loco describit actor uiam per quam Iuno descendit ad inferos dicens *est uia*.

434. STIX palus infernalis ; EXALAT emittit ; INHERS ab effectu.

Vmbre circa tumulum, manes apud inferos, anima ad comparem stellam.

«*umbre recentes*» de nouo anime mortue¹²⁶.

435. ILLAC per illam uiam ; SIMVLACRA mortuorum.

illac : ita quod seruiat tam ad *Stix* quam ad *umbre*.

436. HYEMPS frigiditas ; SENTA id est sentosa, spinis plena.

437. QVA uel *quo* loco¹²⁷ ; MANES anime de nouo carnem exeuntes.

438. VBI in quo loco ; REGIA domus ; DITIS Plutonis.

Modo specificat actor de urbe infernali cuius stature sit, unde dicit *mille*.

439 CAPAX ampla ; ADITVS introitus ; VNDIQVE ex utraque parte.

«*apertas undique portas*» ut qui merentur ibi intrare intrent.

440. VRBS infernalis ; VT sicut.

441. SIC tali modo ; LOCVS inferni.

442. EXIGVVS paruus.

Multitudinem non sentit, ideo minus uidetur quod sentiat paucitatem.

Dicitur locus sentire turbam qui per turbam impletur, set ille locus non uidetur impleri nec uidetur turba crescere.

Ideo dicit magister Galterus : « Et umbriferi domus insaciabilis Orci ».

443. ERRANT in urbe illa ; EXANGVES non habentes sanguinem ; VMBRE anime.

444. PARS animarum.

126 S W, *in ras.* V.

127 QVA uel quo loco] V, QVA parte S, QVO loco W.

430. ET PLUS qu'assez, c'est-à-dire trop ; m'A MONTRÉ.

431.

Ses sœurs, c'est-à-dire Autoonoé et Agavé, devinrent folles.

Junon se dit tout cela et aussitôt descendit aux enfers pour prier les Furies infernales de la venger d'Ino.

432. Un CHEMIN ; EN PENTE non horizontal.

L'if est un arbre qui donne la mort, sur lequel Bernard dit : « (La yeuse) et l'if funestes firent mourir les abeilles cécropiennes ».

Dans ce passage, l'auteur décrit le chemin par lequel Junon descendit aux enfers en disant *il y a un chemin...*

434. STYX marais infernal ; INERTE à cause de son effet.

Les ombres près du tombeau, les mânes aux enfers, l'âme auprès d'une étoile égale.

«les ombres récentes» les âmes mortes récemment.

435. PAR LÀ par ce chemin ; LES FANTÔMES des morts.

par là : il se réfère aussi bien au mot *Styx* qu'au mot *ombres*.

436. L'HIVER le froid ; ÉPINEUX c'est-à-dire couverts de ronces.

437. PAR OÙ ou en quel lieu ; LES MÂNES les âmes qui viennent de quitter le corps.

438. DE DIS de Pluton.

Maintenant l'auteur précise la taille de la ville infernale : il commence en disant *mille...*

439. DE TOUTES PARTS de l'un et de l'autre côté.

«portes ouvertes de toutes parts» pour faire entrer ceux qui méritent d'y entrer.

440. LA VILLE infernale.

441. CE LIEU de l'enfer.

442.

Il n'est pas affecté par l'arrivée d'une foule, il semble encore moins être affecté par l'arrivée d'un petit nombre.

On dit qu'un lieu est affecté par la foule lorsque la foule le remplit, mais ce lieu ne semble pas se remplir ni la foule ne semble augmenter.

À ce propos maître Gautier dit : « Et la maison insatiable de l'obscur Orcus ».

443. ILS ERRENT dans cette ville ; EXSANGUES n'ayant pas de sang ; LES OMBRES les âmes.

444. UNE PARTIE des âmes.

Quasi diceret : quicquid peccauerunt in foro modo luunt in pena.

445. PARS celebrant ; IMITAMINA scilicet.

Loquitur hic secundum Virgilium, qui dicit quod tale officium faciunt homines apud inferos quale officium faciunt corpora hominum in hoc mundo, unde : « Sequitur eadem tellure repostos ».

Quasi diceret : illo modo quo peccauit in hoc seculo quilibet homo, eo modo patitur apud inferos. Verbi gratia si aliquis peccat in foro causarum siue rerum uenaliū in foro patitur apud inferos et sic de aliis artibus, unde Diuina Scriptura dicit : « Opera illorum sequuntur illos ».

447. ILLVC ad illam urbem.

448. ODIIS suis ; IRE sue ; DABAT concedebat ; SATVRNIA Saturni filia.

449. QVO id est ad¹²⁸ quem locum ; SIMVL postquam ; SACRO a corpore Iunonis sacre.

Quasi diceret : adeo ducebat illam ira sua et odium quod sustinuit descendere ad inferos.

[f. 40v]

450. LIMEN introitus domus ; CERBERVS ianitor inferni.

« Cerberus est terra que carnes deuorat, huius | tres mundi partes dic caput esse triplex ».

451. ILLA scilicet Iuno.

452. NOCTE filias noctis ; GENITAS Eumenides ; NVMEN scilicet.

Eumenides dicuntur filie Noctis et Acherontis et multimode uocantur : apud infernum uocantur Eumenides, apud nos Canes siue Furie, apud deos Dire, quasi deorum ire. Iste uocantur filie Noctis et Acherontis : Nox enim dicitur a noceo, -ces, et Acheron dicitur ab 'a', quod est sine et 'cheron' quod est salus, quasi sine salute. Iste uero tres filie eorum ita nominantur Thesiphone, Allecto, Megera : Thesiphone interpretatur praua cogitacio, Allecto praua locucio, Megera praua operacio. Bene ergo dicuntur iste tres dee filie Noctis et Acherontis, quia de nocte talia praua opera pocius fiunt quam de die. Quod contestatur magister Galterus in *Alexandro*, ubi legitur : « Distulit ergo nefas in idonea tempora noctis etc. ». Nec in talibus operibus ulla est salus. De Furiis habemus tales uersus : « Mentis, uerba, manus sordent : Allecto flagellat | mentem, Tesiphone uerba, Megera manus ».

128 ad] S W, in *in ras.* V².

Comme s'il disait : quel que soit le péché commis au forum, maintenant ils subissent leur châtement.

445. UNE PARTIE fréquente.

L'auteur dit cela en suivant Virgile, qui dit que les fonctions auxquelles les hommes s'adonnent aux enfers sont les mêmes que leurs corps exerçaient dans ce monde, d'où le vers : « Le même intérêt les accompagne maintenant qu'ils gisent dans la terre ».

Comme s'il disait : tout homme est puni aux enfers de la façon qu'il a péché dans ce monde. Par exemple : si quelqu'un pêche au forum, que ce soit au tribunal ou au marché, il sera puni aux enfers dans le forum ; il en va de même pour tous les autres métiers. Voir à ce propos les Saintes Écritures : « Leurs actions les suivent ».

447. LÀ-BAS dans cette ville.

448. À sa HAINE ; à sa COLÈRE ; SATURNIENNE fille de Saturne.

449. Y c'est-à-dire dans ce lieu ; PAR LE CORPS SACRÉ de la sacrée Junon.

Comme s'il disait : sa colère et sa haine la guidaient au point qu'elle supporta de descendre aux enfers.

[f. 40v]

450. LE SEUIL l'entrée de la maison ; CERBÈRE gardien des enfers.

« Cerbère est la terre qui dévore la chair, dont il faut dire que la tête triple représente les trois parties du monde ».

451. ELLE c'est-à-dire Junon.

452. Les Euménides, FILLES DE LA NUIT.

Les filles de la Nuit et de l'Achéron sont appelées Euménides et ont plusieurs noms : aux enfers elles sont appelées Euménides, chez les hommes Chiennes ou Furies, chez les dieux Dires, mot proche de 'deorum irae' (fureurs divines). Elles sont appelées filles de la Nuit et de l'Achéron : le nom de la nuit dérive de 'noceo, -ces' (nuire) et celui de l'Achéron d' 'a', sans, et 'cheron', salut, pour ainsi dire sans salut. Leurs trois filles s'appellent Tisiphone, Alecto et Mégère. Tisiphone représente la mauvaise pensée, Alecto la mauvaise parole et Mégère la mauvaise action. Elles sont considérées à juste titre comme les filles de la Nuit et de l'Achéron, car ces trois mauvais actes se produisent plus pendant la nuit que la journée. Ce que maître Gautier atteste dans l'*Alexandre*, où l'on lit : « Il renvoya l'impiété aux heures favorables de la nuit etc. ». Et dans ces actes il n'y a pas de salut. Sur les Furies il y a aussi ces vers : « Les esprits, les paroles et les mains sont malpropres : Alecto tourmente l'esprit, Tisiphone les paroles et Mégère les mains ».

453. CARCERIS inferni ; CLAVSAS circundatas ; ADAMANTE illo lapide durissimo ; SEDEBANT Eumenides.

Adamas durissimus est lapis per quod intelligitur maxima duricia et seuicia que est apud inferos.

454. ATROS nigros.

deque suis : idem sentit Ovidius *In Ibis* dicens : « Quasque ferunt torto uittatis angue capillis | carceris obscuras ante sedere fores ».

Crines enim dicuntur habere serpentinos propter malas operationes et suggestiones.

455. QVAM Iunonem ; SIMVL postquam ; CALIGINIS inferni obscuri.

456. SVRREXERE a sede sua ; DEE Eumenides ; SEDES illarum.

« *sedes scelerata uocatur* » quia in scelere sunt et sedent. In sceleratis enim sunt Eumenides.

457. VISCERA sua ; PREBEBAT uulturibus ; LANIANDA apud inferos.

Quia fecerat mentionem quod secundum quod peccant in hoc seculo puniuntur apud inferos. Hic enumerat quosdam qui propter peccata sua illuc puniuntur : *uiscera*.

Idem dicit *In Ibis* : « Iugeribusque nouem summus qui distat ab imo | uisceraque assidue debita prebet aui ».

Iste Tytius interpellauit Latonam de stupro quem Phebus Latone filius in infernum detrusit, ubi talem penam patitur quod uultures corrodunt iecur eius per totam ebdomadam et in sabbato recreatur iecur eius ad penas illius. Per Ticium qui punitur in iecore intelligimus luxuriosos qui in iecore puniuntur nec possunt satiari luxuriam suam. Isti iecore puniuntur, quia iecore amamus, unde uersus : « Cor sapit et pulmo loquitur, fel commouet iras | splen ridere facit, cogit amare iecur ». Apollo id est sapientia istos detrudit in infernum.

« In cella iecoris sedes fundatur amoris : | accipe per Ticium luxurie uicium. | Nascitur ut pereat Ticius set finis egenus ; | sic fluit et remeat insaciata Venus ».

Aliter : « Est Ticius sudans circa terrena iecurque | uultur corodens cura notatur edax¹²⁹ ».

458. IUGERIBVS per nouem iugera ; TANTALE o.

129 S W, *in ras.* V.

453. DE LA PRISON de l'enfer ; DIAMANT la pierre la plus dure ; les Euménides ÉTAIENT ASSISES.

Le diamant est la pierre la plus dure, qui représente la dureté et la violence extrêmes des enfers.

454.

de leurs : Ovide songe à la même chose dans son *Contre Ibis* lorsqu'il dit : « Et vous qui, dit-on, siègez avec les cheveux ornés de serpents repliés devant les portes obscures des enfers ».

On dit que les Euménides ont les cheveux de serpents à cause de leurs mauvais avis et actions.

455. CELLE-CI Junon ; DE L'OBSCURITÉ des enfers sombres.

456. SE LEVÈRENT de leurs sièges ; LES DÉESSES les Euménides ; leur SIÈGE.

leur siège est appelé criminel car elles sont et demeurent dans le crime : les Euménides se trouvent parmi les criminels.

457. Ses VISCÈRES ; OFFRAIT aux vautours ; POUR QU'ILS SOIENT DÉCHIRÉS aux enfers.

Car l'auteur avait précisé qu'ils sont punis aux enfers selon les péchés commis en ce monde. À partir du mot *viscères*, il énumère des personnages qui, à cause de leurs péchés, sont punis là-bas.

Il dit la même chose dans le *Contre Ibis* : « Tityos qui mesure neuf arpents des pieds à la tête et doit offrir régulièrement ses viscères à un oiseau ».

Tityos tint des propos honteux à Latone ; pour cette raison, Phébus, le fils de Latone, le précipita en enfer où il subit ce châtement : des vautours rongent son foie toute la semaine et le samedi son foie se régénère pour prolonger sa peine. Chez Tityos, puni par le foie, on reconnaît les luxurieux qui sont punis par le foie et ne peuvent pas assouvir leur luxure. Ces derniers sont punis par le foie car nous aimons par le foie, comme le disent ces vers : « Le cœur sait, le poumon parle, le fiel excite la colère, la rate fait rire, le foie pousse à aimer ». Apollon, c'est-à-dire la sagesse, précipite les luxurieux en enfer.

« Dans la chambre du foie se trouve le siège de l'amour : comprends que Tityos est le péché de luxure. Tityos naît pour mourir sans fin ; Vénus insatiable s'en va et revient. »

Autres vers : « Tityos se donne de la peine pour des choses mondaines, et le vautour qui ronge son foie représente la préoccupation dévorante ».

458. Ô TANTALE.

Tantalus iste fuit consiliarius deorum qui secreta deorum reuelauit, unde talem penam patitur apud inferos quod est in aqua usque ad mentum et quamuis siciat non potest bibere ; fructus etiam pendent ei usque ad os et licet esuriat non potest fructum attingere. Per Tantalum intelligimus auaros, qui in aceruis opum existentes sicut in aqua non audent inde aliquid consumere.

« Tantalus in Stigiis nec aqua fruitur neque pomo, | sic in diuiciis aret¹³⁰ auarus homo ».

459. ARBOR fructus arboris.

460. SISIPHE o.

Sisiphus iste pessimus fuit qui hospites suos precipitabat de monte et ideo ita punitur apud inferos quod saxum fert in montem et de monte deicit illum, et iterum portat illum in montem. Per istum significantur ambiciosi qui cum putant attingere ad honores eos amittunt et ita semper in hoc uexantur.

« Sisiphus est si quis honerata negocia curat | pronus ob imperii pondera fractus¹³¹ humi ».

461. VOLVITVR in rota.

Yxion fuit quidam qui adeo de se presumebat quod Iunonem interpellauit de choitu et ideo talem penam patitur apud inferos quod uoluitur semper in rota. Per Yxiona intelligimus illos qui uoluuntur in rota mundi sicut mercatores et huiusmodi qui semper peregrinantur ut adquirant diuicias.

462. PATRVELIBVS cognatis suis filiis patruī sui.

463. PERDVNT¹³² quia non possunt implere dolium.

Belides iste fuerunt de genere Beli et filie Danai. Siquidem Danaus et Egistus fratres fuerunt ; Danaus habuit quinquaginta filias et Egistus quinquaginta filios et odio sese habebant, tandem Danaus timens quod filii fratris sui eum expellerent a regno, ita confederatus est cum fratre suo quod filias suas dedit in uxores filiis Egisti. Celebratis autem nuptiis, cum iuuenes bene potati sopiti essent, precepit Danaus filiabus suis

130 aret] S W, degit uel aret *in ras.* V².

131 pondera] *ex* pondere V (*ut uid.*), pondere S W. ◊ fractus] V, stratus S W.

132 *cf.* Tarrant *in app.*

Tantale fut un conseiller des dieux qui révélait les secrets de ces derniers, et qui subit ce châtement aux enfers : il est immergé dans l'eau jusqu'au menton et, bien qu'il soit assoiffé, il ne peut pas boire ; des fruits pendent jusqu'à sa bouche et, bien qu'il soit affamé, il ne peut pas les atteindre. Chez Tantale on reconnaît les avares qui, tout en étant entourés de tas de richesses comme s'ils y étaient immergés, n'osent aucunement en consommer.

« Tantale, dans le Styx, ne jouit ni de l'eau ni des fruits : de même, l'avare souffre de la pénurie au milieu des richesses ».

459. L'ARBRE les fruits de l'arbre.

460. Ô SISYPHE.

Sisyphé fut un homme très méchant qui précipitait ses hôtes d'une montagne. À cause de cela, il subit un châtement aux enfers : il doit porter un rocher en haut d'une montagne, mais le rocher tombe et doit être à nouveau porté en haut. Sisyphé représente les ambitieux qui, lorsqu'ils croient atteindre des honneurs, les perdent et sont toujours tourmentés par cela.

« Sisyphé est celui qui se préoccupe d'affaires pesantes, courbé sous le poids du pouvoir, écrasé au sol ».

461. TOURNE sur la roue.

Ixion fut un homme tellement orgueilleux qu'il voulut s'unir charnellement à Junon. À cause de cela il est condamné à ce châtement aux enfers : il tourne éternellement sur une roue. Ixion représente ceux qui tournent sur la roue du monde comme les marchands et les gens de cette sorte qui sont toujours en voyage en pays étrangers pour acquérir des richesses.

462. À LEURS COUSINS aux enfants de l'oncle paternel, leurs parents de sang.

463. PERDENT car elles ne peuvent pas remplir leur tonneau.

Les Bélides furent les descendantes de Bélus, filles de Danaos. Or Danaos et Égisthe² étaient frères ; Danaos avait cinquante filles et Égisthe cinquante fils, et ils se haïssaient. Finalement Danaos, craignant d'être chassé du royaume par les fils de son frère, s'allia à son frère en donnant ses filles en mariage aux fils d'Égisthe. Après la célébration des mariages, lorsque les jeunes hommes bien ivres se furent endormis, Danaos ordonna à ses filles

2 En réalité Égypte.

quod queque interficeret maritum suum, quod omnes fecerunt preter Ipermestram, que pepercit Lino. Et ideo talem penam patiuntur quod nituntur implere dolium sine fundo cum urnis nec possunt. Per Belides istas intelligimus illos qui ualde intenti sunt ad diuicias acquirendas¹³³ quas postea prodigaliter id est sine mensura expendunt.

Versus : « Pronus homo Veneri sibi nescit in igne mederi, | uas replet immundum nec fas est tangere fundum¹³⁴ ».

« Belides assumunt et perdunt flumina, sumunt | et perdunt fatui que fugitiua petunt ».

Aliter : « Belides in mundo uas implentes sine fundo | significant hominem lucro uix ponere finem ».

464. QVOS predictos ; SATVRNIA Iuno.

465. AB ILLO post illum.

466. HIC Sisiphus ; INQVIT Iuno.

467. ATHAMANTA fratrem suum.

468. CVM CONIVGE meo, scilicet Ioue.

469. EXPONIT Iuno ; VIE sue.

470. REGIA domus.

471. STARET in bono statu esset ; ATHAMANTA proprium nomen ; SORORES¹³⁵ Eumenides.

imperium : ut regina imperat. *promissa* quia promisit remuneracionem : non enim precesserat remuneracio. Qui enim aliquid petit¹³⁶ si non prefert remuneracionem debet promittere, quod obseruat Virgilius ubi agit de Iunone promittente Eolo Dryopeam. *preces* quia humiliter dicebat.

472. CONFVNDIT Iuno scilicet ; IN VNVM id est insimul.

473. SOLLICITAT commouet ad hoc faciendum ; HEC supradicta.

Tres dicuntur esse Furie infernales, quarum una mentes excitat ad iurgia, scilicet Allecto, reliqua uero linguas, scilicet Tesiphone, tertia quidem turpia facit fieri, scilicet Megera, quod scitur hiis uersibus : « Excitat Allecto mentes ad iurgia, linguas | Tesiphone, stimulat ad turpia facta Megera ».

474. THESIPHONE quedam Furiarum ; VT sicut¹³⁷.

475. AB ORE suo ; COLVBRAS serpentes.

133 ad diuicias acquirendas] S W V *ante corr.*, diuiciis acquirendis^{V2}.

134 S W, *om.* V.

135 *cf.* Tarrant *in app.*

136 petit] *ex* promittit V, promittit S W.

137 sicut] V, *om.* S W.

que chacune tuât son époux : elles obéirent toutes sauf Hypermnestre, qui épargna Linos³. À cause de cela elles subissent ce châtement : elles s'efforcent en vain de remplir un tonneau sans fond avec leurs pots. Les Bélides représentent ceux qui tentent de toutes leurs forces d'accumuler des richesses qu'ils dépensent ensuite avec prodigalité, c'est-à-dire sans mesure.

Vers : « L'homme soumis à Vénus ne sait pas se soigner dans le feu ; il remplit un récipient immonde sans pouvoir en atteindre le fond ».

« Les Bélides prennent et perdent des fleuves ; les sots prennent et perdent ce qu'ils cherchent et qui s'enfuit ».

Autres vers : « Les Bélides remplissant aux enfers un récipient sans fond représentent l'homme qui peine à mettre fin à la recherche de profit ».

464. CEUX-CI susmentionnés ; SATURNIENNE Junon.

465.

466. CELUI-CI Sisyphe ; DIT-ELLE Junon.

467. Son frère ATHAMAS.

468. AVEC mon ÉPOUX bien évidemment Jupiter.

469. EXPOSE Junon ; de son VOYAGE.

470. PALAIS maison.

471. QU'ELLE SE TIENNE qu'elle soit en bon état ; ATHAMAS nom propre ; LES SŒURS les Euménides.

ordre : comme ordonne une reine. *promesses* car elle promet une récompense : la récompense en effet n'avait pas été anticipée. Celui qui demande quelque chose, s'il n'anticipe pas une récompense, doit la promettre, ce que Virgile remarque lorsqu'il traite de Junon promettant Dryope⁴ à Éole. *prières* car elle parlait avec humilité.

472. MÊLE bien entendu, Junon.

473. SOLLICITE incite à faire cela ; CES CHOSES susdites.

On dit qu'il y a trois Furies infernales, dont une, Alecto, pousse aux querelles les esprits ; la deuxième, Tisiphone, les langues ; la troisième, Mégère, suscite les actions ignobles, comme on l'apprend dans ces vers : « Alecto pousse aux querelles les esprits, Tisiphone les langues, Mégère incite aux actions ignobles ».

474. TISIPHONE une des Furies.

475. DE son VISAGE.

3 En réalité Lyncée.

4 En réalité Déiopée.

<obstantes reiecit ab ore colubras> quia uisum suum impediabant.

476. AMBAGIBVS circumlocutionibus¹³⁸.

Id est non oportet ut multa loquar tecum.

477. PVTA o Iuno; REGNVM istud.

<inamabile> quod non debet amari, quia ibi nulla est delectatio¹³⁹.

478. MELIORIS quam sit istud, non quod comparatio sit, set quia prerogationem habet inter cetera bona¹⁴⁰.

Dictum est superius quod descenderat Iuno ad inferos et impetrauerat a Furiis infernalibus quod traherent Ynoem filiam Cadmi in insaniam et ad petitionem illius Tesiphone surrexerat dicens : *facta puta quaecumque iubes*. Dictum est : *leta redit Iuno*, et cum redisset *nec mora*.

479. LETA de tali responso; QVAM Iunonem.

Yris secundum quosdam nichil aliud est quam nubes soli opposita uariis coloribus colorata, uel secundum alios Yris nichil aliud est quam radius solis in nube inclusus a parte opposita.

480. LVSTRAUIT purgauit; THEVMANTIAS Theumantis filia secundum fabulam.

481. NEC MORA fuit; THESIPHONE illa Furia.

Improprietas est ubi dicit *sanguine*.

482. IMPORTVNA Thesiphone, dico, nichil oportunitatis habens in se.

Hic proprie¹⁴¹ ponitur *cruore* quod probatur per adiectiuum, scilicet *fluido*.

483. PALLAM pallium; TORTO uel *toruo*; ANGVE loco zone.

Hoc enim est tractum a militibus sibi accingentibus ensem.

484. EGREDITVR exit; DOMO infernali; EVNTEM illam.

egreditur deriuatur ab *ex* et *gradior*, -*deris*, unde non est necesse quod supleatur prepositio ad ponendum cum ista dictione *domo*, quia tantumdem ualet prepositio iuncta cum uerbo quantum ualeret si iuncta esset cum suo casuali.

485. INSANIA dea¹⁴²; VVLTV cum.

Hec omnia comitantur insanum.

[f. 41r]

486. LIMINE Athamantis; CONSTITERAT Tesiphone; FERVNTVR dicuntur.

138 circumlocutionibus] S W, *in ras.* V.

139 quia... delectacio] S W, *in ras.* V.

140 non quod... bona] S W, *in ras.* V.

141 proprie] S W, proprio V.

142 dea] S W, *in ras.* V.

«*écarter les serpents qui tombaient sur son visage*» car ils lui empêchaient de voir.

476. DÉTOURS périphrases.

C'est-à-dire : il ne faut pas que je te parle longuement.

477. CONSIDÈRE ô Junon ; ce ROYAUME.

«*détestable*» qui ne doit pas être aimé, car on n'y peut trouver aucun plaisir.

478. MEILLEUR que ce royaume, non pas pour établir une comparaison mais parce que le ciel est le plus désirable parmi tous les biens.

Il est dit plus haut que Junon était descendue aux enfers et avait obtenu des Furies infernales qu'elles fassent sombrer Ino, fille de Cadmus, dans la folie. À la requête de Junon, Tisiphone s'était levée en disant *considère tous tes ordres comme déjà réalisés*. Il est dit : *Junon s'en alla satisfaite* et, après son retour, *sans tarder...*

479. SATISFAITE de cette réponse ; CELLE-CI Junon.

Iris (l'arc-en-ciel), selon certains, n'est rien d'autre qu'un nuage opposé au soleil coloré de plusieurs couleurs ; selon d'autres, ce n'est rien d'autre que le rayon du soleil enfermé dans un nuage du côté opposé.

480. THAUMANTIDE la fille de Thaumás selon la fable.

481. La Furie TISIPHONE.

L'auteur utilise improprement le mot *sanguine* (*par le sang*).

482. L'ODIEUSE Tisiphone, dis-je, car il n'y a rien d'aimable chez elle.

Ici le mot *cruore* (*sang*) est utilisé opportunément, étant confirmé par l'adjectif *fluido* (*dégouttant*).

483. AVEC UN SERPENT au lieu d'une ceinture.

Il s'agit d'un geste typique des soldats ceignant une épée.

484. DE LA MAISON infernale ; elle ALLANT.

egreditur (*elle sort*) dérive d'«*ex*» (hors de) et de «*gradior, -deris*» (marcher), par conséquent il n'est pas nécessaire d'ajouter une préposition avant le mot *domo* (*de la maison*), car la particule a la même valeur si elle est préverbe ou si elle est préposition.

485. La déesse FOLIE ; avec UN VISAGE.

Toutes ces choses accompagnent les insensés.

[f. 41r]

486. SUR LE SEUIL d'Athamas ; Tisiphone S'ARRÊTA.

487. EOLII Athamantis filii Eoli ; ACERNAS de acere arbore factas.

488. SOL claritas ; LOCVM illum ; CONIVNX Yno scilicet, uxor Athamantis.
 <fugit> in aduentu Tesiphones.

Sicut de domo inuidie dictum est « sole carens » : ibi enim nulla est claritas, set pocius obscuritas.

489. TECTO suo ; EXIRE ex tecto ire ; PARABANT Athamas et Yno.

490. OBSTITIT eis ne exirent ; INFELIX ab effectu ; ADITVS introitus domus.

Superius uocauerat illam Tesiphonem, modo autem uocat Erinim ad maiorem expressionem officii sui : Erynys enim idem est quod insania.

491. VIPEREIS serpentinis ; DISTENDENS in diuersas partes tendens ; BRACHIA sua.

492. CESARIEM suam, scilicet capillos ; SONVERE sonitum dedere. *sonuere* : sibila dedere.

493. PARS colubrarum ; HVMERIS super humeros eius.

494. SANIEM corruptionem, scilicet uenenum.

495. ILLA uel *inde*¹⁴³ ; ARRVMPIIT Tesiphone ; CRINIBVS suis.
inde id est a serpentibus illis.

496. MANV sua ; RAPLOS illos ; IMMISIT intus misit ; ILLI angues.
 <immisit> contra Athamantem et Ynoem.

497. YNOOS Ynois ; ATHAMANTEOS Athamantis ; PERERRANT id est errant per sinus.

sinus : continens pro contento¹⁴⁴.

498. INSPIRANT intus spirant, scilicet in illos ; ANIMAS id est spiritus ; MEMBRIS illorum.

grauis : ab effectu, id est grauabiles quia faciunt eos insanire.

499. FERUNT inferunt.

Quasi diceret : non uulnerant corpus set spiritum.

500. ATTULERAT Tesiphone ; LIQUIDI fluidi ; QVOQVE certe.

501. SPUMAS scilicet ; ECHINNE serpentis quem interfecit Hercules.

Dum Hercules extraheret Cerberum de inferno, Cerberus emit spumas supra caudem. Ibi autem ex illo tempore uenena sunt que appellantur aconita, quasi a caute nata.

502. VAGOS ab effectu.

Et hoc est quod dixit supra : « Mens est que duros¹⁴⁵ sentiat ictus ».

143 ILLA uel inde] V, INDE S W.

144 S W, *in ras.* V.

145 *cf.* Tarrant *in app.*

487. DE L'ÉOLIEN d'Athamas fils d'Éole ; D'ÉRABLE faites en bois d'érable.

488. LE SOLEIL la lumière ; ce LIEU ; L'ÉPOUSE bien évidemment Ino, la femme d'Athamas.

« *s'enfuit* » à l'arrivée de Tisiphone.

On dit aussi à propos de la maison d'Envie qu'elle est « sans soleil » : dans ce lieu il n'y a point de lumière, seulement de l'obscurité.

489. De leur MAISON ; SORTIR de la maison ; Athamas et Ino TENTAIENT.

490. Leur BARRA LE PASSAGE pour qu'ils ne sortent ; MALHEUREUSE par son effet ; ENTRÉE de la maison.

Plus haut, l'auteur l'avait appelée Tisiphone ; maintenant il l'appelle Érinée pour mieux exprimer sa fonction : Érinée est la même chose que la folie.

491. DE VIPÈRES de serpents ; ÉTENDANT tendant de tous côtés ; ses BRAS.

492. Sa CHEVELURE, c'est-à-dire ses cheveux.

sonnèrent : sifflèrent.

493. UNE PARTIE des serpents ; AUX ÉPAULES sur ses épaules.

494. UNE SANIE pourriture ou venin.

495. Tisiphone ARRACHE ; ses CHEVEUX.

de là c'est-à-dire de ces serpents.

496. Avec sa MAIN ; ARRACHÉS les serpents ; CEUX-CI les serpents.

« *lança* » contre Athamas et Ino.

497. PARCOURENT c'est-à-dire rampent sur leurs poitrines.

le sein : le contenant à la place du contenu.

498. INSUFFLENT leur soufflent dedans ; AIRS c'est-à-dire souffles ; à leurs MEMBRES.

lourds : par leur effet, c'est-à-dire qui les accablent car ils les rendent fous.

499.

Comme s'il disait : ils ne blessent pas le corps mais l'esprit.

500. Tisiphone AVAIT APPORTÉ.

501. ÉCHIDNA un serpent tué par Hercule.

Pendant qu'Hercule traînait Cerbère hors des enfers, Cerbère cracha de la bave sur une 'cautes' (roche). À partir de ce jour-là, il existe des poisons qui s'appellent 'aconita' (aconits), presque 'a caute nata' (nés de la roche).

502. ERRANTS par leur effet.

Et c'est ce que l'auteur a dit plus haut : « C'est l'esprit qui est violemment atteint ».

504. OMNIA ista ; TRITA erant ; QVE omnia ; RECENTI recenter effuso.

505. ERE CAVO id est cacabo ; CICVTA herba illa que facit ad insaniam.

ere : ereo uase.

506. PAVENT Athamas et Yno.

507. AMBORVM Athamantis et Ynois ; PRECORDIA illorum.

508. TVM postea ; FACE sua ; IACTATA mota ; ORBEM orbiculationem, circuitum¹⁴⁶.

<tum> postquam hec facta sunt.

Quia quocienscumque aliquis stipem¹⁴⁷ accensum circum caput rotat, tunc quasi circulum ignis facit.

509. SEQVITVR Thesiphone.

510. VICTRIX Thesiphone ; IVSSI a Iunone¹⁴⁸.

iussi illius, quod preceperat sibi Iuno.

inania dicit quia non corpora ibi recipiuntur immo anime que sunt incomprehensibiles.

511. DITIS Plutonis ; SVMPTVM *<uel sumpto>* ; ANGVEM *<uel angue>*¹⁴⁹.

512. PROTINVS statim ; EOLIDES Athamas.

protinus : cum ita eos cogeret ad insaniam Thesiphone, *Eolides*.

Ecce quare dixit : « Ceceque obliuia mentis ». Magna siquidem mentis est cecitas in insanis. Videbatur enim sibi quod uideret leenam de uxore sua, sicut Agaue filium suum credebat aprum, unde supra : « Yo gemine, clamaui, adeste sorores ! | Ille aper, in nostris errat qui maximus agris, | ille michi ferendus adest ». Similiter de hoc *protinus Eolides*.

514. LEENA quedam.

515. VT sicut ; CONIVGIS sue ; AMENS Athamas scilicet.

<amens> quia uidebatur ei quod uxor sua erat leena, et quod duo filii eius erant duo catuli¹⁵⁰, scilicet Learcus cum Melicerta.

516. MATRIS sue ; LEARCVM filium suum.

ridentem quia credebat quod cum aplausu illum acciperet sicut solent facere patres : solent enim accipere pueros de matris gremio et illos deosculari et huiusmodi facere.

517. TENDENTEM illi ; BIS TERQVE multotiens.

146 circuitum] S W, *in ras.* V.

147 stipem] S W, *stipitem ex stipem* V².

148 a iunone] S W, *in ras.* V.

149 SVMPTVM uel sumpto] SVMPTVM V, SVMPTO uel sumptum W, SVMPTO uel sumptum uel torto S. ◊ ANGVEM uel angue] ANGVEM V, ANGVE uel anguem S W.

150 catuli] S W, *leunculi ex catuli* V².

504. TOUTES ces choses ; avaient été BROYÉES ; toutes CES CHOSES ; RÉCENT récemment répandu.

505. DANS L'AIRAIN CREUX c'est-à-dire dans un chaudron ; CIGUË l'herbe qui conduit à la folie.

dans l'airain : dans un récipient d'airain.

506. Athamas et Ino CRAIGNENT.

507. DES DEUX d'Athamas et d'Ino ; leurs CŒURS.

508. Son FLAMBEAU ; AGITÉ remué ; CERCLE mouvement circulaire, tour.

«alors» après qu'elle eut fait cela.

Car toutes les fois qu'on fait tourner un bâton allumé autour de la tête, ce dernier semble former un cercle de feu.

509. Tisiphone SUIT.

510. Tisiphone TRIOMPHANTE ; LES ORDRES reçus de Junon.

Ses *ordres*, que Junon lui avait donnés.

L'auteur dit *vide* car là-bas les corps ne sont pas reçus ; seules les âmes, qu'on ne peut pas saisir, le sont.

511. DE DIS de Pluton.

512. L'ÉOLIDE Athamas.

soudain : puisque Tisiphone les avait amenés à la folie, *l'Éolide*...

Voici pourquoi l'auteur a dit : « Oubli d'esprit aveuglé ». Un grand aveuglement de l'esprit se produit chez les fous. Athamas croyait voir une lionne au lieu de sa femme, tout comme Agavé croyait que son fils était un sanglier, d'où les vers plus haut : « Io, sœurs, venez toutes deux ! Ce sanglier énorme qui erre dans nos champs, je dois l'abattre ». D'une façon similaire, *soudain l'Éolide*...

514. Une LIONNE.

515. Son ÉPOUSE ; FOU bien évidemment, Athamas.

«fou» car il lui semblait que sa femme était une lionne, et que ses deux enfants, c'est-à-dire Léarque et Mécicerte, étaient deux lionceaux.

516. De sa MÈRE ; son fils LÉARQUE.

qui riait car il croyait qu'il le prendrait en battant ses mains comme les pères le font souvent : ils prennent souvent les enfants du sein de la mère et les embrassent et font des choses de ce type.

517. QUI lui TENDAIT ; DEUX ET TROIS FOIS plusieurs fois.

518. ROTAT id est uoluit illum ; INFANTIA id est pueri infantis ; SAXO ad saxum.

519. FEROX ille ; TVM DENIQVE postea¹⁵¹ ; CONCITA in insaniam ; MATER Yno scilicet.

520.

Dicit auctor : nescio <sen>.

521. MALE SANA insana ; CAPILLIS suis.

[f. 41v]

522. MELICERTA o ; LACERTIS suis¹⁵².

523. SONAT clamat¹⁵³.

<euoe> uox est sacrificantum Bacho.

524. ALVMNVS id est Bachus.

Quando audiuit Ynoem clamantem *risit*.

usus id est utilitatem. Similiter est ibi : « Aliquisque malo fuit usus in illo » ; usus ibi sumitur pro utilitate. Vel *bos usus* id est tales usus, quod semper insanias. Vel *bos usus* id est hanc utilitatem, quasi diceret : ita semper sit tibi sicut modo, qui modo non est tibi utilis, quia non potest tibi afferre auxilium : « Nec enim licet irrita cuiquam | facta dei fecisse deo ».

Spiritualis est ista mutacio. Re uera quia Athamas et Yno deos contempnebant insaniam incurrerent et sic potest dici de quolibet qui Deum contempnit. Nec mirum est si maritus Ynois insaniat, cum Yno interpretetur uinum, et que maior insania quam de nimia potatione ? *imminet* etc.

Hic agit actor quomodo Yno et Melicerta filius suus submersi sunt in mare et postea deificati. Et facit topographiam id est loci descriptionem : describit enim locum a quo submersi sunt dicens *imminet*.

525. IMMINET superponitur ; SCOPVLVS quidam ; PARS IMA scopuli illius¹⁵⁴.

'Scopos' idem est quod labor uel altum, inde scopulus.

526. FLVCTIBVS assiduitate fluctuum¹⁵⁵.

Et ita notat quod tegebat mare in aliqua parte.

527. SVMMA summitas scopuli ; FRONTEM anteriorem partem.

151 postea] S W, *in ras.* V.

152 suis] S W, *in ras.* V.

153 clamat] S W, *om.* V.

154 superponitur] S W, *om.* V. ◊ quidam] S W, *om.* V. ◊ scopuli illius] S W, *om.* V.

155 assiduitate fluctuum] S W, *om.* V.

518. Le FAIT TOURNER ; ENFANTIN c'est-à-dire du tout petit enfant.

519. CRUEL lui ; TROUBLÉE jusqu'à la folie ; LA MÈRE bien entendu, Ino.

520.

L'auteur dit : je ne sais pas <si>.

521. Ses CHEVEUX.

[f. 41v]

522. Ô MÉLICERTE ; ses BRAS.

523. FAIT ENTENDRE crie.

<évohé> est le cri de ceux qui font un sacrifice à Bacchus.

524. NOURRISSON c'est-à-dire Bacchus.

Lorsqu'elle entendit Ino qui criait, *elle rit*.

usus a le sens d' 'utilitas' (profit). Un cas similaire dans ce vers : « Il y eut quelque profit dans cette disgrâce », où le mot 'usus' est employé au lieu d' 'utilitas'. Ou bien *bos usus* signifie des pratiques qui rendent fou à jamais. Ou bien *bos usus* signifie cette utilité, comme si elle disait : que Bacchus soit pour toi toujours comme il est maintenant, qui ne t'est point utile car il ne peut pas t'apporter d'aide : « Les choses faites par un dieu ne peuvent pas être annulées par un autre dieu ».

Cette transformation est spirituelle. Dans la réalité Athamas et Ino, ayant méprisé les dieux, sombrent dans la folie, et on peut dire cela de tous ceux qui méprisent Dieu. Ce n'est pas étonnant que l'époux d'Ino devienne fou, car Ino représente le vin, et quelle folie est plus grande que la consommation excessive de vin ? *surplombe* etc.

L'auteur traite ici de la façon par laquelle Ino et son fils Mélicerte furent engloutis par la mer et ensuite déifiés. Il fait par ailleurs une topographie, c'est-à-dire une description des lieux : il décrit le lieu où ils sont submergés à partir du mot *surplombe*.

525. Un ÉCUEIL ; LA PARTIE BASSE de cet écueil.

Le mot 'scopos' signifie peine ou profondeur de la mer, d'où le mot 'scopulus' (écueil).

526. PAR LES ONDES par la présence constante des ondes.

L'auteur précise ainsi que l'écueil couvrait une certaine partie de la mer.

527. LE SOMMET de l'écueil ; LE FRONT la partie antérieure.

528. HVNC scopulum.

Quia posset aliquis dicere quomodo potuit cum esset femina ascendere scopulum, ad hoc respondet actor dicens *insania fecerat uires*.

530. HONVS filium suum.

recanduit : incaluit in casu scilicet eorum¹⁵⁶.

Inuocabat¹⁵⁷ Yno Bachum set ille non erat presens neque poterat eam adiuuare, *at*.

531. AT set ; IMMERITE quia non meruerat ita puniri ; NEPTIS Ynois scilicet.

Yno neptis erat Veneris quia Hermione filia Martis et Veneris et uxor Cadmi genuit Semelem, Antonoem, Agauem et Ynoem.

532. PATRVO scilicet Neptuno.

patruo dicit quia Venus nata fuit de spuma maris secundum fabulam, quod nichil aliud est quam de superfluitate Veneris.

In hac oratione intendit Venus impetrare a Neptuno ut Yno et filius suus fiant dei marini et hoc est quod dicit illum laudando dicens *o numen* etc.

533. NEPTVNE o.

534. QVIDEM certe ; MEORVM id est illorum qui sunt de genere meo.

535. IN YONIO in mari.

Yonio : preocupacio est actoris quia adhuc Yno se non merserat in mari, a qua mare illud uocatum est Yonium. Vel *Yonio* potest aliter dici, scilicet quod mare illud ita uocatum sit ab Yo que stimulata a Iunone transiit mare illud.

536. ADDE illos ; MICHI <uel *mea*>¹⁵⁸ ; GRATIA potestas.

Et non immerito hoc peto : *aliqua enim gratia est michi in ponto*. Nata etenim fui de mari et hoc est quod subiungit dicens *si tamen* etc.

537. Ita dico SI TAMEN ; CONCRETA coniuncta.

si tamen : mersi sunt mei in mari et pro illis peto, tamen aliqua gratia debet michi esse in ponto, si quondam fui spuma etc. Vel sic : tu debes hoc agere gratia mei, *si* pro quia, quia fui quondam spuma etc. Vel ita continue *tamen* : quamuis mei parentes sint mersi in mari, *tamen aliqua*¹⁵⁹.

538.

156 incaluit] S W, canduit V² (*fort. ex incaluit*). ◇ scilicet] S W, *in ras.* V.

157 inuocabat] V, ita inuocauerat S W.

158 MICHI uel mea] MICHI V, MEA uel michi S W.

159 uel ita continue... aliqua] S W, *in ras.* V.

528. CET écueil.

Vu que quelqu'un pourrait demander comment, étant une femme, elle put graver l'écueil, l'auteur répond en disant *la folie lui donnait des forces*.

530. LE FARDEAU son fils.

blanchit : s'échauffa pour leur chute.

Ino invoquait Bacchus mais il n'était pas présent et ne pouvait pas l'aider, *mais*...

531. IMMÉRITÉE car elle n'avait pas mérité une telle punition ; DE LA PETITE-FILLE bien entendu, d'Ino.

Ino était la petite-fille de Vénus car Hermione, fille de Mars et de Vénus et épouse de Cadmus, engendra Sémélé, Autooné, Agavé et Ino.

532. À L'ONCLE évidemment Neptune.

L'auteur dit *à l'oncle* car, selon la fable, Vénus naquit de l'écume de la mer, ce qui ne signifie rien d'autre que la surabondance de Vénus.

Dans ce discours on entend Vénus obtenir de Neptune qu'Ino et son fils deviennent des divinités marines. Le discours commence par la louange de Vénus à Neptune : *ô dieu* etc.

533. Ô NEPTUNE.

534. DES MIENS c'est-à-dire de ceux qui sont de ma lignée.

535. DANS la mer IONIENNE.

Ionienne : c'est une prolepse de l'auteur car, jusqu'à ce moment-là, Ino ne s'était pas jetée dans la mer qui, de son nom, est appelée Ionienne. Ou bien l'origine du nom de la mer Ionienne peut être différente : cette mer tirerait son nom d'Io qui, tourmentée par Junon, la traversa.

536. AJOUTE-les ; CRÉDIT pouvoir.

Et je ne demande pas cela injustement : *j'ai un certain crédit dans la mer*. En effet, je naquis de la mer, un épisode qui est rattaché au discours par les mots *s'il est vrai que* etc.

537. Ainsi, dis-je, S'IL EST VRAI QUE.

s'il est vrai que : mes descendants ont été engloutis par la mer et pour eux j'intercède : il est vrai que je dois avoir un certain crédit dans la mer, si autrefois j'ai été une écume etc. Ou bien : tu dois agir en ma faveur, *si* – dans le sens de car – autrefois j'ai été une écume etc. Ou agencez ainsi *toutefois* : bien que mes descendants aient été engloutis par la mer, *toutefois j'ai un certain*...

538.

<ab illa> spuma scilicet, id est¹⁶⁰ ab illo quod idem est quod spuma scilicet 'frodos' : 'frodos' enim grece spuma latine dicitur, et inde Frodisa.

539. ORANTI Veneri ; ILLIS Ynoi et Melicerte filio suo.

540. VERENDAM epiteton.

541. IMPOSVIT illis ; NOVAVIT renouauit.

nomen <nouauit> quia aliter eos uocauit.

faciem <nouauit> quia dei marini facti sunt.

542. MATRE sua ; PALEMONA uel *Portunum* ; DIXIT appellauit.

Leuchotoe : alba dea.

Quasi diceret : Melicertam uocauit Palemona et Ynoem Leucothoen.

Re uera Yno se et filium suum precipitauit in mare ex insania et quia regina fuerat homines ex reuerencia quam illi exhibuerant illos predicauerunt deos post funera, unde Stacius : « Primus in orbe deos fecit timor ». Et sic est moralis ista mutacio. *Sidonie*.

Hic agit quomodo pars mulierum Thebanarum mutata fuit in lapides et altera in aues marinas et continuat se ad precedencia dicens *Sydonie* etc.

543. SYDONIE de Sydonia regione ; SEQVTE dominam suam scilicet Ynoem, uel *sequentes*.

544. SIGNA impressiones, scilicet passus illius ; PRIMO SAXO in prima parte saxi.

nouissima : id est ad ultimum impressa cum saliit in mare.

545. DE MORTE illius ; CADMEIDA Cadmi ; PALMIS cum suis¹⁶¹.

546. DOMVM familiam ; et hoc CAPILLIS suis.

547. VT postquam.

548. INVIDIAM odium ; DEE Iunoni.

inuidiam id est odium *dee* id est Iunoni, quasi diceret : postquam retorserunt odium suum in deam ; uel *fecere inuidiam dee* id est inuidam uocauerunt deam, cum neque inuidia nec ira cadat in deos. *conuicia* etc.¹⁶²

549. TVLIT sustinuit.

550. RES effectus rei ; DICTA sua.

160 id est] V S W, fort. melius uel.

161 cum suis] S W, in ras. V.

162 retorserunt] *correximus*, retorcerunt in ras. V², retorquerunt S W. ◊ inuidam] V² (ex inuidiam) W, inuidiam S.

«*d'elle*» bien évidemment de l'écume, c'est-à-dire de ce qui est la même chose que l'écume, à savoir le 'frodos' : elle est appelée 'frodos' en grec, 'spuma' en latin, et de là vient le nom Aphrodite.

539. À VÉNUS LE PRIANT ; D'EUX d'Ino et de son fils Mélicerte.

540. VÉNÉRABLE épithète.

541. Leur ATTRIBUA.

«*changea*» leur nom car il les appela autrement.

«*changea*» leur aspect car ils furent transformés en divinités marines.

542. Sa MÈRE ; DIT appela.

Leucothoé : déesse blanche.

Comme s'il disait : Mélicerte fut appelé Palémon et Ino Leucothoé.

En réalité, Ino se jeta dans la mer avec son fils à cause de sa folie. Puisqu'elle avait été reine, les hommes, en raison de la crainte respectueuse qu'ils nourrissaient pour elle, après leur mort les célébrèrent comme des dieux. À ce propos, voir Stace : « Ce fut la peur qui créa la première des dieux dans le monde ». Par conséquent, cette transformation est morale. *les Thébaines*...

Ici l'auteur traite de la façon dans laquelle une partie des femmes de Thèbes fut transformée en pierres et l'autre en oiseaux marins. Il fait suite à ce qu'il a dit précédemment en disant *les Thébaines* etc.

543. SIDONIENNES de la région de Sidon ; AYANT SUIVI leur maîtresse, c'est-à-dire Ino.

544. LES TRACES bien entendu, ses pas ; À L'EXTRÊME ROCHER à l'extrémité du rocher.

les toutes dernières : c'est-à-dire les dernières empreintes qu'elle laissa lorsqu'elle se jeta dans la mer.

545. SUR sa MORT ; avec leurs MAINS.

546. LA MAISON la famille ; et cela AVEC leurs CHEVEUX.

547.

548. L'HOSTILITÉ la haine ; à LA DÉESSE Junon.

l'hostilité c'est-à-dire la haine pour la déesse c'est-à-dire pour Junon, comme s'il disait : après qu'elles eurent retourné leur haine sur la déesse... ; ou bien *elles firent de l'hostilité à la déesse*, c'est-à-dire appelèrent la déesse hostile, bien que ni l'hostilité ni la colère ne puissent tomber sur les dieux. *ces reproches* etc.

549.

550. L'effet de LA CHOSE ; ses PAROLES.

<seuicie monumenta mee> quia maxime habebitur memoria per uos de seuicia mea.

551. NAM quia ; QVE illa ; PRECIPVE pre aliis.

552. REGINAM Ynoem scilicet ; SALTVM in mari.

553. HAVT non ; PEPENDIT uel *cohesit*¹⁶³.

Et sic notat illam mutatam esse in saxum.

554. SVBITO uel *solito*¹⁶⁴ ; PLANGORE uerberatione.

solito : sicut erat solita se ferire.

555. PECTORA sua ; LACERTOS suos.

556. ILLA alia ; MANVS suas ; VT sicut.

[f. 42r]

557. SAXEA FACTA mutata est in saxum ; PORRIGIT extendit.

558. HVIVS alterius ; VT sicut ; VERTICE de.

560. IN GESTV habitu ; IN ILLO gestu.

Quasi diceret : quocumque modo queque habebat se eodem modo mutata est.

561. PARS earum¹⁶⁵ ; FACTE sunt ; NVNC adhuc.

562. EQVORA superficiem maris ; DISTRINGVNT uerberant.

Mineides : dicte sic quia de genere Mynei fuerunt, uel a 'mene' quod est defectus, quia deficiunt a forma humana. Alio nomine dicuntur Moete¹⁶⁶.

Hic transit actor ad agendum qualiter Cadmus et Hermione uxor sua mutati fuerunt in dracones, set incipit continuando se per precedentia more suo dicens *nescit*.

563. AGENORIDES Cadmus Agenoris filius ; NATAM Ynoem ; NEPOTEM Melicertam.

565. VICTVS ille ; OSTENTIS monstris.

566. VRBE Thebis scilicet.

<conditor> quia ille fundauit Thebas¹⁶⁷.

Quasi diceret : dicebat quod hoc totum sibi contingebat per fortunam illius loci, non per suam.

567. SVA propria ; SE ipsum¹⁶⁸.

163 PEPENDIT uel cohesit] V, COHESIT W S.

164 SVBITO uel solito] V, SOLITO S W.

165 earum] S W, *in ras.* V.

166 alio... moete] S W, *in ras.* V.

167 thebas] V, thebas quam condidit S W.

168 ipsum] S W, *in ras.* V.

«*exemples de ma cruauté*» car le souvenir de ma cruauté pour vous sera impérissable.

551. Celle QUI ; LA PLUS DÉVOUÉE parmi les autres.

552. LA REINE bien évidemment, Ino ; LE SAUT dans la mer.

553.

L'auteur montre ainsi qu'elle fut transformée en un rocher.

554.

habituelle : comme elle s'était frappée auparavant.

555. Sa POITRINE ; ses BRAS.

556. CELLE-CI une autre ; ses MAINS.

[f. 42r]

557. DEVENUE DE PIERRE elle fut transformée en un rocher.

558. DE CELLE-CI d'une autre ; de LA TÊTE.

560. DANS LE GESTE dans l'état ; DANS CE geste.

Comme s'il disait : chacune fut transformée dans la position qu'elle avait.

561. CERTAINES parmi elles ; furent TRANSFORMÉES ; jusqu'à PRÉSENT.

562. LES PLAINES DE LA MER la surface de la mer.

Minyades : elles sont appelées ainsi car elles étaient de la famille de Minyas ; ou bien leur nom provient de 'mene' qui est la disparition (de la lune) car la forme humaine disparaît chez elles. On les appelle d'un autre nom : Moètes.

Ici l'auteur va traiter de la façon dans laquelle Cadmus et son épouse Hermione furent transformés en dragons mais commence à sa manière, en faisant suite à ce qui précède en disant *l'Agénoride ignore...*

563. L'AGÉNORIDE Cadmus, fils d'Agénor ; SA FILLE Ino ; SON PETIT-FILS Mélicerte.

565. VAINCU lui ; MANIFESTATIONS prodiges.

566. DE LA VILLE bien entendu, de Thèbes.

«*fondateur*» car il fonda Thèbes.

Comme s'il disait : il disait que tout cela lui arrivait à cause du sort de ce lieu, non pas à cause du sien.

567. SA propre ; SOI-même.

non sua : non ex meritis suis proueniens.

568. YLLIRICOS populos illos¹⁶⁹ ; CONIVGE sua.

569. RETRACTANT recordantur.

570. DOMVS familie sue.

«*retractant fata domus*» recordabantur enim omnia mala que contigerant et familie sue et sibi.

571. NVM numquid ; SACER quia Marti sacratus.

572. SIDONE a ciuitate ; ego PROFECTVS id est gressus.

573. NOVA scilicet.

Vnde supra : « Spargit humi iussos¹⁷⁰ mortalia semina dentes ».

574. QVEM serpentem ; DEVM deorum.

Quam certa fuit uox quam audiui.

certa ira : putabat enim Cadmus quod omnia infortunia que illi acciderant illi acciderent in ultionem illius serpentis quem ille occiderat, unde dicit¹⁷¹ *tam certa ira* scilicet, quasi diceret : tanta infortunia michi acciderant quia eum interfeci. Vel *tam certa ira* quantum scilicet¹⁷² certa fuit uox que michi audita est cum interfecissem serpentem. Dictum enim est supra : « Dum spacium uictor uicti considerat hostis, | uox subito audita est, nec erat cognoscere promptum | unde set audita est : quid, Agenore nate, peremptum | serpentem spectas ? et tu spectabere serpens ».

575. IPSE ego¹⁷³ ; SERPENS ego dico ; PORRIGAR extendar.

Serpentes enim habent longam aluum.

576. DIXIT Cadmus ; VT tamquam ; TENDITVR extenditur ille.

dixit : et hoc dicto.

577. CVTI sue ; SCAMAS INCRESCERE quia prius non habebat ; SENTIT Cadmus.

578. CORPORA sua.

Hic notat colorem serpentis.

579. IN supra ; PECTVS suum.

Sicut dictum est serpenti : « Supra pectus tuum gradieris ».

580. TERETI SINVA TVR ACVMINE longo et rotundo curuantur ; CRVRA illius.

169 populos illos] S W, *in ras.* V.

170 iussos] S, uersos V W.

171 certa ira... dicit] S W, *in ras.* V.

172 scilicet] S W, *in ras.* V.

173 ego] S W, *in ras.* V.

non pas son sort : ne provenant pas de ses actes.

568. Le peuple DES ILLYRIENS ; avec son ÉPOUSE.

569. RETRACENT se rappellent de.

570. DE LA MAISON de sa famille.

«retracent les destins de la maison» ils se rappellent de tous les malheurs qui les ont frappés lui et sa famille.

571. SACRÉ étant consacré à Mars.

572. De la ville de SIDON.

573.

Voir plus haut : « Selon les ordres, il sema dans la terre les dents, semence de mortels ».

574. CELUI-CI le serpent.

Ô combien était résolue la voix que j'entendis !

avec une colère résolue : Cadmus croyait que tous les malheurs qui lui étaient arrivés lui étaient envoyés pour venger le serpent qu'il avait tué. Pour cette raison il dit *avec une colère si résolue*, comme s'il disait : d'aussi grands malheurs me sont arrivés car je l'ai tué. Ou bien *une colère aussi résolue* que l'était la voix que j'ai entendue lorsque je tuai le serpent. En effet, plus haut l'auteur dit : « Pendant que le vainqueur considérait la taille de l'ennemi vaincu, on entendit soudain une voix – on ignorait d'où elle venait mais elle fut entendue – disant : 'pourquoi, ô fils d'Agénor, regardes-tu le serpent tué ? Toi aussi tu seras regardé étant serpent' ».

575. SERPENT moi, dis-je.

Les serpents ont un long ventre.

576. Cadmus DIT.

il dit : et l'ayant dit.

577. À sa PEAU ; DES ÉCAILLES POUSSÈRENT car il n'en avait pas auparavant ; Cadmus SENTIT.

578. Son CORPS.

Ici l'auteur précise la couleur du serpent.

579. Sa POITRINE.

Comme il a été dit au serpent : « Tu ramperas sur ton ventre ».

580. SE COURBENT EN UNE POINTE ARRONDIE s'infléchissent en une forme longue et ronde ; ses JAMBES.

tereti : teres acumen est quod est longum et rotundum et incipit a gracili et tendit in grossitatem.

581. RESTANT illi.

582. ORA eius.

humana quia adhuc ora eius non mutabantur.

583. O uel *huc*; CONIVNX mea; ACCEDE ad me; MISERRIMA o.

584. SVPEREST remanet; MANVM meam.

585. ANGVIS forma anguina.

586. ILLE Cadmus; LINGVA eius; REPENTE subito.

Dicitur esse fixa lingua serpentis ut melius sibilet.

587. VOLENTI illi loqui.

588. EDERE emittere.

589. SIBILAT sibila dat; VOCEM scilicet sibilum.

590. PECTORA sua.

591. CADME o; MANE remane.

<*hiis*> *monstris* scilicet a forma serpentis.

592. CADME o; HOC est; PES tuus; MANVS tue.

[f. 42v]

593. OMNIA ubi sunt?

omnia potest esse nominatiui casus uel accusatiui.

594. QVOQVE similiter; IN EVMD¹⁷⁴ in quem mutastis maritum meum.

595. Ita uxor Cadmi DIXERAT; ILLE Cadmus; CONIVGIS Hermiones.

596. IN SINVS scilicet uxoris; VELVTI tamquam; COGNOSCERET illam.

597. AMPLEXVS illi; COLLA illius; PETEBAT amplecti.

Cum iam lamberet Cadmus uxorem suam.

598. ADEST presens; ADERANT COMITES parenthesis est¹⁷⁵.

599. DRACONIS serpentis.

Draco dicitur a tracone, uia subterranea.

600. DVO SVNT serpentes.

serpunt : bene dicit quia serpere est proprie serpentum.

601. OPPOSITI uicini¹⁷⁶; SVBIERE intrauere.

oppositi id est in parte opposita existentis¹⁷⁷.

602. NVNC adhuc post mutationem; HOMINEM tactum hominis.

174 cf. Tarrant *in app.*

175 parenthesis est] V, interpositio est W, om. S.

176 uicini] S W, *in ras.*

177 V (*fort.* V²), om. S W.

arrondie : une pointe arrondie est ce qui est long et rond, qui en son extrémité est fin et va grossissant.

581. Lui RESTENT.

582. Son VISAGE.

humain car son visage ne s'était pas encore transformé.

583. Mon ÉPOUSE ; APPROCHE-TOI vers moi ; ô MALHEUREUSE.

584. Ma MAIN.

585. LE SERPENT la forme d'un serpent.

586. IL Cadmus ; sa LANGUE.

On dit que la langue des serpents est fendue pour mieux siffler.

587. À lui QUI VEUT parler.

588.

589. LA VOIX c'est-à-dire le sifflement.

590. Sa POITRINE.

591. Ô CADMUS.

<de ces> monstruosités bien évidemment, de la forme d'un serpent.

592. Ô CADMUS ; est-CE ; ton PIED ; tes MAINS.

[f. 42v]

593. Où sont TOUTES CES CHOSES ?

omnia (toutes ces choses) peut être un nominatif ou un accusatif.

594. EN CE MÊME SERPENT en lequel vous avez transformé mon époux.

595. La femme de Cadmus AVAIT PARLÉ ainsi ; IL Cadmus ; DE SON ÉPOUSE Hermione.

596. DANS LE SEIN bien entendu, de sa femme ; la CONNAISSAIT.

597. CARESSES à elle ; son COU ; CHERCHAIT à entourer.

Puisque Cadmus auparavant caressait son épouse.

598. LEUR SUITE ÉTAIT PRÉSENTE il s'agit d'une parenthèse.

599. DU DRAGON du serpent.

Le mot dragon dérive de 'traco', c'est-à-dire galerie souterraine.

600. Les serpents SONT DEUX.

ils serpentent : l'auteur parle avec justesse, car serpenter est propre aux serpents.

601. OPPOSÉ proche.

opposé c'est-à-dire du côté opposé au leur.

602. MAINTENANT encore aujourd'hui après la transformation ; L'HOMME le contact de l'homme.

603. -QVE quia¹⁷⁸; PRIVS homines; DRACONES illi existentes.

Ita semper et¹⁷⁹ in omnibus male contigerat Cadmo et uxori sue : primo de interfectione Acteonis nepotis sui sub specie cerui ; secundo de fulminatione Semeles filie sue ; tercio de interfectione Penthei nepotis sui sub specie apri ; quarto de insania Ynois et ad ultimum quia ipsi mutati erant in serpentes, *set tamen*.

604. AMBORVM uel *ambobus*¹⁸⁰ Cadmo et Hermione.

605. NEPOS Bachus ; DEDERAT illis ; QVEM Bachum ; DEBELLATA ab ipso deuicta.

606. POSITIS factis ad honorem eius ; ACHAIA id est Grecia.

India : respicit ad hoc quod dixerat supra sub persona sacrificantis Bacho dicens : « Oriens tibi uictus adusque | decolor extremo qua tingitur India Gange ».

Cadmus et uxor sua finguntur mutati esse in serpentes quia minime de serpentibus curantes amando terrena et eisdem adherendo dracones iudicati sunt esse, quorum est super terram serpere ; et sic de similibus potest iudicari et sic est moralis hec mutacio.

Prosequitur actor quomodo gutte sanguinee cadentes de capite Gorgonis mutatae fuerunt in serpentes continuando se more suo per precedencia dicens *solus*.

607. ABANTIADVS Abantis filius ; CRETVS id est creatus ; EADEM de qua Bachus.

<ab origine cretus eadem> quia Belus genuit Abantha, Abas Acrisium et Agenora et Pretum, Agenor Cadmum, Cadmus ex Hermione filia Martis et Veneris Semelem, Agauem, Antonoem et Ynoem, Semele Bachum. Et ita Bachus erat de genere Acrisii.

608. MENIBVS a ; ARCEAT eiciat Bachum.

609. DEVM Bachum.

610. PVTAT illum ; DEVM deorum ; ENIM quia ; IOVIS filium uel genus¹⁸¹ suple.

Et uere Bachum non putabat esse de genere deorum, *enim*¹⁸².

611. PERSEA nepotem suum ; PLVVIO id est pluuioso.

auro : id est Ioue in speciem auri mutato.

178 quia] S W, *in ras.* V.

179 ita semper et] V, ita semper S, semper W.

180 AMBORVM uel ambobus] V, AMBOBVS S W.

181 uel genus] S W, *in ras.* V.

182 S W, *in ras.* V.

603. AUPARAVANT hommes ; étant DRAGONS.

Ainsi, toujours et dans toute circonstance, des malheurs étaient arrivés à Cadmus et à son épouse : en premier lieu pour la mort de leur petit-fils Actéon sous la forme d'un cerf ; en deuxième lieu pour le foudroiement de leur fille Sémélé ; en troisième lieu pour la mort de leur petit-fils Penthée sous la forme d'un sanglier ; en quatrième lieu pour la folie d'Ino et en dernier lieu pour avoir été transformés eux-mêmes en serpents, *pourtant...*

604. TOUS LES DEUX Cadmus et Hermione.

605. LE PETIT-FILS Bacchus ; leur AVAIT DONNÉ ; CELUI-CI Bacchus ; SOUMISE vaincue par lui.

606. ÉRIGÉS en son honneur ; ACHAÏE c'est-à-dire la Grèce.

l'Inde : l'auteur rappelle ce qu'il avait dit plus haut par le truchement de quelqu'un qui sacrifie à Bacchus, en disant : « L'orient vaincu par toi jusqu'aux lieux les plus lointains où le Gange baigne l'Inde basanée ».

On raconte que Cadmus et son épouse furent transformés en serpents car, ne s'étant jamais préoccupés des serpents, pour leur amour et leur attachement aux biens de la terre ils furent considérés comme des dragons, qui rampent sur la terre ; et l'on peut juger ainsi de ce genre de choses, par conséquent cette transformation est morale.

L'auteur raconte ensuite comment les gouttes de sang, tombant de la tête de Gorgone, se transformèrent en serpents, en faisant suite à sa manière à ce qui précède en disant *seul...*

607. ABANTIADÉ le fils d'Abas ; NÉ c'est-à-dire issu ; DE LA MÊME LIGNÉE que Bacchus.

«né de la même lignée» car Bélus engendra Abas ; Abas engendra Acrisius, Agénor et Prétus ; Agénor engendra Cadmus ; d'Hermione, fille de Mars et de Vénus, Cadmus engendra Sémélé, Agavé, Autooné et Ino ; Sémélé engendra Bacchus. Par conséquent, Bacchus était de la lignée d'Acrisius.

608. Des REMPARTS ; QUI TIENNE ÉLOIGNÉ qui chasse Bacchus.

609. LE DIEU Bacchus.

610. CROIT qu'il ; il faut sous-entendre le fils ou le descendant DE JUPITER.

En effet, il ne croyait pas que Bacchus était de la race des dieux, *car...*

611. PERSÉE son petit-fils.

d'or : c'est-à-dire Jupiter ayant revêtu l'aspect de l'or.

« Iupiter est aurum Danem cum decipit : auro | cuius custodes munere fallit amans ».

612. MOX postea ; VERI ueritatis.

Et licet contempserit prius Bachum Acrisius esse deum et Persea esse filium Iouis, *tamen*.

613. TAM tantum ; DEVM Bachum ; NEPOTEM Persea.

614. IMPOSITVS quia deificatus est ; ALTER scilicet Bachus ; ALTER Perseus scilicet.

615. VIPEREI serpentine ; MEMORABILE dignum memoria ; MONSTRI Meduse scilicet.

616. AERA uolabat per aera ; STRIDENTIBVS sonantibus ; ALIS suis. *stridentibus* : stridorem facientibus.

617. VICTOR Perseus scilicet ; PENDERET uolando.

618. CRVENTE sanguinee.

619. QVAS guttas ; ANIMAVIT uiuificauit.

humus : bene dicit quia dicitur quando aliquid creatur, dicitur enim ab humore, solum a soliditate, terra a tero, tellus a tollo, -lis, unde uersus « Humor humum reddit, terram terit usus aratri | estque solum solidum, tellus se tollit in altum ».

620. VNDE qua de causa ; INFESTA odiosa transeuntibus et nociua, uel *infecta* id est habundans et repleta¹⁸³.

621. INDE postea¹⁸⁴ ; IMMENSVM aera ; ACTVS Perseus agitatus.

Dictum est quod uolabat Perseus supra Libiam referens spoliolum monstri scilicet caput Gorgonis et *inde*, a Libia.

Hic agitur de Atlante mutato in monte et hoc est *inde*.

622. NVNC id est aliquando ; HVC ad hanc partem ; ILLVC ad aliam partem.

623. SEDVCTAS diuisas.

625. TER id est multociens ; GELIDAS ARCTOS id est Septentrionem ; CANCRI BRACHIA illius signi, id est Australem plagam.

Cancer enim est signum in Australi regione et est nobis proximum¹⁸⁵ et primo occurrit alicui tendenti in Libiam.

626.

<*sub occasus*> quantum ad occidentem.

183 VNDE qua de causa] V, INDE id est postea uel unde qua de causa S W ◊ uel... repleta] S W, *in ras.* V.

184 postea] S W, *in ras.* V.

185 et est nobis proximum] S W, *in ras.* V.

« Jupiter est l'or lorsqu'il possède Danaé : amoureux, il trompe ses gardiens en leur offrant de l'or ».

612. DU VRAI de la vérité.

Et bien qu'auparavant Acrisius se fût moqué de la nature divine de Bacchus et de la paternité de Persée, fils de Jupiter, *toutefois*...

613. LE DIEU Bacchus ; LE PETIT-FILS Persée.

614. ASSIGNÉ AU CIEL car il fut déifié ; L'UN bien entendu, Bacchus ; L'AUTRE évidemment Persée.

615. DE VIPÈRE de serpent ; MÉMORABLE digne de mémoire ; DU MONSTRE c'est-à-dire de Méduse.

616. L'AIR il volait dans l'air ; ses AILES.

sifflantes : produisant un sifflement.

617. VAINQUEUR Persée ; ÉTAIT SUSPENDU en volant.

618. SANGLANTES de sang.

619. LESQUELLES gouttes ; ANIMA vivifia.

humus (la terre) : l'auteur se sert du bon mot, car la terre est appelée ainsi lorsqu'elle génère quelque chose. Le mot 'humus' vient d'humor (humeur), 'solum' de 'soliditas' (solidité), 'terra' du verbe 'tero' (frotter), 'tellus' du verbe 'tollo' (lever), d'où les vers : « L'humeur donne l'humus', la charrue frotte la 'terra', le 'solum' est solide, le 'tellus' se lève dans le ciel ».

620. D'OÙ pour cette raison ; INFESTA hostile aux voyageurs et dangereuse, ou bien '*infecta*' c'est-à-dire riche et remplie.

621. Le ciel IMMENSE ; Persée POUSSÉ.

L'auteur dit que Persée volait sur la Libye en portant la dépouille du monstre, c'est-à-dire la tête de Gorgone, et *de là*, de la Libye...

L'auteur traite d'Atlas transformé en montagne à partir des mots *de là*...

622.

623.

625. TROIS FOIS c'est-à-dire plusieurs fois ; LES OURSES GELÉES c'est-à-dire le Nord ; LES PINCES du signe DU CANCER, c'est-à-dire la région australe.

Le Cancer est un signe de la région australe. Proche de nous, il est le premier signe à se présenter à ceux qui se dirigent vers la Libye.

626.

« sous le coucher du soleil » pour désigner l'ouest.

<in ortus> hoc dicit quantum ad orientem et ita notauit quattuor partes mundi quas Perseus uolando transiuit.

627. DIE sole scilicet ; VERITVS timens.

die : id est causa diei, scilicet sole.

628. HESPERIO occidentali ; REGNIS in.

Naturalis est ista mutacio, quod allegorica expositio sic exclamat. Gorgon potest dici cultura quelibet : dicitur Gorgon quasi 'georgon', quoniam 'ge' est terra, 'gorgon' cultura ; cuius gutte id est prouentus ex cultura terre prouenientes in serpentes mutantur, id est animum illius cuius prouentus culture aplicant, quia talium est sicut serpentum in terram serpere. Ideo gutte Gorgonis mutari finguntur in serpentes et sic naturalis est ista mutacio. Siquidem dicitur naturalis quociens habetur contextio siue retexio elementorum.

[f. 43r]

629. EXIGVAM paruam ; PETIT eum ; DVM donec ; LVCIFER stella illa diei preambula ; IGNES id est splendorem.

630. DIRVROS de die apparentes.

631. HIC in occidente ; PRESTANS excedens cunctos homines.

632. YAPETHIONIADÉS Iapeti filius.

633. REGE Atlante scilicet ; PONTVS occidentalis ; QVI pontus uel Atlas¹⁸⁶.

Hic notat oppinionem quorundam qui dicunt equos Solis mergi in mare quando tendunt in occasum.

634. FESSOS propter laborem.

635. ILLI Athlanti ; ARMENTA boum scilicet et iumentorum.

greges : intelligendum est de minoribus, sicut de capris et ouibus.

armenta : intelligendum de maioribus, sicut de equis et bobus.

636. HVMVM suam.

Securitatem illius uel¹⁸⁷ loci notat ubi dicit *errabant*.

637. ARBOREE fronde arbores frondose.

638.

Quasi diceret : Athlas habebat auream arborem que ferebat ramos aureos et poma aurea.

186 uel atlas] S W, *in ras.* V.

187 uel] S W, *in ras.* V.

«*au lever du soleil*» l'auteur désigne l'est. Il a ainsi précisé les quatre parties du monde que Persée traversa en volant.

627. LE JOUR c'est-à-dire le soleil.

le jour : c'est-à-dire la cause du jour, autrement dit le soleil.

628. EN HESPÉRIE à l'occident ; dans LE ROYAUME.

Cette transformation est naturelle, ce que l'explication allégorique exprime ouvertement. Gorgone peut représenter toute forme de culture : son nom, Gorgone, est presque 'georgon', car 'ge' est la terre, 'gorgon' la culture. Ses gouttes de sang, c'est-à-dire les produits provenant de la culture de la terre, sont transformées en serpents, c'est-à-dire en l'esprit de celui dont les gains dépendent de la culture, car c'est le propre de tels hommes – tout comme des serpents – de ramper sur le sol. Par conséquent, on représente les gouttes de sang de la Gorgone comme étant transformées en serpents ; ainsi cette transformation est-elle naturelle, car on appelle naturelles toutes celles où il y a un assemblage ou un désassemblage d'éléments.

[f. 43r]

629. L'APPELLE ; LUCIFER l'étoile qui précède le jour ; LES FEUX c'est-à-dire l'éclat.

630. DIURNE qui se montre pendant le jour.

631. ICI en occident ; SUPÉRIEUR dépassant tous les hommes.

632. JAPÉTONIDE fils de Japet.

633. LE ROI bien entendu, Atlas ; MER occidentale ; QUI la mer ou Atlas.

Ici l'auteur signale la croyance de certains qui disent que les chevaux du Soleil plongent dans la mer lorsqu'ils se dirigent vers l'occident.

634. ÉPUIÉS à cause de leur tâche.

635. À LUI à Atlas ; TROUPEAUX de bœufs, naturellement, et de bêtes de somme.

greges (troupeaux) : il faut entendre de petits animaux, comme les chèvres et les brebis.

armenta (troupeaux) : il faut entendre de grands animaux, comme les chevaux et les bœufs.

636. Sa TERRE.

L'auteur relève la sûreté d'Atlas ou de son royaume en disant *erraient*...

637. LES FRONDAISONS DES ARBRES les arbres couverts de feuillage.

638.

Comme s'il disait : Atlas avait un arbre d'or chargé de branches d'or et de fruits d'or.

639. ILLI scilicet Athlanti.

hospes : aduena uel hospicium petens. Hospes est tam ille qui recipit quam qui recipitur, unde uersus : « Est qui suscipitur et qui me suscipit hospes ».

640.

Quasi diceret : si tu moueris propter nobilitatem generis, ego sum nobilis quia filius Iouis. Vel si propter ingentia facta alicuius mouearis, tu mouebere propter probitates meas.

641. NOSTRAS res id est probitates.

642. PETO a te ; ILLE Athlas.

643. DEDERAT ei.

Parnasia : in Parnaso monte habitans et dans ibi responsa.

Ecce modus sortis date Athlanti a Themis : *tempus*.

644. ATHLA o ; QVO tempore ; AVRO aureis pomis.

645. TITVLVM hanc laudem.

Ioue natus : hoc intelligendum erat de Hercule qui postea aurea poma Athlantis rapuit.

646. METVENS sortem datam ; POMARIA uirgulta sua.

647. DRACONI serpenti.

uasto : a uastando dicto.

648. ARCEBAT pellebat ; EXTERNOS extraneos.

649. HVIC Perseo ; QVOQVE similiter ; VADE o Perseu.

650. MENTIRIS mentiendo tibi atribuis.

651. VIM uiolentiam ; ADDIT Athlas ; MANIBVS suis ; EXPELLERE illum.

652. CVNCTANTEM morantem ; FORTIA facta.

653. VIRIBVS INFERIOR id est debilior Perseus Athlante ; ENIM quia ; PAR equalis.

uiribus bene dicit : uires enim sunt corporis, uirtus autem anime, unde uersus : « Est uirtus anime, dic uires corporis esse ».

<quis enim par esset Athlantis | uiribus ?> interpositio est.

654. AT saltem ; PARVI precii ; TIBI o Athla.

Quoniam paruipendis me et genus meum.

655. ACCIPE MVNVS quod tibi dabo ; AIT Perseus¹⁸⁸ ; LEVA sinistra.

656. IPSE Perseus ; RETRO VERSVS ad aliam partem uersus ; PROTVLIT ostendit ei.

188 perseus] S W, in ras. V.

639. À LUI bien entendu, à Atlas.

hospes : étranger ou personne qui cherche l'hospitalité. 'Hospes' (hôte) est aussi bien celui qui accueille que celui qui est accueilli. Voir le vers : « Qui est reçu et qui me reçoit est mon hôte ».

640.

Comme s'il disait : si tu es touché par la noblesse des origines, je suis noble étant le fils de Jupiter. Mais si tu es touché par les entreprises héroïques, tu le seras par mes prouesses.

641. NOS actions c'est-à-dire nos prouesses.

642. JE te DEMANDE ; IL Atlas.

643. Lui AVAIT DONNÉ.

Parnassienne : Thémis vit et donne ses oracles sur le mont Parnasse. Voici le contenu de l'oracle de Thémis à Atlas : *un jour...*

644. Ô ATLAS ; DANS LEQUEL temps ; DE L'OR des fruits d'or.

645. L'HONNEUR cette gloire.

un fils de Jupiter : il faut entendre Hercule qui, par la suite, vola les fruits d'or d'Atlas.

646. CRAIGNANT l'oracle reçu ; LES VERGERS ses jardins.

647. À UN DRAGON à un serpent.

uasto (monstrueux) : du verbe 'uastare' (dévaster).

648.

649. À LUI à Persée ; VA-T'EN ô Persée.

650. TU FEINS tu t'attribues d'une façon mensongère.

651. LA FORCE la violence ; Atlas AJOUTE ; avec ses MAINS ; le CHASSER.

652. TEMPORISANT demeurant ; DES CHOSES VIGOUREUSES des actions.

653. INFÉRIEUR QUANT À SES FORCES c'est-à-dire que Persée est plus faible qu'Atlas.

L'auteur utilise opportunément le mot *uiribus*, car les 'uies' (forces) appartiennent au corps, alors que la 'uirtus' (vertu) appartient à l'âme. Voir le vers : « La vertu appartient à l'âme ; dis que les forces appartiennent au corps ».

<qui pourrait égaler Atlas en force ?> il s'agit d'une incise.

654. DE PETITE valeur ; POUR TOI ô Atlas.

Puisque tu me méprises ainsi que mes origines...

655. REÇOIT LE PRÉSENT que je te donnerai ; DIT Persée.

656. IL Persée ; TOURNÉ EN ARRIÈRE tourné de l'autre côté ; PRÉSENTA lui montra.

657. QVANTVS homo ; ERAT tantus ; FACTVS est ; BARBA sua ; COME sue.
Secundum magnitudinem eius scilicet cum homo esset.

Quasi diceret : sicut erat homo maximus inter homines, ita maximus est mons inter montes.

658. ABEVNT mutantur ; HVMERI eius.

660. OSSA eius ; LAPIS FIVNT mutantur in lapidem ; IN OMNES secundum omnes sui partes.

661. DII o.

662. IN ILLO scilicet in Athlante mutato in monte.

Dupliciter exponitur ista mutacio. Rei veritas fuit quod Athlas rex Libie resistere Perseo non potuit, set in altissimum montem fugit ubi diu moram fecit, unde fingitur in montem mutatus esse ; uel quia mons nomen suum retinuit. Vel fuit sapientissimus qui in illo monte studuit et de philosophia post Herculem scholas rexit, quod notat alibi Ouidius dicens : « Hercule supposito sidera fulsit Athlas » et idem hic confirmat dicens *et omne cum tot* etc. Et sic est moralis ista mutacio, quia sicut dicit alibi : « Sic petitur celum non ut ferat Ossan Olympus ». Aliter quidam dixit allegorice per uersus : « Est Athlas doctor, ortus scola, pagina multa | uirgultum pomum, multa sophia nitens, | quarum germane septem sunt aurea poma | septem sunt artes quas rutilare uides. | Ex auro ramus fulget, sapientia, sudor | est draco quem docti mens superare studet. | Fert Athlas celum dispensans dogmata celi | que fertur Perseus subripuisse sibi ».

In sequentibus agit de Andromede ligata per Perseum in solutam mutata. Continuatio talis est : ita sicut dictum est Perseus uentis discordibus actus super Libiam uolando uenit in Hesperiam ubi mutauit Athlanta et hiis factis cessabant uenti in matutino tempore, et hoc est *clauserat*.

663. YPOTADES Eolus Ypoti filius.

664. NITIDISSIMVS stellarum, uel *clarissimus*¹⁸⁹.

[f. 43v]

665. LVCIFER stella illa ; ILLE Perseus ; RESVMPTIS iterum sumptis.

666. PEDES suos ; TELO scilicet arpe ; VNCO curuo.

189 NITIDISSIMVS stellarum uel clarissimus] V, CLARISSIMVS stellarum S W.

657. AUSSI GRAND cet homme ; ÉTAIT autant ; fut TRANSFORMÉ ; sa BARBE ; ses CHEVEUX.

Conformément à sa grandeur, bien qu'il fût un homme.

Comme s'il disait : comme il était le plus grand des hommes, il est la plus grande des montagnes.

658. S'EN VONT se transforment ; ses ÉPAULES.

660. Ses OS ; DEVIENNENT PIERRE se transforment en pierre ; EN TOUTES selon toutes ses parties.

661. Ô DIEUX.

662. SUR LUI c'est-à-dire sur Atlas transformé en montagne.

Cette transformation a deux interprétations. Le fait réel fut qu'Atlas, roi de Libye, n'arriva pas à s'opposer à Persée et s'enfuit sur une montagne très haute où il resta longtemps : à cause de cela, ou bien à cause du fait que la montagne prit son nom, on raconte qu'il fut transformé en une montagne. Ou bien il fut un grand savant qui étudia sur cette montagne et dirigea des écoles philosophiques après Hercule, ce qu'Ovide précise ailleurs en disant : « Après qu'Hercule les eut portées, Atlas soutint les étoiles », et qu'il confirme ici en disant *et tout le ciel avec autant* etc. Cette transformation est donc morale car, comme il le dit ailleurs : « C'est ainsi qu'on atteint le ciel sans que l'Olympe ait à supporter l'Ossa ». Un auteur a illustré cela allégoriquement dans ces vers : « Atlas est le maître ; le jardin est l'école ; le fruit dans les broussailles est la multitude d'écrits, la grande sagesse éclatante ; les sept sœurs possédant les fruits d'or sont les sept arts que tu vois briller. La branche, la sagesse, rayonne d'or ; la fatigue est le dragon que l'esprit du savant tente de vaincre. Atlas porte le ciel et dispense les savoirs du ciel que, dit-on, Persée lui déroba ».

Dans les vers suivants, l'auteur traite d'Andromède enchaînée, transformée par Persée en libérée. La suite se fait ainsi : comme on l'a dit, Persée, poussé par des vents turbulents, en volant sur la Libye vint en Hespérie où il transforma Atlas ; après avoir accompli ces actions, le matin suivant les vents cessèrent, comme le dit le vers qui commence par (*l'Hippotade*) *avait renfermé...*

663. L'HIPPOTADE Éole, fils d'Hippotès.

664. LE PLUS BRILLANT parmi les étoiles.

[f. 43v]

665. L'étoile LUCIFER ; IL Persée.

666. Ses PIEDS ; L'ARME bien entendu, la harpé ; CROCHU courbé.

667. LIQVIDUM depuratum ; TALARIBVS pedibus suis alatis ; FINDIT findere uidetur uolando¹⁹⁰.

668. INNVMERIS multis ; CIRCVM se ; INFRA recte sub se.

669. CEPHEIA ubi Cepheus regnauit.

670. PENDERE soluere.

<illic> in agris Cephenum.

materne lingue dicit quia Calliope¹⁹¹ uxor Cephei mater Andromedes presumens nimium de pulcritudine sua pretulit se in pulcritudine Iunoni, propter quod Iupiter precepit Andromeden eius filiam religari ad scopulum ut deuoraretur.

materne pendere lingue : hec sunt septemdecim uicia lingue : dissolutio, lis, detractio, discordie seminatio, improprium, murmuratio, precipitium in uouendo et iurando, secretorum reuelacio¹⁹², temerarium iuramentum, blasphemia, iactantia, adulatio, dolus, blanda seductio, falsa excusatio, duplicitas, generale mendacium.

671. INIVSTVS uel *immitis* ; HAMON Iupiter harenosus.

'Hamon' lingua Egiptiaca idem est quod harena.

672. SIMVL postquam ; RELIGATAM brachia habentem religata.

673. QVOD ideo ; LEVIS AVRA uentus leuiter flans ; CAPILLOS eius.

Abanthiades : Perseus de genere Abantis quoniam Abas generauit Acrisium, Acrisius Danem, Danes Perseum.

674. MANABANT fluebant ; LVMINA eius.

675. MARMOREVM opus factum de marmore ; RATVS ESSET putauisset ; INSCIVS nescius que esset illa ; IGNES id est amores.

676. CORREPTVS anticipatus¹⁹³ ; FORME Andromedes.

677. QVATERE id est mouere.

678. STETIT id est in stabili id est in firmo loco fuit ; NON DIGNA puella ; CATHENIS quibus es religata¹⁹⁴.

679. QVIBVS talibus¹⁹⁵ cathenis.

680. PANDE aperi ; REQVIRENTI michi ; TERRE patrie tue¹⁹⁶.

681. ILLA Andromeda.

190 pedibus suis alatis] S W, *in ras.* V. ◊ uolando] V, uolando per aera S W.

191 Calliope] V *ante corr.*, Casiope V².

192 reuelacio] *correximus*, reuolucio V S W.

193 anticipatus] S W, *in ras.* V.

194 religata] S W, ligata *ex* religata V (*re in ras.*).

195 talibus] S W, *in ras.* V.

196 patrie tue] S W, *om. fort. in ras.* V.

667. LES TALONNIÈRES ses pieds ailés ; FEND il semble fendre l'air en volant.

668. AUTOUR de lui ; AU-DESSOUS précisément sous lui.

669. DE CÉPHÉE des terres où Céphée régnait.

670.

«*là-bas*» dans les terres des Céphènes.

L'auteur traite des *paroles de la mère* car Calliope⁵, épouse de Céphée et mère d'Andromède, trop fière de sa beauté, se dit plus belle que Junon. À cause de cela, Jupiter ordonna que sa fille Andromède fût attachée à un écueil pour être dévorée.

être punie pour les paroles de la mère : les vices de langue sont au nombre de dix-sept : licence, querelle, médisance, dissémination de discorde, reproche, rumeur, empressement à faire des vœux et des serments, révélation de secrets, serment inconsidéré, blasphème, vantardise, flatterie, ruse, séduction flatteuse, fausse justification, duplicité, mensonge général.

671. AMMON Jupiter du désert.

Dans la langue égyptienne 'Ammon' signifie sable.

672. Ayant LES BRAS ENCHAÎNÉS.

673. UNE BRISE LÉGÈRE un vent qui souffle légèrement ; ses CHEVEUX.

Abantiade : Persée descend d'Abas, car Abas engendra Acrisius qui engendra Danaé qui engendra Persée.

674. Ses YEUX.

675 DE MARBRE ouvrage fait en marbre ; SANS SAVOIR qui elle était ; LES FEUX c'est-à-dire les amours.

676. DE LA BEAUTÉ d'Andromède.

677.

678. SE POSA c'est-à-dire qu'il fut dans un lieu stable, c'est-à-dire ferme ; fille QUI NE MÉRITES PAS ; LES CHAÎNES par lesquelles tu es attachée.

679. CELLES de telles chaînes.

680. À moi QUI LE DEMANDE ; DE LA TERRE de ta patrie.

681. ELLE Andromède.

5 En réalité, Cassiopée.

«*cur uincla geras*» quare sis hic ligata.

682. VIRVM Persea ; MANIBVS suis ; MODESTOS pudibundos.

683. VVLTVS suos.

684. LVMINA oculos suos ; POTVIT facere.

685. INSTANTI Perseo ; NE quod ; DELICTA peccata.

Id est ne putaret Perseo quod pro delictis suis religata esset.

sua ne delicta fateri. Confessio debet esse uoluntaria, unde illud : « Voluntarie sacrificabo tibi ». Non debet cogi sicut malefactores faciunt in tormento. Debet humilis esse, ut qui se extulit peccando contra Dominum humiliet se sub seruo Domini. Debet esse fidelis et in spe uenie, quod non fecit Chain neque Iudas. Debet esse uerecunda, unde Apostolus : « Quem fructum tunc habuistis in quibus nunc erubescitis ? », que est magna pars penitentie. Debet esse generalis, unde propheta : « Lauabo per singulas noctes », et illud : « Dimitte omnia peccata mea ». Debet esse nuda sine foliis ficuum ut fecit Adam, unde illud : « Non declines cor meum in uerba malitie ad excusandas iustificationes tuas », quia sicut dicit Tullius « nulla est excusatio peccati, si causa amici peccaueris ». Debet esse integralis : maxima impietas est ab eo qui firma iusticia est dimidiam sperare ueniam. Debet esse discreta, quia prius homo debet deliberare in corde suo peccata sua, unde in psalmo : « Dixi, confitebor », id est deliberaui. Debet esse accusatoria, unde sequitur « aduersum me » ; Augustinus : « Si te accusas Deus te excusat ». Debet esse amara, unde Hester : « Loca illa quibus delicata¹⁹⁷ fuerat crinium laceratione compleuit ». Debet esse uera, ut dicat quod fecerit et taceat quod non fecerit, quia ut dicit Augustinus : « Quod uitauerat efficitur mentiendo ». Debet esse propria non aliena peccata confitendo set sua, unde psalmus : « Delictum meum cognitum tibi feci », meum dixi, non alienum. Debet esse iterata, unde tota die in Psalterio : « Confitemini, confitemini », quia erubescencia multum remouet de pena. Vnde uersus : « Sit simplex, humilis confessio, pura, fidelis, | uera, frequens, nuda, discreta, libens, uerecunda, | integra, secreta, lacrimabilis, accelerata, | fortis et

197 delicata] S W *an recte, nescimus*, desicata V, *fortasse* letata.

«*pourquoi tu portes des chaînes*» pourquoi tu es enchaînée ici.

682. UN HOMME Persée ; ses MAINS ; MODESTES pudiques.

683. Son VISAGE.

684. LES FEUX ses yeux ; ELLE PUT faire.

685. À Persée QUI INSISTAIT ; que NE ; DÉLITS péchés.

C'est-à-dire afin que Persée ne pensât pas qu'elle avait été enchaînée pour ses délits.

qu'elle cachât ses délits. La confession doit être volontaire, d'où les paroles : « Je t'offrirai volontairement des sacrifices ». Elle ne doit pas être forcée comme celle que les malfaiteurs font sous torture. Elle doit être humble, afin que celui qui s'est exalté en péchant contre Dieu s'humilie devant un serviteur de Dieu. Elle doit être animée par la foi et par l'espérance du pardon, ce que ni Caïn ni Judas ne firent. Elle doit être modeste, d'où les paroles de l'Apôtre : « Quel fruit avez-vous eu alors, dont aujourd'hui vous rougissez ? », ce qui constitue une grande partie du repentir. Elle doit être générale, d'où ces paroles du prophète : « Je laverai chaque nuit », et ces autres : « Pardonne tous mes péchés ». Elle doit être nue, sans feuilles de figuier comme Adam le fit, d'où les paroles : « Ne pousse pas mon cœur vers des paroles malicieuses pour excuser tes justifications » car comme le dit Cicéron : « Il n'y a aucune justification pour un péché, même si tu l'as commis pour un ami ». Elle doit être intégrale : c'est une impiété très grave que de n'espérer qu'un demi-pardon de celui qui est la justice ferme. Elle doit être discrète, car d'abord l'homme doit réfléchir à ses péchés dans son cœur, d'où les paroles du Psaume : « J'ai dit 'je confesserai' », c'est-à-dire, j'ai réfléchi. Elle doit être accusatrice, d'où la suite du Psaume : « contre moi-même » ; Augustin : « Si tu t'accuses, Dieu te pardonne ». Elle doit être amère, d'où le livre d'Esther : « Elle remplit de ses cheveux arrachés les lieux où elle avait été choyée ». Elle doit être vraie, disant ce qui a été fait et taisant ce qui n'a pas été fait car, comme le dit Augustin : « Ce qu'il avait omis il l'a fait par le mensonge ». Elle doit être propre, en confessant ses propres péchés et non pas ceux d'autrui, d'où le Psaume : « Je t'ai fait connaître mon péché », 'mon péché', dis-je, non pas celui d'autrui. Elle doit être réitérée, d'où très souvent dans le Psautier : « Confessez, confessez », car la honte élimine une grande partie de la peine, d'où les vers : « Que la confession soit simple, humble, pure, fidèle, vraie, fréquente, nue, discrète, voulue, modeste, entière, secrète, suscitant des larmes, pressée, forte,

accusans et sit parere parata ». Simplex id est sine fraude ; humilis corde et ore contra Phariseum ; pura sine ypocrisi ; fidelis ex fide secundum Augustinus ; uera ne per humilitatem mentiatur ; frequens quia cotidie peccamus ; nuda sine uelamine uerborum ; discreta sine incommodo cuiuslibet ; libens non coacta ; uerecunda quia « gloria peccati nulla petenda sui » ; integra ne diuidat ; secreta ne ostendendo innocentiam coram omnibus dicat ; lacrimabilis exterius et interius ; accelerata, fili, ne tardaueris confiteri ; fortis pudorem uincendo ; accusans seipsum ; parere parata obediens iniunctioni.

686. TERRE sue.

688. INDICAT manifestat ; NONDVM MEMORATIS id est nondum terminatis sermonibus suis que referebat ; VNDA maris.

689. -QVE quia ; IMMENSO profundo et amplo ; BELVA quedam ; ponto mari.

690. EMINET¹⁹⁸ id est aparet ; PECTORE suo ; LATVM EQVOR latam partem equoris.

691. VIRGO Andromede ; GENITOR suus ; VNA pariter.

<conclamat> uirgo audiens beluam uenientem.

692. MATER sua ; ADEST presens ; AMBO sunt ; IVSTIVS quam pater. Scilicet mater est misera, quia peccato suo fuerat alligata.

693.

Tempus enim illud erat tale quod debebant flere propter mortem filie sue imminentem.

694. FERVNT afferunt ; CORPORE filie.

Sicut de Cadmo et uxore supra : « Iunctoque uolumine serpunt¹⁹⁹ ».

695. HOSPES Perseus ; MANERE expectare.

696. BREVIS HORA breue tempus hore²⁰⁰.

Quasi diceret : multum temporis uos expectat ad lamentationem, set *hora breuis est ad opem ferendam*, id est breui debetis considerare de auxilio sibi ferendo, quia iam deuorata erit a belua nisi succursum habeat indilate.

Per hoc innuit quod posset ei conferre aliquod auxilium, set primo commendat se a nobilitate et a uirtute dicens *hanc ego*.

697. HANC filiam uestram ; IOVE NATVS filius Iouis ; ILLA scilicet Dane.

198 cf. Tarrant *in app.*

199 S W, *om. fort. in ras. V.*

200 hore] S W, *in ras. V.*

accusatrice, prête à la pénitence ». Simple c'est-à-dire sans tromperie ; humble dans le cœur et dans la bouche contrairement au Pharisien ; pure, sans hypocrisie ; fidèle, venant de la foi selon Augustin ; vraie afin que, par humilité, l'on ne mente pas ; fréquente car on pêche tous les jours ; nue, non voilée de mots ; discrète, sans aucun type d'inconvénient ; voulue, non forcée ; modeste car « Il ne faut pas chercher à se glorifier de ses propres péchés » ; entière, non pas partielle ; secrète, qu'elle n'exhibe pas ouvertement l'innocence à tous ; suscitant des larmes extérieures et intérieures ; pressée : ne tarde pas à te confesser, mon fils ! ; forte car elle vainc la pudeur ; s'accusant soi-même ; prête à obéir à la pénitence.

686. De son PAYS.

688. AVANT QU'ELLE EÛT RETRACÉ c'est-à-dire avant qu'elle eût terminé d'exposer son histoire ; L'ONDE de la mer.

689. IMMENSE profond et vaste ; une CRÉATURE MONSTRUEUSE.

690. S'ÉLÈVE apparaît ; sa POITRINE ; LA VASTE MER une vaste portion de mer.

691. LA VIERGE Andromède ; son PÈRE.

La vierge, en entendant que la créature approche, <crie>.

692. Sa MÈRE ; LES DEUX sont ; À PLUS JUSTE TITRE que le père.

On comprend que la mère est malheureuse, car à cause de son péché la fille fut enchaînée.

693.

L'heure était telle qu'ils devaient pleurer à cause de la mort imminente de leur fille.

694. AU CORPS de la fille.

Plus haut, une chose similaire à propos de Cadmus et de son épouse : « Et ils rampent étroitement noués ».

695. L'ÉTRANGER Persée ; DEMEURER attendre.

696. UN BREF INSTANT la durée d'un bref instant.

Comme s'il disait : vous aurez beaucoup de temps pour vous plaindre, mais *il n'y a qu'un bref instant pour la secourir* ; autrement dit, vous devez réfléchir rapidement sur l'aide à lui porter, car elle sera bientôt dévorée par cette créature si elle ne reçoit pas de secours immédiatement.

Par ces mots il suggère qu'il pourrait lui apporter de l'aide, mais il fait d'abord valoir sa noblesse et sa valeur en disant *je la...*

697. LA votre fille ; NÉ DE JUPITER fils de Jupiter ; DE CELLE-LÀ c'est-à-dire de Danaé.

illa : Danem significat.

698. IMPLEVIT grauidauit.

699. ANGVICOME habentis comas serpentinās.

[f. 44r]

701. PREFERRER preferri deberem ; CVNCTIS hominibus.

Vel interrogatiue legatur²⁰¹.

702.

dotibus : uirtutibus meis.

703. MEA uxor scilicet ; SERVATA illa ; VIRTUTE fortitudine ; PACIS-COR ego.

paciscor : in pactum peto uel in pactum pono²⁰².

704. ACCIPIVNT id est pater et mater ; LEGEM condicionem ; ENIM quia ; DVBITARET quod ipsi non acciperent ; ORANT illum ut eam liberet.

705. PROMITTVNT ei ; SVPER insuper ; PARENTES Andromedes.

Dum sic ageretur inter Perseum et parentes *ecce* etc.

706. VELVD tamquam ; CONCITA remis.

707. SVDANTIBVS laborantibus ; ACTA nauis dico agitata.

sudantibus : propter laborem.

Bene enim dicit *iuuenum* qui forciores sunt ; bene dicit *lacertis* ubi consistit tota uirtus et addit *sudantibus* per quod designatur magnus labor. Necnon magnum nauis describit impetum et dicendo etiam *sulcat* effectum laboris exprimit et periciam nauigandi cum labore. Tantos quidem impetus adaptat Ouidius fere uenienti cum impetu dicens *sic fera* etc.²⁰³

708. SIC a simili ; FERA illa²⁰⁴ ; DIMOTIS sulcat aquas ; PECTORIS sui ; VNDIS et hoc dico.

709. TANTVM tam longe ; ABERAT fera ; SCOPVLIS a ; TORTO... PLVMO id est massa plumbea contorta²⁰⁵.

Balearica : a Balero insula ubi inuentus est usus funde. Vel a 'baleros' grece quod est mittere latine.

710. TRANSMITTERE uel *transcurrere* ; CELI aeris.

711. IUVENIS Perseus ; PEDIBVS suis.

712. ARDVVS eleuatus ; IN EQVORE SVMMO in summitate equoris.

201 S W, *in ras.* V.

202 S W, *in ras.* V.

203 bene enim] V, dum enim S W. ◊ tantos quidem impetus] S W, tantum quidem impetum *in ras.* V².

204 illa] S W, *in ras.* V.

205 contorta] S W, *in ras.* V.

elle : désigne Danaé.

698. REMPLIT féconda.

699. ANGVICOME ayant une chevelure de serpents.

[f. 44r]

701. JE SERAIS PRÉFÉRÉ je devrais être préféré ; À TOUS les hommes. Ou bien qu'on le lise comme une phrase interrogative.

702.

aux qualités : à mes mérites.

703. MON épouse, bien entendu ; SAUVÉE elle ; PAR MA VALEUR par ma force ; je PROPOSE UN ACCORD.

paciscor : je demande pour l'accord ou j'établis pour l'accord.

704. ACCEPTENT bien évidemment, le père et la mère ; LA LOI les conditions ; POURRAIT DOUTER qu'ils n'acceptent pas ; le PRIENT de la sauver.

705. Lui PROMETTENT ; LES PARENTS d'Andromède.

Tandis que Persée et les parents d'Andromède discutaient, *voici* etc.

706. LANCÉE par les rames.

707. EN SUEUR s'efforçant ; POUSSÉ le navire, dis-je, mis en mouvement.

en sueur : à cause de l'effort.

L'auteur dit opportunément *des jeunes* car ils sont plus vigoureux ; il dit opportunément *par les muscles des bras*, où toute la force se concentre, et précise *en sueur*, en indiquant le grand effort. Il décrit aussi le grand élan du navire et, en disant aussi qu'*il sillonne*, il illustre l'effet de cet effort et la connaissance de la navigation avec effort. Ovide compare cet élan à celui de la bête approchant en disant *ainsi la créature* etc.

708. La BÊTE ; FENDUES elle sillonne l'eau ; de sa POITRINE ; LES ONDES et je dis cela.

709. La bête ÉTAIT AUSSI ÉLOIGNÉE ; du ROCHER ; AYANT FAIT TOURNER LE PLOMB c'est-à-dire ayant fait tourner une balle de plomb.

Balearica : de l'île de Balero où l'on inventa l'usage de la fronde. Ou bien du mot grec 'baleros' qui, en latin, signifie envoyer.

710. DU CIEL de l'air.

711. LE JEUNE HOMME Persée ; avec ses PIEDS.

712. SUR LA MER LA PLUS HAUTE sur la surface de la mer.

713. VIRI id est Persei ; VISA a belua ; FERA illa ; IN VMBRAM illius²⁰⁶.

714. VT sicut fit ; IOVIS PREPES id est aquila.

Hic utitur actor comparatione : comparat enim uelocitatem Persei ruentis in beluam uelocitati aquile que descendit de aere ut arripiat serpentem. Dicit ergo *utque*.

715. PREBENTEM exponentem ; PHEBO soli ; TERGA sua ; DRACONEM serpentem.

716. OCCVPAT illum ; ADVERSVM ex aduerso ; RETORQVEAT serpens ille.

717. SQVAMIGERIS gerentibus squamas ; CERVICIBVS serpentis ; VNGVES suos.

718. CELERI ueloci ; PRECEPS uel *prepes* ; PER INANE per aera.

preceps : id est uelox dicitur et hac ratione, quia qui nimium est uelox cito uertitur in precipitium.

719.

Proprie dixit *armo*, quia armus proprie est irrationalium, humerus uero rationalium.

720. YNACHIDES Perseus scilicet ; FERRVM telum suum, scilicet arpem ; ABDIDIT abscondidit.

Ynachides : id est Perseus de genere Ynachi. Iupiter enim genuit Ynachum, Ynachus uero Epaphum, Epaphus Belum, Belus Abantem, Abas Acrisium, Acrisius Danem, Dane Perseum.

721. LESA belua ; MODO aliquando.

722. ATTOLLIT eleuat ; MODO aliquando ; SVBDIT mergit se in AQVIS ; MODO aliquando ; MORE secundum morem.

723. VERSAT frequenter²⁰⁷ se uertit ; QVEM aprum ; CIRCVMSONA circumcirca latrans.

Frequenter enim uertit se aper, cum assident²⁰⁸ ei canes.

724. ILLE Perseus scilicet ; MORSVS belue ; ALIS suis, uelocitate alarum suarum.

725. QVAQVE ea parte ; TERGA fere ; OBSITA iuncta.

obsita : compositum est de ob et suo, suis²⁰⁹.

726. NVNC aliquando ; QVA parte ; CAVDA fere.

727. DESINIT terminat ; FALCATO ad modum falcis curuo ; VVLNERAT eam ; ENSE suo.

206 illius] S W, *quid* V *dub.*

207 frequenter] S W, *in ras.* V.

208 assident] S W, *in ras.* V.

209 S W, *in ras.* V.

713. DE L'HOMME c'est-à-dire de Persée ; VUE par la créature ; la BÊTE ; VERS son OMBRE.

714. COMME il arrive ; L'OISEAU DE JUPITER c'est-à-dire l'aigle.

Ici l'auteur se sert d'une comparaison : il compare la vitesse de Persée s'élançant vers la créature à la vitesse de l'aigle qui descend de l'air pour saisir un serpent. Il dit donc *et comme...*

715. À PHÉBUS au soleil ; son DOS ; LE DRAGON le serpent.

716. L'ATTRAPE ; POUR QUE le serpent NE RETOURNE PAS.

717. DANS LA NUQUE du serpent ; ses ONGLES.

718. DANS LE VIDE dans l'air.

précipité : c'est-à-dire rapide, et pour cette raison : qui est trop rapide s'élançe rapidement vers un précipice.

719.

L'auteur dit justement '*armo*' car, à proprement parler, l'*'armus*' est l'épaule des créatures qui ne sont pas douées de raison alors que l'*'humerus*' est l'épaule des créatures douées de raison.

720. L'INACHIDE c'est-à-dire Persée ; LE FER son arme, c'est-à-dire la harpé.

l'Inachide : c'est-à-dire Persée, de la famille d'Inachus. Jupiter engendra Inachus, qui engendra Épaphus, qui engendra Bélus, qui engendra Abas, qui engendra Acrisius, qui engendra Danaé, qui engendra Persée.

721. BLESSÉE la bête.

722. S'IMMERGE dans l'EAU.

723. SE RETOURNE fréquemment ; QUI le sanglier ; RETENTISSANTE aboyant tout à l'entour.

En effet, le sanglier se retourne fréquemment quand les chiens l'approchent.

724. IL bien entendu, Persée ; LES MORSURES de la bête ; avec ses AILES, grâce à la vitesse de ses ailes.

725. LE DOS de la créature.

obsita (couverts) : mot composé de 'ob' (devant) et de 'suo, suis' (coudre).

726. SUR la partie QUI ; LA QUEUE de la créature.

727. EN FORME DE FAUX recourbé comme une faux ; la BLESSE ; avec son ÉPÉE.

«*desinit in piscem*» hic notat quod qualemcumque formam habeat piscis a superiori parte, formam piscis retinet ab inferiori, scilicet circa caudam.

ense : de quo supra : « Teloque accingitur unco ».

Et cum ita uulneraret eam Perseus, *belua*.

728. BELVA illa ; PVNICEO rubeo ; FLVCTVS aque.

puniceo : quasi Peniceo dicitur, quia apud Penos inuentus fuit talis color, scilicet rubeus.

729. Ab ORE suo ; VOMIT emittit ; MADVERE madide fuere ; GRAVES ponderose ; ASPERGINE aque ; PENNE Persei.

730. BIBVLIS roratis ; VLTRA amplius ; TALARIBVS id est pennis in talis²¹⁰ suis ligatis.

talaribus : scilicet pennis que sunt in pedibus, unde supra : « Pennis ligat ille resumptis | parte ab utraque pedes ».

731. CREDERE se ; SCOPVLVM quendam ; VERTICE in.

732. EXTAT aparet ; OPERITVR tegitur ; MOTO turbato, quando equor turbatum est.

stantibus : id est placidis existentibus.

733. NIXVS Perseus ; EO scopulo ; IVGA PRIMA id est primam partem ; SINISTRA manu sua²¹¹.

«*nixus*» apodiatu in eo scopulo.

734. TER QVATER multotiens ; EXEGIT transfixit ; REPETITA iterum percuciendo ; PER ILIA belue ; FERRVM arpem.

735. CVM PLAVSV clamor id est clamor et plausus uidentium.

Simile dicit Virgilius²¹² in quinto : « Ferit ethera clamor ».

736. GENERVM Persea, non quia adhuc gener eorum esset, set quia debebat esse.

[f. 44v]

737. AVXILIVM illum esse ; DOMVS sue.

738. CALIOPE mater puelle ; PATER eius ; RESOLVTA liberata per Persea ; CATENIS a.

739. INCEDIT uadit ; VIRGO Andromede ; PRECIVM scilicet ; LABORIS Persei²¹³.

Incedere est proprie nobilium personarum.

210 in talis] V, talis S W.

211 sua] S W, *in ras.* V.

212 uirgilius] S W, *in ras.* V.

213 persei] S W, sui *in ras. ut uid.* V².

«*termine en poisson*» ici l'auteur observe que, quelle que soit la forme de la partie supérieure de ce poisson, il a la forme d'un poisson dans la partie inférieure, c'est-à-dire vers la queue.

l'épée : voir plus haut : « Il ceint l'arme recourbée ».

Et lorsque Persée l'eut blessée, *la créature*...

728. La CRÉATURE ; POURPRE rouge ; DES FLOTS d'eau.

punico (*pourpre*) : presque punique, car cette teinture, c'est-à-dire la rouge, fut inventée par les Puniques.

729. De sa BOUCHE ; POUR L'ASPERSION d'eau ; LES PLUMES de Persée.

730. IMBIBÉES trempées ; TALONNIÈRES c'est-à-dire les ailes attachées aux pieds.

talonnères : c'est-à-dire les ailes qui sont aux pieds. Voir plus haut : « Il reprend les ailes et les attache aux pieds, d'un côté et de l'autre ».

731. Se FIER ; un ÉCUEIL ; sur LE SOMMET.

732. S'ÉLÈVE apparaît ; REMUÉE agitée, lorsque la mer est agitée.

calmes : c'est-à-dire lorsque la mer est placide.

733. POSÉ Persée ; SUR CELUI-CI l'écueil ; LA PREMIÈRE HAUTEUR c'est-à-dire la partie la plus élevée ; avec sa main GAUCHE.

«*posé*» appuyé sur cet écueil.

734. TROIS ET QUATRE FOIS plusieurs fois ; ATTAQUÉS À NOUVEAU en les frappant encore ; DANS LES ENTRAILLES de la créature ; LE FER la harpé.

735. DES ACCLAMATIONS AVEC DES APPLAUDISSEMENTS c'est-à-dire les acclamations et les applaudissements de ceux qui regardaient.

Virgile propose un vers similaire au cinquième livre : « Les cris fendent l'air ».

736. LE GENDRE Persée, non pas parce qu'il était déjà leur gendre, mais parce qu'il devait l'être.

[f. 44v]

737. Il est LE SAUVEUR ; de sa FAMILLE.

738. CALLIOPE la mère de la jeune fille ; son PÈRE ; DÉGAGÉE libérée par Persée des CHAÎNES.

739. LA VIERGE Andromède ; DE L'ENTREPRISE de Persée.

'Incedere' (s'avancer) est propre aux personnes nobles.

⟨pretiumque et causa laboris⟩ quia causa erat quare laboravit et etiam remuneratio, quia habiturus erat illam in uxorem pro remuneracione.

Sic est mutata Andromede de ligata in solutam et est moralis ista mutatio, quod ostendit allegorica historia que talis est : Perseus enim interpretatur perfecte bonus, unde per ipsum uirtus accipitur ; Andromede anima est, que ab 'andros' quod est uirile dicitur. Hec est que ad cautes maris ligatur monstris exposita, per quod intelligitur quod anima luteo corpori amixta uiciis exponitur. Set Perseus illam liberat : quando anima uiciis illaqueata resistendo illustrata uirtutum gratia, suo pura et sancta redditur creatori. *ipse* etc.

Hic accedit actor ad hoc ut ostendat quomodo corallie uirge in saxum sunt mutatae et hoc est *ipse manus*.

740. ILLE uel *ipse* Perseus²¹⁴ ; MANVS sua ; HAVSTA accepta.

741. ANGVIFERVM ferens angues ; CAPVT Meduse.

⟨dura ne ledat harena⟩ id est ne duricies harene *ledat*.

742. MOLLIT mollem facit.

⟨mollit humum foliis⟩ folia mollia sternit super terram.

743. STERNIT in humo ponit ; FORCINIDOS Forci filie ; MEDVSE illius monstri.

744. RECENS recenter eradicata ; BIBVLA humida ; NVNC adhuc.

⟨uirga⟩ id est frondes posite²¹⁵ sub capite Meduse.

745. RAPVIT suscepit²¹⁶ ; MONSTRI capitis Meduse ; HVIVS monstri.

rapuit : cito accepit.

746. RAMIS in suis ; RIGOREM duriciam²¹⁷.

Ita indurata erant folia a²¹⁸ tactu capitis Meduse, *at*.

747. AT set ; FACTVM MIRABILE TEMPTANT id est si talis duricies de qua mirandum est possit accidere in pluribus uirgis.

748. CONTINGERE accidere.

idem : scilicet quod de primis uirgis contigerat.

et idem contingere gaudent quasi diceret : postquam illam monstruosam mutacionem temptauerunt in magnis uirgis, temptauerunt etiam in paruis. Hoc dicit quod ex magnis arboribus uidemus seminari paruas uirgas et

214 ILLE uel ipse perseus] V, IPSE perseus S W.

215 frondes posite] S W, *in ras.* V.

216 suscepit] S W, *in ras.* V.

217 duriciam] S W, *in ras.* V.

218 a] S W, *in ras.* V.

«*récompense et cause de l'entreprise*» car elle était la raison pour laquelle Persée s'engagea et en même temps la récompense, car il l'aurait épousée comme récompense.

Ainsi Andromède fut-elle transformée d'enchaînée en libérée. Cette transformation est morale, car elle illustre l'histoire allégorique suivante : Persée incarne l'homme parfaitement bon, par conséquent il représente la vertu. Andromède est l'âme, et tire son nom du mot 'andros', c'est-à-dire masculin. Elle est enchaînée à un écueil de la mer et exposée au monstre : on entend par cela que l'âme, unie au vil corps, est exposée aux vices. Mais Persée la libère : lorsque l'âme, attirée par les vices, s'illustre en résistant grâce à ses vertus, elle revient pure et sainte à son créateur. *Persée* etc.

Ici l'auteur ajoute à cela l'explication de la transformation des branches de corail en pierre. Le passage commence par les mots *il lava ses mains*. . .

740. IL Persée ; ses MAINS ; PUISÉES reçues.

741. LA TÊTE couverte de serpents de Méduse.

«*pour éviter que le sable dur blesse*» c'est-à-dire pour que la dureté du sable ne blesse pas.

742.

«*il adoucit avec des feuilles le sol*» il étend des feuilles souples sur le sol.

743. ÉTEND pose au sol ; DE LA PHORCYNIDE de la fille de Phorcys ; DE MÉDUSE du monstre.

744. RÉCENTES récemment arrachées ; IMBIBÉE humide.

«*les branches*» c'est-à-dire les frondaisons étalées sous la tête de Méduse.

745. DU MONSTRE de la tête de Méduse ; DE CE monstre.

saisit : prit immédiatement.

746. Dans ses BRANCHES ; LA RAIDEUR la dureté.

Les feuilles s'étaient ainsi durcies au contact de la tête de Méduse, *mais*. . .

747. ELLES ESSAIENT DE RÉPÉTER LE PRODIGE c'est-à-dire qu'elles vérifient si ce durcissement extraordinaire peut se produire avec d'autres branches.

748.

le même : bien entendu, ce qui était arrivé aux premières branches.

et se réjouissent que la même chose se produise, comme s'il disait : après qu'elles eurent tenté cette transformation extraordinaire avec de grandes branches, elles la tentèrent aussi avec des rameaux. L'auteur le dit car on voit des boutures être plantées des grands arbres, et en voici le sens : non

est sensus : non solum uirge que erant sub capite Meduse mutabantur, set etiam uis illa transibat in uirgas eiusdem generis. Viso etiam quod ex tactu capitis Meduse mutarentur uirge, temptauerunt in multis nimphe et gauise sunt quod hoc sibi contingebat. Set notandum est quod mutacio illa secundum fabulam ex tactu Gorgonis, set²¹⁹ in ueritate non sic erat, immo erat ibi quedam herba talis nature, dum iaceret sub aqua erat herba et extracta ab aqua fiebat coraliium. Similiter accidit in ebena falso quia dum terre infigitur arbor est arbor, id est mollis, set si recidatur durescit in lapidem. Erat enim semen in cacumine illarum uirgarum, et iecerunt semina illa in aqua et inde nate sunt uirge que quamdiu sub aqua erant lignee erant, quam cito extrahebantur fiebant saxee, quia mutabantur in coralia. Vnde dicit *seminaque ex illis*. Sic construe : et nimphe pelagi *iterant* id est iterum et iterum accipiunt et percutiunt²²⁰ *semina ex illis* id est uirgas existentes eiusdem seminis et eiusdem nature, *semina* dico *iacitata per undas* id est sparsa ; quasi diceret : nimphe colligebant uirgas eiusdem nature ut iterum cognoscerent per tactum illarum uim Meduse. Vel aliter : *seminaque ex illis*, id est uirgis, que prouenerant ex illis, *ut* pro sicut *erant iacitata per undas*.

749. SEMINA uirgulas paruas ; EX ILLIS uirgis ; ITERANT iterum et iterum temptant.

iterant uel *ut erant*.

750. NVNC adhuc ; CORALIIS lapidibus illis.

751. CAPIANT ille coralie²²¹ ; QVODQVE hoc.

752. VIMEN flexibile ; SAXVM induretur ad modum saxi.

Sciendum est quod de mutatione huiusmodi uirgarum nichil est allegoricum set ueritati consonum, quia talis est natura earum quod sub aqua molles sunt, super aquam uero dure sunt ut lapides. Et sic ad naturam spectat.

In sequentibus agit actor de sanguine Meduse in fontem et²²² in Pegasum et de crinibus eius in ydros. Continuatio talis est : ita Perseus adepta uictoria imposuit caput Gorgonis supra uirgas que mutate sunt in saxa, *ille* autem.

219 set] S W, *in ras.* V.

220 et percutiunt] S W, *in ras.* V.

221 ille coralie] S W, *in ras.* V.

222 in fontem et] S W, *in ras.* V.

seulement les branches qui étaient sous la tête de Méduse se transformaient, mais la propriété se transférait dans les branches issues d'elles. Ayant vu aussi que les branches se transformaient au contact de la tête de Méduse, les nymphes tentèrent l'expérience plusieurs fois et se réjouirent du fait que la transformation se produisait. Or, il faut remarquer que, selon la fable, cette transformation s'opérait par le contact de la Gorgone ; en réalité ce n'était pas ainsi mais il y avait en ce lieu une herbe de cette nature : tant qu'elle restait dans l'eau, elle était une herbe ; sortie de l'eau, elle devenait du corail. Un phénomène similaire se produit dans le faux ébène car tant que cet arbre est fixé au sol il est un arbre, donc il est tendre, mais lorsqu'il est coupé il durcit en pierre. Sur l'extrémité de ces branches il y avait des bourgeons, et les nymphes jetèrent ces bourgeons dans la mer et de là naquirent des branches qui, tant qu'elles restaient sous l'eau, étaient ligneuses, et dès qu'on les sortait devenaient pierreuses, car elles se transformaient en corail. Pour cela, l'auteur dit *les bourgeons d'elles*. Construis ainsi la phrase : et les nymphes de la mer *répètent*, c'est-à-dire prennent et lancent encore et encore *les bourgeons d'elles*, c'est-à-dire les pousses de la même semence et de la même nature ; *les bourgeons*, dis-je, *jetés dans les flots*, c'est-à-dire disséminés. Comme s'il disait : les nymphes recueillaient des pousses de la même nature pour connaître, en les touchant, la propriété de Méduse. Autre lecture : *les bourgeons de celles-ci*, c'est-à-dire de ces branches, qui avaient poussé de celles-ci, *comme – ut* au lieu de 'sicut' – *ils avaient été jetés dans les flots*.

749. LES SEMENCES les bourgeons ; DE CES branches ; RÉPÈTENT
essaient encore et encore.

750. AUX CORAUX à ces pierres.

751. Que les coraux PRENNENT.

752. UNE BAGUETTE flexible ; UNE PIERRE devient aussi dure qu'une
pierre.

Il faut savoir que la transformation de ces branches n'est en rien allégorique mais elle est conforme à la vérité, car telle est la nature de ces branches qui sous l'eau sont molles, sorties de l'eau sont aussi dures que la pierre. Par conséquent la transformation concerne la nature.

Dans les vers suivants, l'auteur traite de la transformation du sang de Méduse en une source et en Pégase, et de ses cheveux en hydres. La suite procède ainsi : ayant remporté sa victoire, Persée posa la tête de la Gorgone sur des branches qui se transformèrent en pierres, puis *il*...

753. ILLE scilicet Perseus ; FOCOS aras ad sacrificia facienda ; PONIT id est componit.

Cum²²³ ita liberauerat Perseus Andromeden *ille*.

754. LEVVM componit, inquam, sinistrum focum ; DEXTRVM focum ; VIRGO o Pallas.

755. MACTATVR sacrificatur ; MINERVE ad honorem Palladis.

756. ALIPEDI Mercurio ; TIBI id est ad honorem tui, o Iupiter, scilicet.

757. PROTINVS statim postquam sacrificauit ; ET id est.

<tanti premia facti> quantum fuit de morte belue marine.

Vel aliter *et* legatur et copulatiue, sic *rapit* id est cito capit *Andromeden et premia tanti facti* id est illa que sibi promiserunt parentes Andromedes ; *indotata* id est ualde dotata, quia, licet premia essent magna, tamen Andromede erat pulcherrima, quam pro maiori decore putabat²²⁴.

758. INDOTATA id est ualde dotata ; TEDAS id est coniugium²²⁵ ; HYMENEVS deus nupciarum ; AMOR Cupido.

indotata : *in* ponitur hic augmentatiue, *indotata* id est ualde dotata, uel *indotata* id est in dotem sibi assignata²²⁶.

Hymeneus id est ipse appetitus sponsalium faciendorum. *Amor* quia adinuicem se amabant et ideo cito uolebant coniungi.

759. LARGIS large effusis ; IGNES nuptiales.

760. SERTA corone.

lire : cantantes in lira²²⁷.

761. TIBIA tibicines ; CANTVS cantilene.

762. ARGVMENTA scilicet probationes²²⁸, signa ; RESERATIS apertis ; VALVIS portis.

763. PATENT id est aperta sunt²²⁹.

764. CEPHENVM id est illorum populorum ; REGIS scilicet Cephei.

Ita in nuptiis Persei et Andromedes sollempnizauerunt et *postquam*.

765. FVNCTI satiati ; MVNERE BACHI optimo uino²³⁰.

223 cum] V, continuatio S W.

224 uel aliter] S W, *in ras.* V. ◊ quia licet... putabat] W S, *in ras.* V.

225 id est coniugium] V (*ut uid.*), om. S W.

226 indotata id est ualde... assignata] S W, *in ras.* V.

227 S W, *in ras.* V.

228 probationes] S W, *in ras.* V.

229 id est aperta sunt] S W, *in ras.* V.

230 optimo uino] V, optimi uini S W.

753. IL bien entendu, Persée ; DES BÛCHERS des autels pour faire des sacrifices.

Après que Persée eut libéré Andromède, *il...*

754. Il dresse, dis-je, le bûcher DE GAUCHE ; le bûcher DE DROITE ; ô VIERGE Pallas.

755. À MINERVE en l'honneur de Pallas.

756. À Mercure AUX PIEDS AILÉS ; À TOI c'est-à-dire en ton honneur, ô Jupiter.

757. IMMÉDIATEMENT aussitôt après avoir fait les sacrifices ; ET c'est-à-dire.

«La récompense d'une entreprise aussi grande» que la mort de la créature marine.

Ou bien il faut lire *et* comme 'et' conjonction, comme cela : *il saisit* – c'est-à-dire prit immédiatement – *Andromède et la récompense d'une telle entreprise*, c'est-à-dire la récompense que les parents d'Andromède promirent ; *indotata* dans le sens de richement dotée car, bien que la récompense fût grande, toutefois Andromède était très belle et il la considérait comme un ornement plus riche.

758. INDOTATA c'est-à-dire richement dotée ; HYMEN dieu des mariages ; AMOUR Cupidon.

indotata : le préfixe *in* est utilisé en fonction augmentative ; *indotata* signifie richement dotée ; ou bien *indotata* signifie attribuée comme dot.

Hymen c'est-à-dire le désir de célébrer le mariage. *Amor* car ils s'aimaient mutuellement et, pour cette raison, voulaient se marier rapidement.

759. COPIEUX copieusement répandus ; LES FEUX nuptiaux.

760. GUIRLANDES couronnes.

les lyres : ceux qui chantent accompagnés de la lyre.

761. LA FLÛTE les joueurs de flûte ; LES CHANTS les chansons.

762. PREUVES c'est-à-dire approbations, signes ; LES BATTANTS les portes.

763.

764. DES CÉPHÈNES c'est-à-dire de ce peuple ; DU ROI bien entendu de Céphée.

Ainsi célébraient-ils le mariage de Persée et d'Andromède et *après que...*

765. AVEC LE DON DE BACCHUS avec du vin excellent.

766. DIFFVDERE ANIMOS rigauere, hilarauere Perseus et alii ; CVLTVS illorum²³¹.

767. QVERIT ab illis ; ABANTHIADES Perseus ; QVERENTI illi ; VNVS de Cephenis.

768²³². LINCIDES scilicet proprium nomen.

769. QVE scilicet mores et cultus ; SIMVL postquam ; EDOCVIT Perseo ; DIXIT Lincides.

770. FARE id est loquere ; PRECOR te ; PERSEV²³³ o.

fare : id est dic nobis.

771. ABSTVLERIS Gorgoni scilicet ; CRINITA DRACONIBVS habentia dracones pro crinibus.

772. AGENORIDES uel *Abanthiades*, Perseus nepos Abanthis ; ATLANTE monte.

[f. 45r]

773. LOCVM quendam ; TVTVM locum dico ; MOLIS rupis.

774. CVIVS loci ; GEMINAS Perseus²³⁴ narrat duas.

775. FORCIDAS Phorci filias ; VNIVS PARTITAS LVMINIS VSVM id est habentes unicum oculum.

Phorcus tres habuit filias : Medusam et Stemmonem et Eurialeam que tres uocabantur Gorgones, quasi 'georgones', a 'ge' quod est terra et 'orge'²³⁵ quod est colere : in cultura enim terre habundabant.

776. Et narrat ID lumen ; TRADITVR ab alia ad aliam ; VNI uel *astu*²³⁶ id est calliditate.

777. MANV cum²³⁷ sua ; et narrat PERQVE ABDITA LONGE loca abscondita ab introitu.

778. FRAGOSIS densis.

779. GORGONEAS Meduse²³⁸ Gorgonis ; TETIGISSE se, uel *uidisse* ; PASSIM communiter ; et narrat PER AGROS.

780. VIDISSE se.

Versus iste ypermeter est et notandum quod sequens uersus semper debet incipere a uocali quod apparet hic ubi dicit *in silicem* etc.

231 rigauere... alii] S W, hilarauere V (rigauere, perseus et alii *in ras.* V). ◊ illorum S W, *in ras.* V.

232 767-768. cf. Tarrant *in app.*

233 cf. Tarrant *in app.*

234 perseus] S W, *in ras.* V.

235 orge] V, gorge S W.

236 ad aliam] S W, *in ras.* V. ◊ VNI uel ASTV] V, astu S W.

237 cum] S W, *in ras.* V.

238 meduse] S W, *in ras.* V.

766. ILS DILATÈRENT LES CŒURS Persée et les autres pleurèrent et rirent ; sur leur COUTUMES.

767. Leur DEMANDE ; L'ABANTIADÉ Persée ; à ses QUESTIONS ; UN des Céphènes.

768. LYNCIDES il s'agit évidemment d'un nom propre.

769. CES CHOSES c'est-à-dire les coutumes et les traditions ; IL EUT RENSEIGNÉ Persée ; Lyncides DIT.

770. Te PRIE ; ô PERSÉE.

parle : c'est-à-dire raconte-nous.

771. TU EMPORTAS LA TÊTE bien entendu de la Gorgone ; HÉRISSEE DE SERPENTS ayant des serpents à la place des cheveux.

772. L'AGÉNORIDE ou *l'Abantiade*, Persée étant le descendant d'Abas ; le mont ATLAS.

[f. 45r]

773. Un LIEU ; PROTÉGÉ le lieu, dis-je ; DE MASSE de roche.

774. DONT de ce lieu ; JUMELLES Persée parle de deux sœurs.

775. LES PHORCIDES les filles de Phorcus ; PARTAGEANT L'USAGE D'UNE SEULE LUMIÈRE c'est-à-dire qu'elles avaient un seul œil.

Phorcus avait trois filles : Méduse, Sthéno et Euryale, appelées toutes trois Gorgones, presque 'georgones', de 'ge' qui signifie terre et d'orge' qui signifie cultiver : en effet, elles étaient riches en produits de la terre.

776. Et il raconte que CET œil ; ÉTAIT REMIS de l'une à l'autre ; À L'UNE ou avec ruse, c'est-à-dire habileté.

777. Avec sa MAIN ; et il raconte qu'à travers DES LIEUX PERDUS des lieux inaccessibles.

778. RUDES denses.

779. GORGONIENNE de la Gorgone Méduse ; et raconte que DANS LES CHAMPS.

780. Il VIT.

Ce vers est hypermétrique : il faut remarquer que le vers suivant doit donc toujours commencer par une voyelle, ce qu'on peut voir ici dans le vers qui commence par *en pierre* etc.

781. SILICEM lapidem ; EX IPSIS ex ipsa statura eorum ; CONVERSA scilicet, dico ; et o. MEDUSA.

782. SE uel *set*²³⁹ ; HORRENDE narrat se ; LEVA id est sinistra manus sua.

783. ERE REPERCVSSO id est claritate clipei repercussa ; FORMAM faciem.

se tamen : quamuis omnes qui uidebant Medusam fierent lapides, *tamen* narrat se uidisse *repercusso ere* id est repercusso ereo clipeo. Quem clipeum sciendum est fuisse ereum et splendidum ad modum speculi quem sibi anteposuit in quem per repercussionem uidet Medusam post tergum suum existentem. Quidam dicunt quod per clipeum uidit illam quod friuolum est quia repercussio narrat hunc sensum : *ere clipei repercusso*, quia Perseus ferebat clipeum Palladis cristallinum cum iret ad Gorgonem deuincendam et per illum clipeum uidit formam Meduse et ita ei caput amputauit²⁴⁰.

784. DVMQVE narrat ; IPSAM Medusam ; TENEBAT uel *teneret*.

785. ERIPVISSE se ; CAPVT Gorgonis ; COLLO eius ; -QVE narrat ; FVGACEM uelocem.

786. PEGASON equum illum alatum ; ET narrat ; FRATRES uel *fontem* ; MATRIS Meduse ; NATOS uel *natum*.

de sanguine natum : narrat enim quomodo fons natus est in Elicone monte ex ictu pedis Pegasi qui natus est de sanguine Meduse. Vnde infra : « Et Pegasus huius origo | fontis ». Vel *fratres natos* etc. : narrat fratres id est serpentes qui fuerunt fratres adinuicem *natos de sanguine matris* id est Meduse, que mater illorum fuit, ex qua de sanguine suo nati sunt.

787. ADDIDIT supradictis ; NON FALSA immo uera, ideo subiungit *que freta* ; CVRSVS reditus sui.

788. QVE scilicet ; AB ALTO id est ab aere.

789. PENNIS suis²⁴¹.

790. ANTE EXPECTATVM id est antequam crederent illum tacere ; TACVIT Perseus ; EXCIPIT incipit loqui.

Vel *tacuit ante expectatum* id est antequam illud quod erat *expectatum* probatum dixisset, scilicet antequam dixisset quomodo liberauit Andromeden²⁴².

239 SE uel set] S, se V (uel set *in ras.*), SET uel se W.

240 quidam dicunt... amputauit] S W, *in ras.* V.

241 suis] S W, *in ras.* V.

242 S W, *in ras.* V.

781. SILEX pierre ; D'EUX-MÊMES de leur même taille.

782. Il raconte que DE L'HORRIBLE ; LA GAUCHE c'est-à-dire sa main gauche.

783. L'AIRAIN REFLÉTANT c'est-à-dire la clarté du bouclier reflétant ; LA FORME l'aspect.

cependant il : tous les hommes qui voyaient Méduse devenaient des pierres, *cependant* Persée raconte qu'il la vit *reflétée dans l'airain*, c'est-à-dire reflétée dans le bouclier d'airain. Il faut savoir que ce bouclier était d'airain et lucide comme un miroir. Le tenant devant lui, il y vit le reflet de Méduse alors qu'elle était derrière lui. Certains disent que Persée la vit à travers le bouclier, ce qui est sot car le mot 'repercussio' (reflet) expose ce sens : *l'airain du bouclier reflétant* car Persée tenait le bouclier miroitant de Pallas en approchant la Gorgone pour la vaincre, et grâce au bouclier il vit la forme de Méduse et lui trancha la tête.

784. ET raconte que PENDANT QUE ; ELLE Méduse.

785. IL AVAIT TRANCHÉ ; LA TÊTE de la Gorgone ; de son COU ; ET raconte.

786. PÉGASE le cheval ailé ; ET raconte ; DE LA MÈRE Méduse.

né du sang : l'auteur raconte comment une source jaillit sur le mont Hélicon d'un coup du sabot de Pégase, né du sang de Méduse. Voir plus bas : « Et Pégase est l'origine de cette source ». Ou bien *les frères nés* etc. : l'auteur parle des frères, c'est-à-dire des serpents qui furent des frères *nés* à leur tour *du sang de la mère*, c'est-à-dire de Méduse, qui fut leur mère, du sang de laquelle ils sont nés.

787. IL AJOUTA aux choses susdites ; NON FAUX bien au contraire, vrais : pour cette raison il ajoute *quelles mers* ; de son VOYAGE.

788. DU HAUT c'est-à-dire de l'air.

789. Ses AILES.

790. AVANT LE MOMENT ATTENDU c'est-à-dire plus tôt qu'ils ne croyaient qu'il se tairait ; Persée SE TUT ; COMMENCE à parler.

Ou bien *il se tut avant la chose attendue*, c'est-à-dire avant qu'il eût raconté ce qu'ils attendaient de lui, c'est-à-dire avant qu'il eût raconté comment il avait libéré Andromède.

791. PROCERVUM Cephenorum ; VNA <uel *sola*>²⁴³ Medusa scilicet.

792. GESSERIT portauerit.

alternis dicit quia partim erant serpentes et partim crines.

793. HOSPES Perseus ; SCITARIS id est queris ; DIGNA RELATV relatione, ea que sunt digna referri.

794. FORMA per, id est eximie pulcritudinis fuit.

795. PROCORVM uirorum.

796. ILLA scilicet Medusa puella ; CONSPECTIOR pulcrior ; CAPILLIS suis.

in tota : in toto corpore illius.

797. INVENI aliquem uel illos ; VIDISSE illam ; REFERRENT <uel *ferebat*>²⁴⁴.

uidisse capillos eos.

798. HANC scilicet Medusam ; PELAGI rector Neptunus ; MINERVE Palladis.

Respondet ad antipoforam. Posset ille dicere : uidistine illam ? Ad hoc respondet quod non, set inuenit aliquem qui uidit. Set posset obici : quicquid uidebat uel tangebatur caput Meduse in lapidem mutabatur, quomodo ergo fuit quod ille qui uidebat eam non mutatus fuit ? Ad hoc dicendum est quod nondum habebat huiusmodi uim in se Medusa, quia non adhuc mutati erant illius crines in serpentes.

799. DICITVR a gentibus ; ADVERSA ad aliam partem uersa ; EGIDE clipeo suo ; VVLTVS suos.

800. NATA IOVIS scilicet Pallas ; IMPVNE peccatum sine pena.

hoc : scilicet concubitus in templo factus.

801. HYDROS serpentes.

802. NVNC adhuc ; ATTONITOS stupefactos ; FORMIDINE terrore illius Meduse ; HOSTES suos.

803. PECTORE suo ; SVSTINET scilicet Pallas.

pectore in aduerso id est clipeo suo : ex aduerso enim pectoris ponimus clipeum.

Et hac de causa quia mutauit crines Gorgonis in serpentes habet caput Gorgonis crinitum depictum in clipeo suo²⁴⁵.

243 VNA uel sola] VNA V (uel sola *in ras.*), VNA uel una S, SOLA uel una W, cf. Tarrant *in app.*

244 aliquem uel] S W, *in ras.* V. ◊ REFERRENT uel ferebant] REFERRENT V (uel ferebant *in ras.*), FEREBANT uel referrent W, REFERRENT uel referrent S.

245 S W, *in ras.* V.

791. DES NOBLES Céphènes ; UNE SEULE bien entendu Méduse.

792.

L'auteur dit *mêlés* car ils étaient en partie serpents, en partie cheveux.

793. L'ÉTRANGER Persée ; des choses dignes D'ÊTRE RACONTÉES, d'un récit.

794. Pour L'ASPECT, c'est-à-dire qu'elle fut d'une beauté exceptionnelle.

795. D'hommes PRÉTENDANTS.

796. ELLE bien entendu, la jeune Méduse ; PLUS REMARQUABLE plus belle ; que ses CHEVEUX.

dans toute : dans tout son corps.

797. J'AI TROUVÉ quelqu'un ou ceux ; l'AVOIR VUE.

avoir vu ses cheveux.

798. CELLE-CI bien entendu, Méduse ; LE SOUVERAIN DE LA MER Neptune ; DE MINERVE de Pallas.

Il répond à une objection. Il pourrait dire : ne l'as-tu pas vue ? À cette question il répond non, mais il a rencontré quelqu'un qui l'a vue. Mais on pourrait lui objecter : si tout ce qui voyait ou touchait la tête de Méduse se transformait en pierre, comment se fait-il que l'homme qui l'avait vue ne fut pas transformé ? À cette objection il faut répondre que Méduse n'avait pas encore en soi ce type de pouvoir, car ses cheveux n'avaient pas encore été transformés en serpents.

799. Les gens DISENT ; DÉTOURNÉE tournée de l'autre côté ; L'ÉGIDE son bouclier ; son VISAGE.

800. LA FILLE DE JUPITER bien entendu, Pallas ; IMPUNÉMENT un péché sans punition.

cela : bien entendu, la fornication dans le temple.

801. HYDRES serpents.

802. PAR LA TERREUR de Méduse ; ses ENNEMIS.

803. Sur sa POITRINE ; Pallas PORTE.

devant sa poitrine c'est-à-dire sur son bouclier : en effet, on tient le bouclier devant la poitrine.

Et pour cette raison, car elle transforma les cheveux de la Gorgone en serpents, Pallas a la tête chevelue de la Gorgone peinte sur son bouclier.

Re uera ut dicit Seruius tres fuerunt sorores Stemnio, Euriale et Medusa filie Phorci unius pulcritudinis uel ut alii dicunt unius regni participes, unde dicebantur habere usum unius oculi. Et erat earum fama terribilis, unde Gorgones dicebantur : 'gorgon' enim interpretatur terror, uel dicebantur Gorgones quasi 'georgones', hoc est terre cultrices, 'ge' terra, 'orge'²⁴⁶ cultura dicitur. Illuc uenit Perseus ubi erant et eas oculo suo spoliauit, id est regno, et sic suam amiserunt pulcritudinem, id est regnum suum. Inter ceteras erat Medusa crines serpentinos habens qui mutabant homines in saxa, per quod datur intelligi quod astucior erat super quod ammirabantur homines in tantum quod quasi lapides stupidi fiebant. Quia uero²⁴⁷ sanguis in fontem et Pegasus est mutatus datur intelligi quod fama illius per dictas terras uelociter defluxit : defluxio fame per fontem, uelocitas per Pegasus designatur. Et sic moralis est ista mutacio, *dumque*.

246 orge] *fort. ex gorge* V, gorge S W.

247 quia uero] S W, *in ras.* V.

Dans la réalité, comme le dit Servius, il y eut trois sœurs, Sthéno, Euryale et Méduse, filles de Phorcus, partageant une même beauté ou, comme d'autres le disent, un même royaume : pour cela on disait qu'elles avaient un seul œil. Et leur renommée était terrible, et pour cette raison elles étaient appelées Gorgones : 'gorgon' en effet signifie terreur, ou bien elles étaient appelées Gorgones, presque 'georgones', c'est-à-dire cultivatrices de la terre, de 'ge' qui signifie terre et 'orge' qui signifie culture. Persée se rendit là où elles étaient et les priva de leur œil, c'est-à-dire de leur royaume, ainsi perdirent-elles leur beauté, c'est-à-dire leur royaume. Parmi les autres il y avait Méduse, dont les cheveux de serpents transformaient les hommes en pierres : de cela, il faut comprendre qu'elle était très rusée et que les hommes l'admiraient au point que, stupéfaits, ils restaient pétrifiés. Concernant le sang transformé en une source et en Pégase, il faut comprendre que sa renommée se répandit rapidement par les terres susdites : la diffusion de la renommée est représentée par la source, la rapidité par Pégase. Par conséquent, cette transformation est morale, *et pendant que...*